Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ACC

10000/144/392

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

10000/144/392

BOLZANO, LANGUAGE QUESTIONS
JUNE 1944; MAY 1945 – APR. 1946

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

13

To G/O.P-CA Section:

Attached is dispatch on German language in Bolzano, as requested, with request for translation.

This dispatch is in accordance with plans made by the German-speaking commission in Bolzano (appointed by the PC as recommended by the Inspector) & our conversations with the Minister: it seems generally satisfactory.

Chief Archives Br. Conf.

22/11-45

Police A
Police B } 3 Copies to Chief Archives Br. Conf.

52 A for information. It seems generally satisfactory

Unless you have any comments

A.H. White Col.

CA-E
2 NOV 1945
x 52E.

CAS - Last August the State Dept. expressed the view that the measures contemplated by the Italian Govt. for Bolzano were probably inadequate to meet the needs of population for German language instruction and expressed the opinion that this instruction should be provided at least through the 8th school grades. Such provision does not seem to be included in attached draft and 5828 fail I should call your attention to above views. They were also set forth in a letter to the Chief Commissioner from the U.S. Ambassador dated Aug. 20, 1945.

J. Wesley Jones
Pol. Adv (Am) Nov. 28

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

(3)

To VRCA section

Attached letter is for signature of CG

Commanding
Lt Col

2/10/43

9.

Ex. Communications

Letter enclosed for signature by C.G. in reply to 3/A. I feel this is a matter which could well be dealt with on my level unless C.G. wishes to sign the reply.

3/10

Trans CRB 4/10

4/10.

M. V. P. C. A. S.

V.P. C.A.S.

No - I can deal with this yourself

T.S. 4/10/43

Education S/C

11

Please have this re-typed for V.P. C.A.S. signature

6/10/43

12

Lt Col

V.P. C.A.S. - Retyped as requested in 11. For signature please

Commanding
Lt Col

6/10

HA.
08 0945

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Educ.

Your recommendation in para 9 is approved but (on another file) you may find Lt Scott is overqualified. If this is the case I would assess that another officer should be appointed.

Please submit particulars of experience and qualifications of the officer you propose should be appointed.

Please see min 3.

CA. 5
14 SEP. 1945

5

CC 9 - I did not say that Capt Scott was valiant - I said he was young, inexperienced, but a good man. I said he could not handle the province without help - even the best experienced officer would not do so adequately. There is no other officer to appoint at present; and after the hand-over there would be more than ample time for training in a man who does not know the local situation. Scott is capable & thankfully liked & Bulgars, with help from HQ. G-1 (B) is sending you excerpts from his file, on experience & qualifications

Educ
Le Cat

14 Sep.

(6)

Z-UP-Co section:

Attached draft is for consideration by CC's signature, in response to letter of Sept 5 from the Ministry of Foreign Affairs, in accordance with my conversation with you.

5226

Educ
Le Cat

29 Sep 45

7.

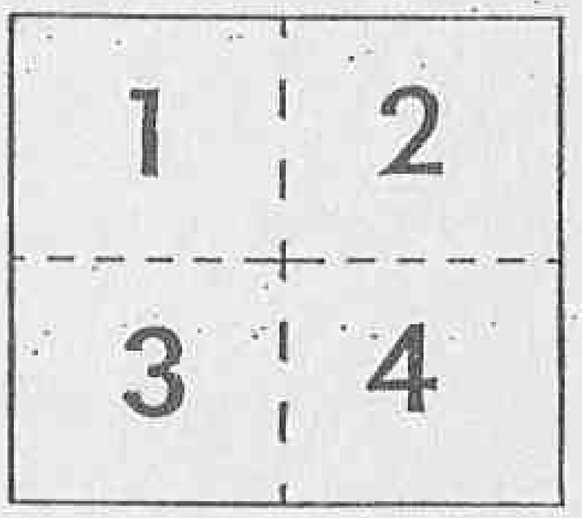
Subject to minor amendments

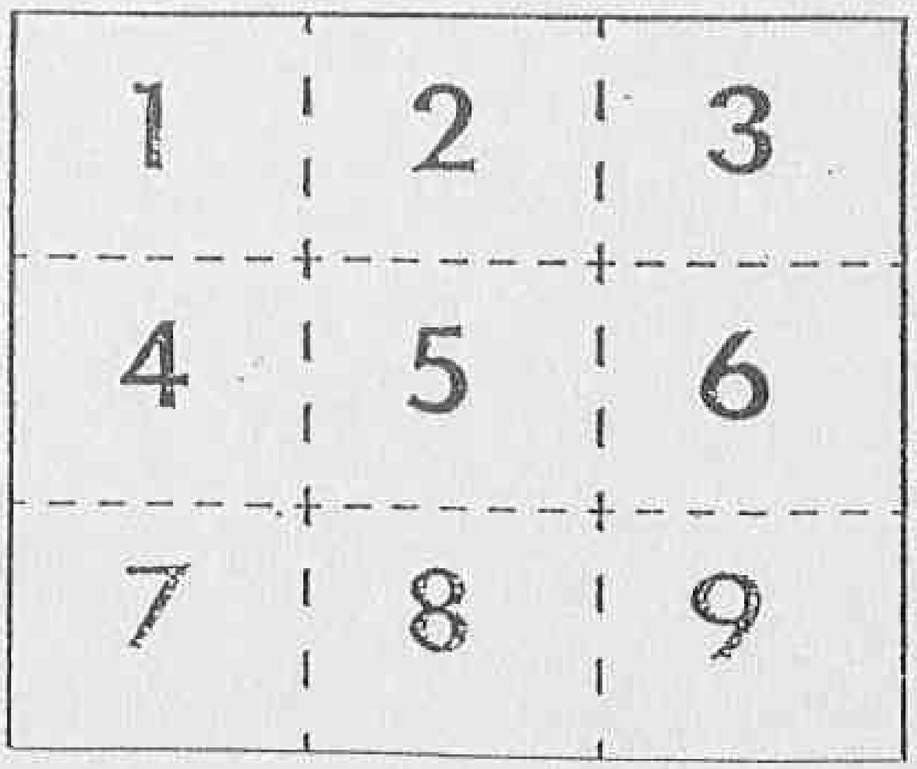
Educ. Re 6 draft approved and letter Cantelyped for signature MC 1/10 UP (NS)

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

MAPS AND CHARTS TOO LARGE TO FILM
ON ONE EXPOSURE ARE FILMED CLOCKWISE
BEGINNING IN THE UPPER LEFT CORNER,
LEFT TO RIGHT, AND TOP TO BOTTOM.

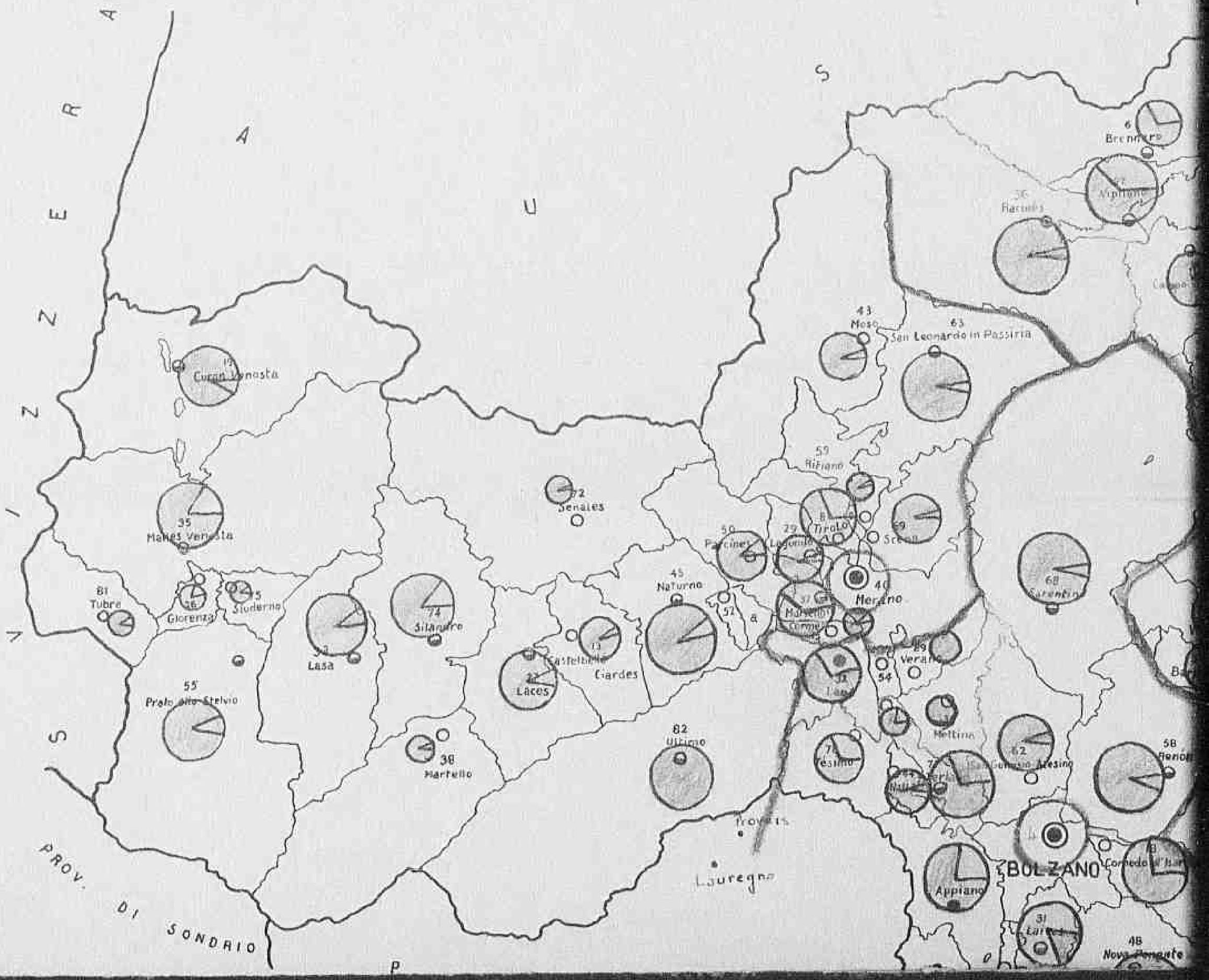
SEE DIAGRAMS BELOW.





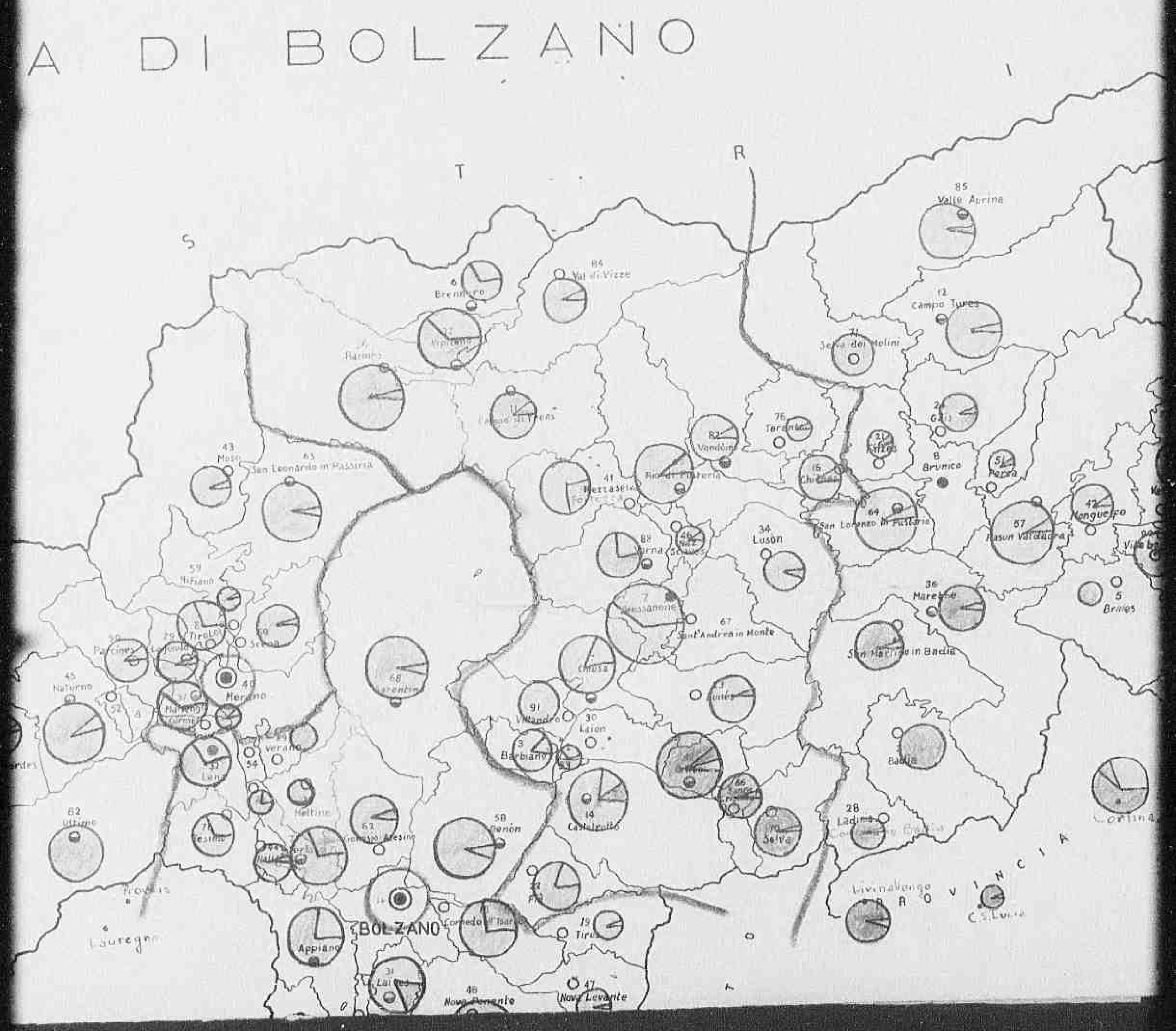
Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

PROVINCIA DI BOLZANO



Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

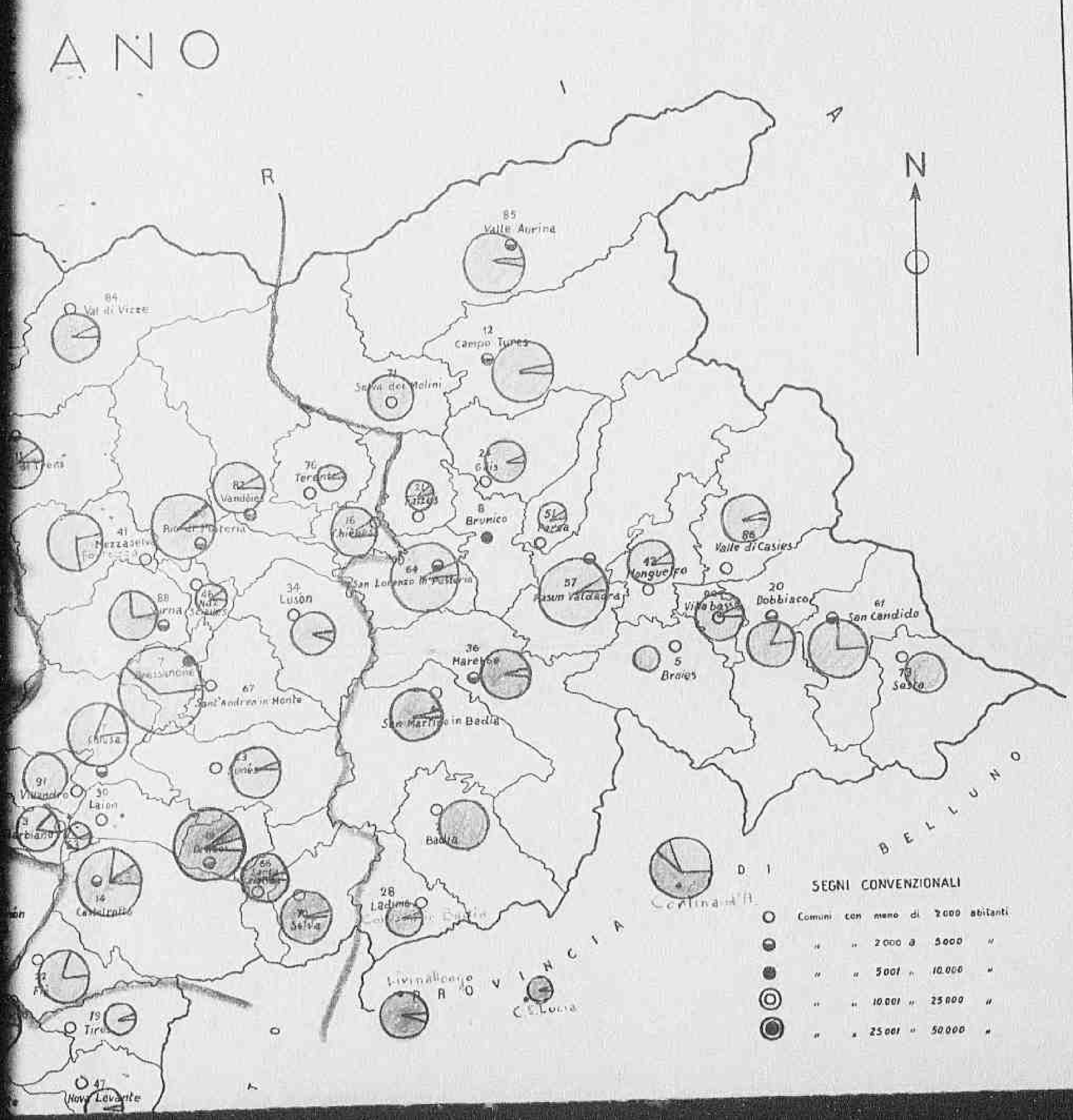
A DI BOLZANO



Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

6223

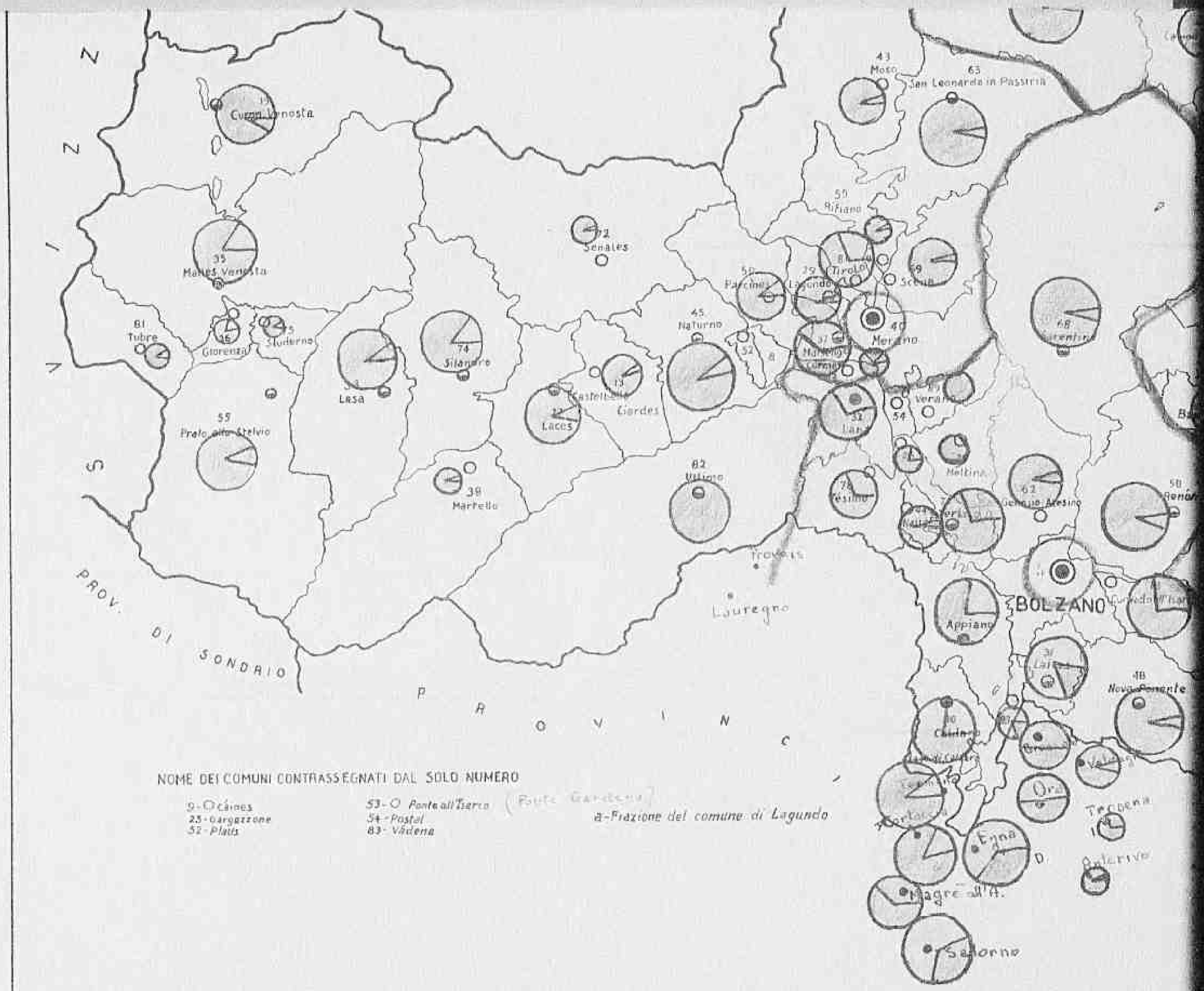
ANO



SEGNI CONVENZIONALI

○	Comuni	con meno di	2000	abitanti	
◔	"	"	2000 a	5000	"
◕	"	"	5001 "	10.000	"
◎	"	"	10.001 "	25.000	"
◉	"	"	25.001 "	50.000	"

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

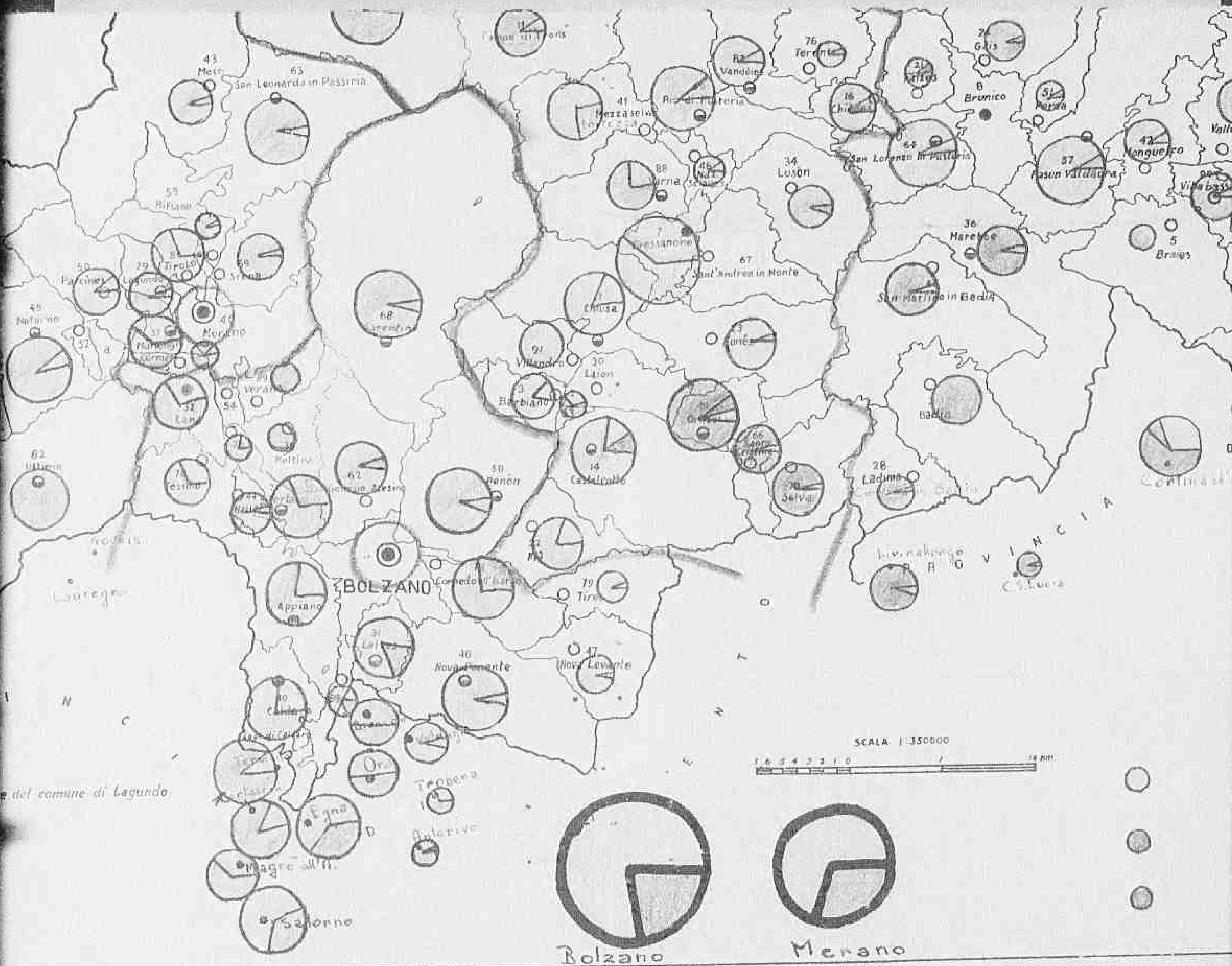


NOME DEI COMUNI CONTRASSEGNATI DAL SOLO NUMERO

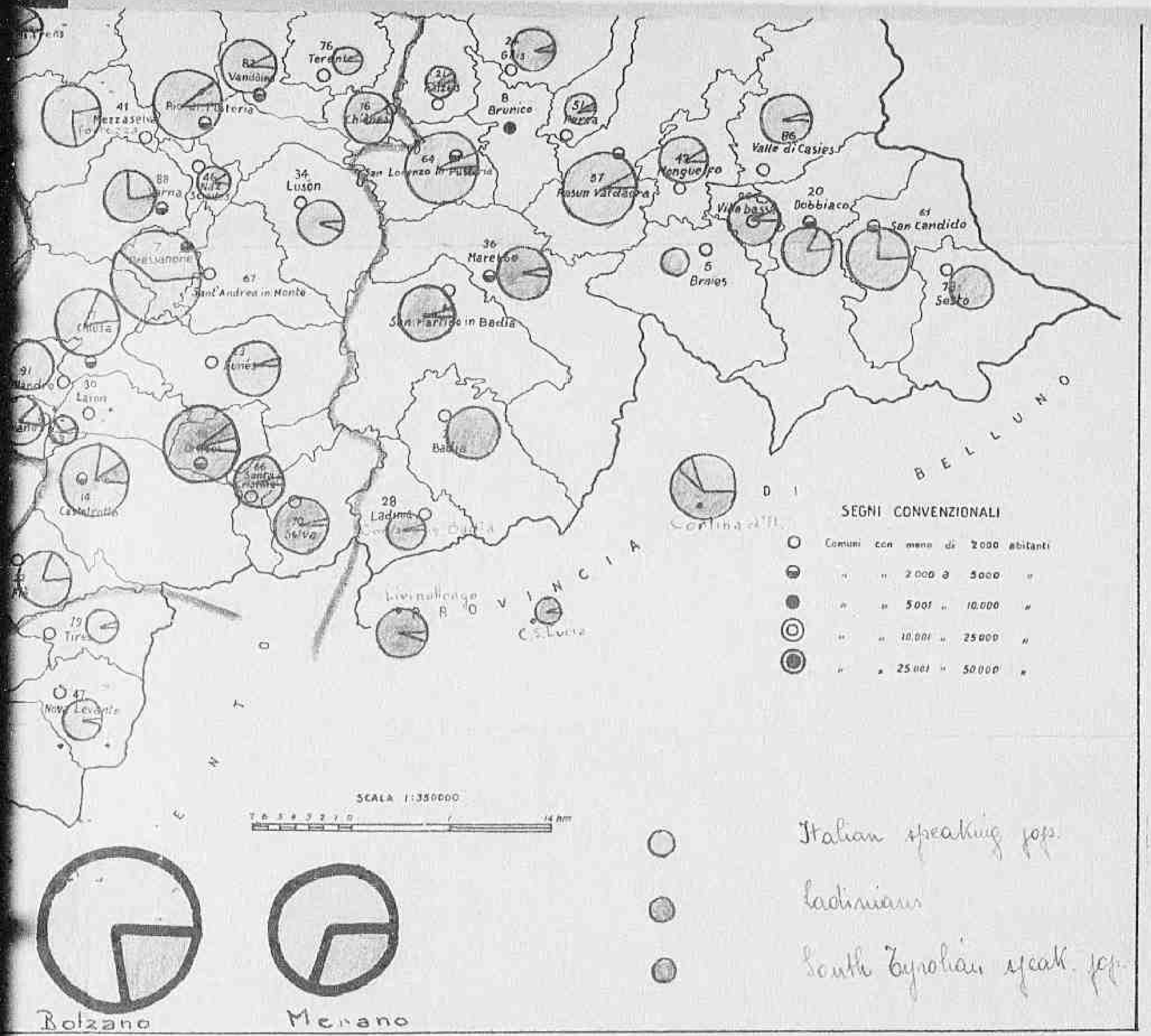
9-Cáines
23-Gargazzone
52-Platt
53-Ponte all'Isarco (Pont Gardena)
54-Postal
83-Vadena

a-Frazione del comune di Lagundo

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016



Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016



0898

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

To CSO - CA Section.

1.

The attached letter to the U.S.P with I Italian, in regard to Executive Commissioners & possibly the Ching Commissioner, raise both a/General points of interest in the correspondence ~~respecting~~ respecting Venezia Giulia. Because the plight of Bolzano is keeping with the balance, according to Col. Quipps' statement yesterday, I suggest that this may have current interest & that it be sent to the Executive Commissioners without waiting for the U.P's return. The two annexes referred to have not yet come down from Venezia Regia, and will have to be attached later.

C. W. Cadogan
Lt Col

5 Sept. 1945

2.

Exec. Comm:

You will find this report interesting - the paragraph headed Background is a very convenient and readable summary of the history of the South Tyrol. Of the remainder of the letter you will probably find paras 3. 5. 7 and particularly 8 & 9. of most interest.

(3)

CA's. CAS
BSEN/NWD

There is a strong sense of Volksfühl in the ~~re~~ refut. We must be objective and ~~of~~ ~~course~~ ~~realistic~~ —
our refut.

I agree with the recommendation — 7
Draft ~~from~~ the Pol. Adv. Off. for ~~Col~~ Col's ~~Col~~ Head.

5223.

HSS/1415

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

BOLZANO PROVINCE
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
A. P. O. 394.

Bressanone
SUBJECT: German schools in Val Badia. DATE: 31 - 10 - 1945

TO: THE PROVVEDITORE AGLI STUDI (DEUTSCHE ABTEILUNG) = B O L Z A N O.
Attention of Vice-Provveditore H.H.Ferrari.

REF: R XII / BZ / AMG/GEN/945

1- As a result of a vote conducted amongst the civil population of the Val Badia it is apparent that it is the wish of the population that German schools be started in the Val Badia in which the German language will be the principal language taught.

2- Therefore you are requested to take the necessary steps to organize these German schools in the Val Badia as soon as possible.

HEADQUARTERS
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
Province of Bolzano
Civil Affairs Officer

Capt

1 Encl.

5222

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO 394

ED/CWW/ems

ED/TL/8.0/AC

8 April, 1946

SUBJECT : German language in schools of Bolzano.

TO : Minister of Public Instruction.

1. This is to certify that by order of the Allied Military Government of Venezia Region, with the approval of the Allied Commission, elementary and secondary schools in the German language were established in the province of Bolzano for children of German-speaking families, wherever eight or more such children of school age were found in a commune.

2. In pursuance of this order the Allied Military Government authorized the establishment in the provveditorato agli studi of a section for the administration of the German language schools of the province.

CARLETON W. WASHBURNE
Lt.Col., A.U.S.
Director of Education.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO 394

ED/CWW/amc

ED/TL/3.0/AC

8 April, 1946

SUBJECT : German Language Schools in Bolzano.

TO : Chief Liaison Officer,
Bolzano.

1. In a communication to the Provveditore agli Studi in Bolzano, (dated 21 February, 1946, Prot. No.2883 Direzione Gen. Affari Generali e Personale) the Ministry of Public Instruction stated that in order to pay the salaries of personnel employed in the provveditorato to administer the schools a copy of the AMG decree authorizing such schools, and of the AMG order authorizing the employment of the necessary personnel would be necessary.

2. The Vice-Provveditor came to my office today, stating that you had referred him to me. Accordingly, I gave him the enclosed certificate.

3. If this certificate does not suffice (the Vice-Provveditore thinks it will) it may be necessary for you to prepare a back-dated decree to the same effect, unless there is in your files some actual written order. There is, I'm sure, some sort of written directive to cover paragraph 1 of my certificate, but I doubt if there's a written order to cover para 2.

4. I hope this certificate of mine will be enough; but if not, Don Ferrari will see you and you may need to issue the back-dated order. There is no doubt but that the essence of what is stated in my decree is true; there is doubt as to whether we issued the sort of orders that comply with Italian administrative routine.

5. As I may be leaving shortly and the Education Subcommission closing, I shall have to leave any further action in this matter, if it should become necessary, in your hands.

CARLETON W.WASHBURNE
Lt.Col., A.U.S.
Director of Education.

5224

Record Copy to Replace Unstable Original
Property of the National Archives

PROVVEDITORATO AGLI STUDI PER LA PROVINCIA DI UDINE

N. 2782/169
ARGOMENTO : Insegnamento speciale della lingua tedesca

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI PER LA PROVINCIA DI

U D I N E

Veduto il T.U. approvato con R.D. 5 febbraio 1928, n.577;
Veduto il R.D. 1° luglio 1933, n.786;
avuta l'autorizzazione dell'Ufficiale Alleato per l'Educazione;
Sentito il Sig. Prefetto della provincia di Udine;
Veduta la lettera in data 4 marzo 1946 del Provveditorato agli Studi di Bolzano;

O R D I N A

1°) A partire dal 1° aprile 1946 è istituito in Camporosso, in Tarvisio e Malborghetto l'insegnamento speciale della lingua tedesca nelle classi elementari delle scuole dei predetti centri.

2°) All'insegnamento di tale lingua sono proposti i Signori :

1) ADELHEID RISSA (Matilde) per le sedi di CAMPOROSSO e di VALBRUNA di MALBORGHETTO;
2) REINSTEIN GIUSEPPE per la sede di CAMPOROSSO di TARVISIO (provvisoriamente e fino all'accertamento definitivo della sua cittadinanza)

3°) Ai predetti insegnanti spetta un compenso pari a quello spettante ai maestri provvisori delle scuole elementari statali, di cui una quota, pari al compenso previsto dall'art. 27 del R.D. 1 luglio 1933, n.786, a carico dell'Erario e la differenza a carico dei comuni di Tarvisio e Malborghetto.

4°) All'uopo sarà aperto presso la Tesoreria Provinciale un conto corrente del R.Provveditore agli Studi per depositi provvisori presso il quale, a decorrere dal 15 aprile p.v., i comuni predetti verseranno ciascuno la somma di £.21.500 per ogni trimestre, anticipatamente.

5°) Il Direttore Didattico farà pervenire al Provveditorato entro giorni 3 di ogni mese (a partire dal maggio) il prospetto mod. 11 bis per i predetti insegnanti.

L'Ufficio Ragioneria emetterà l'ordine di pagamento sul conto corrente provvisori di cui al paragrafo 4°).

6°)La frequenza all'insegnamento speciale di lingua tedesca sarà volontaria e ad esso potranno essere iscritti i cittadini italiani di lingua tedesca abitanti nelle località predette (o in

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Sentito il Sig. Prefetto della provincia di Udine;
Veduta la lettera in data 4 marzo 1946 del Provveditorato agli Studi di Bolzano;

O R D I N A

1°) A partire dal 1° aprile 1946 è istituito in Camporosso, in Ugovizza e Valbruna l'insegnamento speciale della lingua tedesca nelle classi elementari delle scuole dei predetti centri.

2°) All'insegnamento di tale lingua sono preposti i Signori :

1) AGOSTEN RITSA (Matilde) per le sedi di UGOVIZZA e di VALBRUNA di MALBORGHETTO;
2) MEMORIN GIUSEPPE per la sede di CAMPOROSSO di TARVISIO (provvisoriamente e fino all'accertamento definitivo della sua cittadinanza)

3°) Ai predetti insegnanti spetta un compenso pari a quello spettante ai maestri provvisori delle scuole elementari statali, di cui una quota, pari al compenso previsto dall'art. 27 del R.D. 1 luglio 1933, n.786, a carico dell'Erario e la differenza a carico dei comuni di Tarvisio e Malborghetto.

4°) All'uopo sarà aperto presso la Tesoreria Provinciale un conto corrente del R.Provveditore agli Studi per depositi provvisori presso il quale, a decorrere dal 15 aprile p.v., i comuni predetti verseranno ciascuno la somma di £.21.600 per ogni trimestre, anticipatamente.

5°) Il Direttore Didattico farà pervenire al Provveditorato entro giorni 3 di ogni mese (a partire dal maggio) il prospetto mod. 11 bis per i predetti insegnanti.

L'Ufficio Ragioneria emetterà l'ordine di pagamento sul conto corrente provvisori di cui al paragrafo 4°).

6°)La frequenza all'insegnamento speciale di lingua tedesca sarà volontaria e ad esso potranno essere iscritti i cittadini italiani di lingua tedesca abitanti nelle località predette (e in altre limitrofe) soggetti all'obbligo dell'istruzione elementare e regolarmente iscritti alle scuole elementari di Stato, presso le quali soltanto e con gli insegnamenti prescritti dal D.L.Luogotenenziale 24 maggio 1945, n.459, potranno adempiere al loro obbligo.

5219

7°) L'orario dell'insegnamento di lingua tedesca sarà il seguente :

IIª e IIIª classi elementari - 3 ore settimanali
IVª e Vª classi elementari - 4 ore settimanali

A tali effetti le classi delle scuole uniche di UGOVIZZA e VALBRUNA

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Record Copy to Replace Unstable Original
Property of the National Archives

dato il limitato numero di alunni iscritti, saranno a due a due abbinate in modo che l'insegnante relativo impartirà alternativamente l'istruzione nelle due citate sedi.

L'insegnamento avrà prevalentemente carattere di conversazione su argomenti che siano in rapporto con i programmi d'insegnamento della classe di lingua italiana frequentata dagli alunni di lingua tedesca.

8°) E' per quest'anno - dato il carattere dell'insegnamento - autorizzata l'adozione dei seguenti libri di testo :

a) per la sede di CAMPEGNEDO DI TARVISIO :
classe II^a - R. Schär (Berna) - Im Kinderland
classi III^a e IV^a - F.Stauffer (Berna) - Mein guter Kamerad
classe V^a - E.N. (Berna) - Lesebuch

b) per le sedi di UGOVIZZA e VALBRUNA :
classi II^a e III^a - R. Schär (Berna) - Im Kinderland
classi IV^a e V^a - F.Stauffer (Berna) - Mein guter Kamerad

UDINE, 12 marzo 1946

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI REGGENTE
(G. Tamberlini)

---

al 1° Ispettore Scolastico CIVIDALE
al Direttore Didattico TARVISIO
con l'obbligo di informare gli insegnanti interessati, avvertendoli che la nomina è subordinata alla presentazione delle domande e dei documenti richiesti con nota unbedue del 12-3-46 n.1769/105
e p.c. al Provinciale Commissariato A.M.G. UDINE
al Prefetto della Provincia UDINE
al Commissario Prefettizio di TARVISIO
al Sindaco di MALBORGHETTO
alla Tesoreria Provinciale UDINE
alla Ragioneria del Provveditorato UDINE

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

gua tedesca.

6°) E' per quest'anno - dato il carattere dell'insegnamento - autorizzata l'adozione dei seguenti libri di testo :

a) per la sede di CAVENZANO DI TARVISIO :
classe II^a - R. Schär (Berna) - Im Kinderland
classi III^a e IV^a - F.Stauffer (Berna) - Mein guter Kamerad
classe V^a - E.N. (Berna) - Lesebuch

b) per le sedi di UGOVIZZA e VALBRUNA :
classi II^a e III^a - R. Schär (Berna) - Im Kinderland
classi IV^a e V^a - F.Stauffer (Berna) - Mein guter Kamerad

UDINE, 12 aprile 1946

IL PROVVEDITORE AGLI STUDI REGGENTE
(C. Tamberlick)

---

al 1° Ispettore Scolastico TOLMEZZO
al Direttore Didattico TARVISIO
con l'obbligo di informare gli insegnanti interessati, avvertendoli che la nomina è subordinata alla presentazione delle domande e dei documenti richiesti con nota ambedue del 12-3-46 n.17ev/105
e p.c. al Provinciai Commissionar A.M.G. UDINE
al Prefetto della Provincia di UDINE
al Commissario Prefettizio di TARVISIO
al Sindaco di MALBORGHETTO
alla Tesoreria Provinciale UDINE
alla Ragioneria del Provveditorato UDINE

5218

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Enrolments (approximate)
in German Secondary Schools in Bolzano - 16. February 1946.

Media Inferiore: Merano 80 pupils
Bressanoni 65 pupils
(Bolzano- Parentatale, Franciscan -80)

Ist. Magistrale: Merano 200 pupils.

Liceo Scientifico: Bressanoni 180 pupils.

Scuola Tecnica: (Com.) Merano (2yrs) 30 pupils.
(Com.) Bolzano (2 yrs) 130 pupils.
(Ind) Bolzano (3 yrs) 50 (in bldg. with Ital. schools)

Scuole di Arte: Artisci
Selva

Liceo Classico: (Bressanoni, proposed, if enrolment is sufficient)

5217

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ALLIED COMMISSION O.C. LIAISON GRUOP

BOLZANO

14 Jan 1946.

SUBJECT : Trento - German Elementary Schools

TO : Director

Education Sub- Commission

RXII/ED/4/4.11

On visiting the Provveditore at Trento he pointed out that the Decree by the Italian Government relative to German Schools, although it refers at one place to Alto-Adige , applies ostensibly to Bolzano Province and not to Trento as well. He has written to the Minister about this asking whether a supplementary decree can be published, and in the meantime has himself published a decree instituting German elementary schools making it clear that this decree of his is of temporary significance while a clarification by the Government is awaited. I beg that this matter be gone into with the Minister: if the ruling is that the Government decree already published is sufficient could this be communicated in a form suitable for quotation locally.
Prof. Gozzer has promised to send me a copy of his decree which I will forward when received.

J.W. SCOTT
Capt. I.C.
Education Officer

0 9 0 8

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO 394

ED/CWW/cc

29 January, 1945

ED/71/C.O/ac

SUBJECT : Udine: (a) Language in secondary schools; (b) Pagelle; (c) German and Slav schools.

TO : Allied Commission C.C.
Liaison Group
Bolzano
(Att: Education Officer).

Reference R XII/B2/ED/7/4.1 of 12 Jan.

1. The Minister is being informed regarding your plan for increased time for German in lieu of French.

2. Pagelle can be ordered from the Poligrafico dello Stato in Rome, but must be paid for by the Provveditore, or the Patronato to scolastico. They are sold to the children, and the Patronato usually clears a small profit on the sale. They may also be printed locally if you so desire; but usually in Italy the Poligrafico prints for all provinces. The order may be sent directly by the Provveditore.

3. After a discussion with the Mininter and then with Col. Bright and the Vice President of Civil Affairs Section, it was decided not to have elementary schools in German or Slovene for minorities in Udine. This seems to accord with your recommendation. A directive on the subject has been sent to you. The Minister pointed out that the situation in Bolzano and Val d'Aosta, where the bulk of population had, for centuries, been French or German speaking, could not be taken as a precedent for other parts of Italy. If this were done Rome, for example, would have to have schools in a number of languages as there are many thousands of people here whose mother tongues are not Italian.

CARLTON W. WASHBURNE
Lt. Col., A.U.S.
Director of Education

5215

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ALLIED COMMISSION O.C. LIAISON GROUP
BOLZANO

Date: 12 January 1946

SUBJECT : Udine (a) Language in Secondary Schools;
(b) Pagelle; (c) Problem of German and Slav
Schools near Tarvisio.

TO : Director
Education Sub-Commission.

RXII/BZ/ED/7/4.1

(a) It was found that the teaching of a language to second year students in the Istituto Magistrale had ceased, because last year they had done German and the new syllabus stipulates French. Clearly they could not now complete two years French in the months remaining this year; I have therefore ordered that they complete this year their German course, increasing the number of periods from 4 to 5 to make up time lost last term. The Minister, I think, should be informed.

(b) Pagelle for secondary schools: are these being printed and supplied by the Minister, or should the Provveditore arrange for their production locally?

(c) I investigated the German and Slav problem in this Province, visiting Tarvisio and meeting there a CAO and the Sindaco, an able man on whose judgement I am told by the P.C. I can rely.

Although there are some Austrains in Tarvisio they have not ever agitated for a German school: but there is still agitation in nearby Camporosso for a German school, led by a teacher there of whom (academically) the Provveditore has a poor opinion. The maximum number of children involved would be 40 (about 8 in each class). The Sindaco did not consider that it was essential to pander to this agitation.

In a small place Cava del Predel (not even a Commune) South of Tarvisio there are a number of Slavs who outnumber the Italians. Numbers would probably justify setting up a Slav school; exact population figures I cannot obtain from any source. There has been an influx in recent months from over the border, and this has fortified those who, partly at least for political reasons, are agitating for a Slav school, the ringleaders being

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

two persons from Gorizia who actually intended to set up a school although they are not properly qualified (according to the Sindaco and the Provveditore). Ordinarily the inhabitants are bi- or tri-lingual, but the influx may have brought in some who do not speak Italian.

While considering the demands sympathetically, and keeping in mind the possibility of easing the local political situation by setting up a Slav school and a German school (it would seem inadvisable to set up one without the other), I never-theless think the problem in this small area must be regarded as different from the problems in Bolzano and Venezia Giulia where for larger areas and numbers are involved. It is just possible that there may be a minor frontier revision in the neighbourhood of Tarvisio, but obviously one can only work on the supposition that the localities concerned will remain Italian, in which event a strong case can be made out for encouraging Italianization. Also from the administrative standpoint it is questionable whether the trouble involved (finding textbooks and qualified teachers other than agi-tators who would be willing to go to a Slav school) is justified.

The possibility occurred to me of having an Italian school with certain subjects taught also in the German or Slav language: this would in the view of the Sindaco not help materially in reducing the agitating. I told the Sindaco that in any case the institution of schools in German and Slav would be in condition that

(a) teachers and textbooks were approved by AMG and the Provveditore.
(b) The children must learn Italian.

He expressed the opinion that these conditions would not be accepted by the agitators.

At every turn it has appeared that the demands have been led by agitators far more from the political than from the cultural standpoint. I am returning next week and have instructed the Provveditore to investigate the teacher problem in the meantime.

Since discussing the matter with Brig.Dunlop, however I have been fortified in any opinion that the setting up of German and Slav schools here is not advisable, especially taking a long view. The P.C. is also of this opinion.

I will write again after a second visit and investigation: the senior CAO was not available on my recent visit and I wish to have his opinion before making a final decision.

I.W. SCOTT
Capt. I.C.
Education Officer.

5213

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

file

BOLZANO PROVINCE
~~XXXXXXXXXXXX~~
ALLIED COMMISSION - LIAISON GRUOP
~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~
A. P. O. 394.

SUBJECT: Salaries of German Elementary Schools Teachers

DATE: 14 January 1946

TO: Director
Education Sub-Commission

REF: R XII/~~aic~~ ED/ 2/4.5

On the 12th instant a meeting was held at the "Camera Confederale del Lavoro di Bolzano" at which the position of German elementary schools teachers was discussed, relevant to their lack of di ruolo status. A telegram has been sent to the Prime Minister in the following terms:
"Primo Ministro De Gasperi, Roma. Nuovo consiglio direttivo provinciale sindacato scuola elementare Bolzano, formato rappresentanti scuola ambedue gruppi etnici esprimono capo governo loro ferma volontà fattiva collaborazione ambito Stato et chiedono mantenimento stato giuridico, economico disciplinare statale contro ogni tendenza disgregatrice classe. Vilucchi - Kögl"
I have spoken to don Ferrari on the matter, and he affirms that the question has been seized on by elements which try to cause friction between Italian and German school officials. There is a very practical aspect to the matter, since the increase in pay granted to di ruolo elementary teachers can only be paid to Italian teachers. Such of the German teachers who were di ruolo prior to 1926 lost their status then.
I have pointed out to don Ferrari that the matter is bound up with the problem of citizenship at any rate in the case of those who opted to go to Austria, and warned him that the Minister may find it impossible to do anything until the citizenship question has been solved (apart from any other considerations). However, if the Minister can find some way to expedite a solution of the di ruolo and salary problem now raised it would have a very good effect: and in any case a reply from him showing that sympathetic consideration will be given to the case as soon as possible would reduce the effect of any agitation based on this disparity between the position of Italian and German teachers. I am aware, as of course is the Vice-Provveditore, that beside settelment of citizenship claims, concorsi are involved.

5212

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

The meeting and text of the telegram have been published on the local paper "Alto Adige" 13 Jan. 1946.

I.W. SCOTT
Capt. I.C.
Education Officer

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

File Corr. under 1/11 Pola 7180

A.C.LIAISON GROUP - BOLZANO

7 Jan 46.

TO : Director of Education Sub-Commission
HQ Allied Commission, ROME

SUBJECT : (a) German Secondary Schools in Bolzano
(b) German School Textbooks.

RXII/ED/2/4.1.

(a) The Vice-Provveditore is actively preparing another plan, fuller in detail than that submitted last month through Capt.Vella. However,it would greatly assist if the Minister could be prevailed upon to communicate his objections to that former plan. Certain deficiencies are apparent, such as omissions in the lists of teachers at the various schools, and lack of details as to textbooks: both these deficiencies can now be to a great extent made good I am given to understand. But has the Minister any other definite objection to the plan? It is very desirable that it should not seem that he is stalling them off, and lack of any communication on this subject from him leaves them quite in the dark. The AMG Decree as sent by you was published on 28 Dec 45, but that does not lessen their desire for a decree by the Government.

(b) The first lot of elementary textbooks from Switzerland are still held at the frontier but should be delivered within a few days. To avoid a similar delay over the second lot, a representative from the Provveditorato is going to meet them at the frontier and bring them to Bolzano.

I.W. Scott.

I.W. SCOTT
Capt. I.C.
Education Officer.

5211

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

O R D I N A N Z A P R O V I N C I A L E

Vista la necessita' di provvedere adeguatamente nella Provincia di Bolzano all'istruzione media dei giovani la cui lingua materna e' il tedesco; e

Data la esigenza di scuole medie nelle dette provincia ed il loro regolare funzionamento;

Io sottoscritto..... Commissario Provinciale del Governo Militare Alleato per la provincia di Bolzano con la presente ordino quanto segue :

Art.1 - E' approvata,per l'anno scolastico 1945/1946,l'istituzione di scuole medie in lingua tedesca alle condizioni di cui agli articoli seguenti.

Art.2-L'istituzione ed il funzionamento di dette scuole dovra' essere conforme alle disposizioni di leggi italiane vigenti in materia scolastica.

Art.3 - Il corpo insegnante delle scuole di cui all'art.1 dovra' essere in possesso dei titoli accademici richiesti dalle vigenti disposizioni di leggi italiane.

Art.4 - Il R.Provveditore agli studi della provincia di Bolzano e' responsabile per l'osservanza delle disposizioni di cui sopra.

Art.5 - La presente ordinanza entrera' in vigore il giorno della sua pubblicazione.

.....

Data.....

5210

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

WHEREAS it has become necessary in the province of Bolzano to provide adequate high school education for boys and girls whose native language is German and,

WHEREAS, high schools with German as the language of instruction exist and function regularly in the province of Bolzano;

NOW, THEREFORE, I Charles Harrison, Major, Provincial Commissioner, Allied Military Government, Bolzano Province, hereby order as follows:

Article I.

The Constitution of high schools with German as the language of instruction is approved for the academic year 1945-1946 under conditions set out below.

Article II.

The constitution and functioning of the schools referred to in Article I shall conform to the prevailing provisions of Italian law pertaining to matters of teaching.

Article III.

The teaching staff of the schools referred to in Article I shall be in possession of such academic qualifications as required by the prevailing Italian law.

Article IV.

The Regio Provedditore agli Studi of the Bolzano Province shall be responsible for the carrying out of the provisions of this order.

Article V.

This order shall become effective immediately.

The above has published in the Off. Gaz. No. 45 Bolzano

5209

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Ministero
dell'Educazione Nazionale
GABINETTO

Div. Pos. N°

Ref. N°

OGGETTO:

Roma, 7 - 12 - 1943 A.

Alla Sottocommissione
per l'Italia - Commissione Al-
leata - Via Veneto
R O M A

Risposta al foglio

Div. Pos. N°

Ho ricevuto la vostra lettera contenente la proposta di un programma culturale da svolgersi nelle scuole italiane durante l'occupazione alleata. Desidero dirvi che sono molto interessato a questo progetto e che sarei lieto di poterlo attuare. Tuttavia, in questo momento, non mi è possibile prendere alcuna decisione in merito, poichè la questione è di competenza del Governo Italiano. Vi assicuro che, non appena il Governo avrà preso una decisione, vi informerò subito.

IL MINISTRO

5208

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Schools in Val Gardena and Val Badia. 3 Dec 1945.
SWB/gz.

The Provveditore agli Studi, Bolzano.

114.

I have to-day received the following two telegrammes:

A) SUBJECT IS SECONDARY SCHOOLS IN GERMAN VAL BADIA AND VAL GARDENA. YOUR LETTER N.6/BOZEN STUDENTS EN GERMAN VAL BADIA AND GARDENA RECEIVED. R.G.& T SUCH SCHOOLS CANNOT BE AUTHORISED AT A SHORT NOTICE AS ARRANGEMENTS SHOULD BE MADE FIRST FOR SUITABLE TEACHING AND TEXT BOOKS. S TAKING DATA ABOUT THESE SCHOOLS SHOULD E. GIVEN IN THE LETTER BOTH QUESTIONS COULD BE DISCUSSED WITH PROV. N AUTHORITIES.

B) YOUR LETTER OF 27 NOV WHEN 1945 RECEIVED MINISTER OF PUBLIC INSTRUCTION URGED TO REACH DECISION EN SECONDARY SCHOOLS IN GERMAN BUT UNABLE OWING TO PRESENT GOVERNMENT CRISIS. MATTER WILL BE DISCUSSED AND STEPS WILL BE TAKEN SOON. YOUR VIEWS ARE STRONGLY SUPPORTED BY ALLIED.-

You will see that the Ministry of public Instructions is being urged to reach a decision on the teaching of German in Secondary Schools as early as possible.

I understand the Capo di Gabinetto Dr.CASINITI has arranged a conference between the Provveditore agli Studi, the Sindaco of Bolzano and other civilian persons to discuss and forward data to this office as soon as possible.

[signature]
[illegible], Colonel.
Provincial Commissioner.

Copy to:

Prefect of Bolzano
Capo di Gabinetto, Dr.CASINITI.

Education Sub-Commission
G Allied Commission ROME.

5207

with many thanks for your kindness and sending the two telegrammes concerned. The required information will reach you as soon as possible, but I [illegible]

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

as possible, but I urge meanwhile that, as many thousands are anxious to speak German in Secondary Schools, every effort should please be made to meet the wish of the majority.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

428.0

COL. MILLER PROVINCIAL COMMISSIONER ABD DOLZARO

8327 1 DECEMBER 1945 PRIORITY

CONFIDENTIAL.

YOUR LETTER OF 17 NOVEMBER 1945 RECEIVED MEMBERS OF PUBLIC INFORMATION
URGED TO REACHED DECISION OF BOARD'S DUTIES IN ORDER NOT UNABLE GIVING NO
FURTHER GOVERNMENT CHECKS.

PLEASE INFORM CO COL MILLER PROVINCIAL COMMISSIONER AND INFORM FROM ABOVE DATE
NOTIFICATION IS

MATTER WE WILL BE INFORMED AND STEPS WILL BE TAKEN SOON AS
YOUR VIEWS ARE FURTHERLY REPORTED BY INFORMATION

5206

EDUCATION S/C

269

J.V. VELLA CAPT
Executive Officer

G.J. LEORE
CMO USA
ASST ADJUT/PT

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

BOLZANO PROVINCE
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
A. P. O. 394.

DATE: 27/11

SUBJECT:

TO: My dear Vella.

REF: R XII / BZ

Thank you very much for your letter of 17th Nov which reached me today. The delay is dreadful & an reading the letter & another note. It is not only the Elementary Schools but all schools in the Val Gardena, & beg you please to free a decision for the Secondary Schools exactly as for the Elementary Schools. There can be no peace until this is done. // Col Washburne will come & confirm him. I rely on your knowledge & understanding. Thanking you

Yours sincerely
J. A. Bolton

½ Regards

5205

Provveditorato agli Studi
BOLZANO
Abteilung Deutsche Schule

Esce
Test-Worka
Jan Switzerland

Egregio Signor Cap. V e l l a!

Riferendomi al colloquio avuto in riguardo dell'importazione dalla Svizzera dei libri di lingua tedesca per le scuole elementari, mi pregio comunicare quanto segue.

Questa mattina il 6 novembre ho conferito coi Signori Pan Giovanni e Kössler Giuseppe, noti espertatori di frutta, per avere il centingente necessario di frutta da espertare per poter in cambio importare i libri di testo dalla Svizzera. Detti signori, interessati per i loro figli e perciò propensi di rendere possibile tale scambio mi diressero alla Camera di commercio di Bolzano per informazioni intorno alle formalità dello scambio merci colla Svizzera. Dott. de Macko witz, direttore dell'ufficio scambi della Camera di commercio, assicurava che lo scambio sarà di certo possibile, qualora si trovassero gli esperatori. Il SignorBachmann, cittadino svizzero, incaricato per gli affari del cambio merci, pure mi assicurava, che da parte della Svizzera non esiste nessuna difficoltà per tale scambio.

. Riguardo il finanziamento il Signor dott. de Braitenberg, direttore della Cassa di Risparmio di Bolzano face la proposta agli espertatori di dare la merce da espertarsi in Svizzera in credito al Provveditorato e precisamente al Signor Gius. Ferrari, Vice Provveditore, il quale provvederà al pagamento non appena saranno giunti i libri per la vendita agli scolari. Domani, mercoledì avrò la risposta definitiva e si potrà procedere immediatamente allo scambio.

Questo quanto sono riuscito a combinare questa mattina. Non appena lo scambio sarà avvenuto darò immediata notizia.

Ringraziando per quanto in questi giorni ci ha aiutato col Suo ap-

5204

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Egregio Signor Cap. V e l l a!

Riferendomi al colloquio avuto in riguardo dell'importazione dalla Svizzera dei libri di lingua tedesca per le scuole elementari, mi pregio comunicare quanto segue.

Questa mattina il 5 novembre ho conferito coi Signori Pan Giovanni e Kössler Giuseppe, noti esportatori di frutta, per avere il contingente necessario di frutta da esportare per poter in cambio importare i libri di testo dalla Svizzera. Detti signori, interessati per i loro figli e perciò propensi di rendere possibile tale scambio mi diressero alla Camera di commercio di Bolzano per informazioni intorno alle formalità dello scambio merci colla Svizzera. Dott. de Mackowitz, direttore dell'ufficio scambi della Camera di commercio, assicurava che lo scambio sarà di certo possibile, quallora si trovassero gli esperatori. Il Signor Bachmann, cittadino svizzero, incaricato per gli affari del cambio merci, pure mi assicurava, che da parte della Svizzera non esiste nessuna difficoltà per tale scambio.

. Riguardo il finanziamento il Signor dott. de Braitenberg, direttore della Cassa di Risparmio di Bolzano fece la proposta agli esportatori di dare la merce da esportarsi in Svizzera in credito al Provveditorato e precisamente al Signor Gius. Ferrari, Vice Provveditore, il quale provvederà al pagamento non appena saranno giunti i libri per la vendita agli scolari. Domani, mercoledì avrò la risposta definitiva e si potrà procedere immediatamente allo scambio.

Questo quanto sono riuscito a combinare questa mattina. Non appena lo scambio sarà avvenuto darò immediata notizia.

5264

Ringraziando per quanto in questi giorni ci ha aiutato col Suo apprezzato consiglio La saluto

ossequioso

Bolzano - 5 nov. 1945.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Io, Maggiore Harrison, Commissario Provinciale del Governo Militare Alleato per la provincia di Bolzano:

Vista la necessita' di provvedere adeguatamente all'istruzione non solo elementare ma anche media dei giovani la cui lingua materna e' il tedesco, e che si trova naturalmente nella provincia di Bolzano;

Constatata la esistenza di scuole medie nella provincia di Bolzano ed il loro regolare funzionamento ;

Ammesso che il corpo insegnante in dette scuole sia in possesso dei titoli accademici richiesti;

A P P R O V O

l'istituzione di scuole medie in lingua tedesca nella provincia di Bolzano per l'anno scolastico 1945-46, purche' siano in conformita' con le disposizioni vigenti in materia scolastica nelle altre scuole che si trovano sotto la giurisdizione del Governoo Italiano.

Al Provveditore agli Studi della Provincia di Bolzano e' demandata l'esecuzione del presente ordine.

5293

Provveditorato agli Studi
BOLZANO
Abteilung Deutsche Schule

Bolzano, li 11 novembre 1945

AL
HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
EDUCATION SUB - COMMISSION
APO 394

Oggetto: Scuole Medie in lingua tedesca.
Riferimento: Vostra lettera ED/7 I/8,o/AC
Nostra relazione sulla situazione delle scuole medie di lingua tedesca nell' Alto Adige.

Con riferimento alla Vostra lettera su citata e a completamento della nostra relazione consegnata il 6 c.m. all' Ufficiale Incaricato del Ministero della Pubblica Istruzione, Sig. Cap. Vella, ci permettiamo esporVi ancora che gli studenti iscritti nelle scuole medie di lingua tedesca dell' Alto Adige, ripartiti come risulta dall'elenco allegato, appartengono esclusivamente al gruppo etnico tedesco e provengono in massima parte già da scuole medie di lingua tedesca:

1.) se figli di optanti, da scuole medie destinate all' educazione degli studenti dell' Alto Adige ed istituite in alcune località della Germania, perchè in base all' accordo stipulato in occasione dell' opzione, il Governo Fascista non permise che la fondazione di corsi linguistici elementari in lingua tedesca, col divieto d' insegnamento di ogni altra materia.

2.) Se figli di cittadini non optanti per la Germania, da scuole medie di lingua tedesca istituite durante il [illegible] 6 settembre 1943 fino alla fine della

5202

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
EDUCATION SUB - COMMISSION
APO 394

Oggetto: Scuole Medie in lingua tedesca.
Riferimento: Vostra lettera ED/7 I/S,o/AC
Vostra relazione sulla situazione delle scuole medie di lingua tedesca nell' Alto Adige.

Con riferimento alla Vostra lettera su citata e a completamento della nostra relazione consegnata il 6 c.m. all' Ufficiale Incaricato del Ministero della Pubblica Istruzione, Sig. Cap. Vella, ci permettiamo esporVi ancora che gli studenti iscritti nelle scuole medie di lingua tedesca dell' Alto Adige, ripartiti come risulta dall'elenco allegato, appartengono esclusivamente al gruppo etnico tedesco e provengono in massima parte già da scuole medie di lingua tedesca:

1.) se figli di optanti, da scuole medie destinate all' educazione degli studenti dell' Alto Adige ed istituite in alcune località della Germania, perchè in base all' accordo stipulato in occasione dell' opzione, il Governo Fascista non permise che la fondazione di corsi linguistici elementari in lingua tedesca, col divieto d' insegnamento di ogni altra materia.

2.) Se figli di cittadini non optanti per la Germania, da scuole medie di lingua tedesca istituite durante il periodo dall' 8 settembre 1943 fino alla fine delle ostilità.

5202

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Come già abbiamo esposto, le scuole medie di lingua italiana non subiscono alcuna diminuzione nel numero degli iscritti e, data l' ubicazione delle scuole medie di lingua italiana e tedesca, nessun alunno di lingua italiana è obbligato a frequentare la scuola media di lingua tedesca e viceversa.

Tutte le scuole medie di lingua tedesca, eccetto la scuola Tecnica Industriale di Bolzano, hanno iniziato l' insegnamento come fu predisposto e svolgono la loro normale attività in attesa del riconoscimento ufficiale del Ministero.

Alleghiamo in proposito i piani d' azione concreti degli insegnanti dell' Istituto Magistrale di lingua tedesca di Merano e ci riserviamo di inviare al più presto quelli del prof. Weger dello stesso Istituto, quelli della scuola Tecnica Commerciale e della scuola media inferiore della stessa città.

Il Viceprovveditore

PROVVEDITORATO AGLI STUDI Abteilung Deutsche Schule BOLZANO

(G. Ferrari)

Allegati : piani concreti d' azione dei professori:
Dr. Kindl, Dr. Mall, Dr. Waldthaler, Dr. Zingerle.

Elenco numerico degli studenti iscritti nelle scuole medie di lingua tedesca. 5201

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
EDUCATION SUBCOMMISSION
APO 394

ED/I.V.V/ff

ED/I.L.S.O

OGGETTO : Libri di testo per le scuole medie di lingua tedesca dell'Alto Adige

Al : Provveditorato Agli Studi di
BOLZANO

In riferimento alla nota del 12 Nov. riguardante l'oggetto, questo Comando ha inviato copia della lettera del Ministero della Pubblica Istruzione.

Resta inteso però che il Ministero non potrà procedere all'approvazione di detti libri di testo se prima non si è pronunciato sulla legalità del funzionamento delle scuole medie in lingua tedesca, ivi privatamente istituite.

Si attende per altro una risposta del Ministero ai piani sottoposti dalla stesso.

I.V. VELLA Capt
Executive Officer

520

Provveditorato agli Studi
BOLZANO
Abteilung Deutsche Schule

Bolzano, li 12 novembre 1945

ZL.8.0

Al
Ministero della Pubblica Istruzione
R o m a

per tramite del Quartiere Generale
Regione Venezie
Governo Militare Alleato
APO 394
Divisione dell' Educazione
P á d o v a.

Oggetto: Libri di testo per le scuole medie di lingua tedesca dell' Alto Adige.

Con riferimento alle Vostre domande formulate nelle lettere del 17 ottobre R XII / ED / 2.2 e del 29 ottobre ED / 7 L / 8,o/ A C . Vi comunichiamo che stamane il Governatore Alleato della Provincia di Bolzano, Col. Miller, comunicò al Viceprovveditore per le scuole di lingua tedesca che, in seguito alla sua domanda per l' acquisto di libri per le scuole medie di lingua tedesca, alcuni editori svizzeri gli avevano inviato un certo numero di esemplari di testi adatti per tali scuole.

Si tratta di opere del " Lehrmittelverlag des Erziehungsdepartements , Basel - Stadt "e precisamente :

Lesebuch für die untern Klassen schweiz.Mittelschulen
Wüthrich, Deutsche Sprachschule ,
W. Schrank, Gymnasium Latinum 1. Teil,
Dr. H. Gutzwiller, Gymnasium Latinum , 2. Teil,
Lateinische Formenlehre,
Lateinische Schulgrammatik ,
Dr. Gust. Meyer, Latein. Übungsbuch für die Oberstufe,
Liechtenhan & Sieber, Leitfaden zur Geschichte des Römischen Reiches,
Gottfried Frey, Geschichte des Altertums für Mittelschulen, illustriert,
L. Jecklin, Repetitorium der Botanik und Zoologie ,

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Ministero della Pubblica Istruzione

R o m a

per tramite del Quartiere Generale
Regione Venezie
Governo Militare Alleato
APO 394
Divisione dell' Educazione
P a d o v a.

Oggetto: Libri di testo per le scuole medie di lingua tedesca dell' Alto Adige.

Con riferimento alle Vostre domande formulate nelle lettere del 17 ottobre R XII / ED / 2.2 e del 29 ottobre ED / 7 L / 8,o/ A C . Vi comunichiamo che stamane il Governatore Alleato della Provincia di Bolzano, Col. Miller, comunicò al Viceprovveditore per le scuole di lingua tedesca che, in seguito alla sua domanda per l' acquisto di libri per le scuole medie di lingua tedesca, alcuni editori svizzeri gli avevano inviato un certo numero di esemplari di testi adatti per tali scuole.

Si tratta di opere del " Lehrmittelverlag des Erziehungsdepartements , Basel - Stadt "e precisamente :

Lesebuch für die untern Klassen schweiz.Mittelschulen
Wüthrich, Deutsche Sprachschule,
W. Schrank, Gymnasium Latinum 1. Teil,
Dr. H. Gutzwiller, Gymnasium Latinum , 2. Teil,
Lateinische Formenlehre,
Lateinische Schulgrammatik ,
Dr. Gust. Meyer, Latein. Übungsbuch für die Oberstufe,
Liechtenhan & Sieber, Leitfaden zur Geschichte des Römischen Reiches,
Gottfried Frey, Geschichte des Altertums für Mittelschulen, illustriert,
L. Jecklin, Repetitorium der Botanik und Zoologie ,
Die Ziege, Lektionen zur Einführung der Lehramtskandidaten in die Schulpraxis ,

e del " Europa Verlag A.G.Zürich / New York " e cioè:

Ebneter , Alfons, Naturkunde
Naturlehre (Physik , Chemie).

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Presentadosi non solo la possibilità di averli a prezzi ridotti, ma anche di ottene re un certo numero di testi gratuitamente per la scuola media alto atesina di lingua tedesca, vorremmo chiedere all' onorev. Ministero di voler dare il suo benes stare per queta iniziativa. Pur avendo già predisposto il funzionamento della scuola media di lingua tedesca, come risulta dai p piani d' azione inviati dai singoli insegnanti medi a codesto Ministero, l' acquisto dei libri su citati faciliterebbe certo ancor più l' insegnamento e darebbe modo a un numero assai grande di alunni di essere in possesso di libri di testo.

Il Viceprovveditore

(G. Ferrari)

5198

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

BOLZANO PROVINCE
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
A. P. O. 394.

SUBJECT:

DATE: 10 Nov 1945.
SWH/gq.

TO:

REF: R XII / BZ / 114.

Dear Vella

I have to-day sent to you a petition from the students here asking if they can study in Innsbruck. This is, I think, for you to decide.

My real reason for writing is to tell you that Cpt Scott dictated to me the attached letter for dispatch to all concerned. I want you to imagine the pleasure this letter gave to the people who received it and what a shock your talk with the Provveditore has caused here.

I ask you now as a friend of mine please to use all the influence in your power to honour this first letter which is the correct policy for the Val Gardena and Val Badia.

If this is not possible, I ask you to "close the blind eye" as the elephant says because I can assure you there is enough unhappiness here without causing more of what may be to you a small event.

Here in Bolzano it is the realization of thousands of hopes and therefore I know I can rely on you to let Cpt Scott's letter stand.

1 encl.

I hope you will come and see us again very soon. - 98% of the population want to speak Germ to Lunch. By speak I mean Yours ever

To
Capt S.V.Vella,
Ex.O. Education S/C
Hqtrs A/C Rome.

5197

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Copy.

BOLZANO PROVINCE
Venezia Region
Allied Military Government
APO 394

25 Oct 1945.

Ladinien Population

CAO Bressanone.

114.

1.) It has been decided that whether the language in which the children are taught is Italian or German it must be based on the wish of the majority of the local population.

2.) If the vote is 50:50 there must be a school in each language.

3.) In an Italian school German must be taught as the second language and vice versa.

Signed: J.W.MILLER, Colonel,
Provincial Commissioner.

Traduzione:

1.) È stato deciso che sia l'Italiano o il Tedesco la lingua in cui verrà l'insegnamento per i fanciulli, essa dovrà essere scelta secondo il desiderio della maggioranza della popolazione locale.

2.) Se la votazione darà un risultato pari dovrà essere istituita una scuola per ognuna delle due lingue.

3.) In una scuola Italiana il Tedesco dovrà essere insegnato come lingua secondaria e viceversa.

Copies to the Prefect of Bolzano
Provveditore agli Studi.

5196

Memorandum: Books for Bolzano.

The following books have been selected, after consultation with the committee in Bolzano, and are available for immediate shipment to Chiasso, where they will have to be picked up by AC or AMG trucks and transported to Bolzano. Prices include transportation to Chiasso.

From Schweiz Lehrerverein, Beckenhofstrasse 31, Zurich

500	"Heini und Anneli" at Fr.0.50		Fr.250
3000	"Wir lernen lesen" at Fr.0.50		1,500

From Erziechungsdirektion des Kantons Bern

3000	"Im Kinderland" (2 Schuljahr) at 2.38		7,140
2000	"Mein Guter Kamerad (4 Schuljar)	at 1.79	3,580
2000	"Lesebuch für das 5 Schuljahr"	at 2.89	5,780
3000	"Rechenfibel für das 1 " "	at 0.80	2,400
3000	" " " " 2 " "	at 0.74	2,220
3000	" " " " 3 " "	at 0.52	1,560
2000	" " " " 4 " "	at 0.52	1,040
2000	" " " " 5 " "	at 0.52	1,040
1000	" " " " 6 " "	at 0.52	520
1000	" " " " 8 " "	at 0.52	520
100	"Leherheft für das 1 " "	at 0.65	65
1000	"Sprachschule"(3 & 4 Schuljahr)	at 0.98	980
1000	" " "(5 & 6 ")	at 0.95	950
1000	" " "(7 - 9 ")	at 0.98	980

From Buchdrucherei H.Studer AG
Zurichstrasse 42, Lugan

2000	"Heimatland" (unbound sheets)	at 2.10	4,200
	Total		34,725

From Räber & Cie - Frankenstrasse-
Morgartenstrasse Luzern

3000	"Daheim" (unbound sheets,paper 708R)		4,586
	Total	Fr.	39,311

Note 1. Unbound copies of following from Erziehungsdirecktion Bern are available at lower costs:

3000	"Im Kinderland" at 1.41	4230	instead of	7140
2000	"Mein guter Kamerad" at 0.67	1340	" "	3580
2000	"Lesebuch für 5 Schuljahr" 1.58	3160	" "	5280
		8730		16500
				8730

5195

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

500	"Heini und Anneli" at Fr.0.50		Fr.250
3000	"Wir lernen lesen" at Fr.0.50		1,500
	From Erziehungsdirektion des Kantons Bern		
3000	"Im Kinderland" (2 Schuljahr) at 2.38		7,140
2000	"Mein Guter Kamerad (4 Schuljar)at 1.79		3,580
2000	"Lesebuch für das 5 Schuljahr"	at 2.89	5,780
3000	"Rechenfibel für das 1 " "	at 0.80	2,400
3000	" " " " 2 " "	at 0.74	2,220
3000	" " " " 3 " "	at 0.52	1,560
2000	" " " " 4 " "	at 0.52	1,040
2000	" " " " 5 " "	at 0.52	1,040
1000	" " " " 6 " "	at 0.52	520
1000	" " " " 9 " "	at 0.52	520
100	"Lehrerheft für das 1 " "	at 0.65	65
1000	"Sprachschule"(3 & 4 Schuljahr)	at 0.98	980
1000	" " "(5 & 6 ")	at 0.95	950
1000	" " "(7 - 9 ")	at 0.98	980
	From Buchdruckerei H.Studer AG Zurichstrasse 42, Lugan		
2000	"Heimatland" (unbound sheets)	at 2.10	4,200
	Total		34,725
	From Räber & Cie - Frankenstrasse- Morgartenstrasse Luzern		
3000	"Daheim" (unbound sheets,paper 708R)		4,586
	Total		Fr. 39,311

Note 1. Unbound copies of following from Erziehungsdirecktion Bern are available at lower costs:

3000	"Im Kinderland" at 1.41	4230	instead of		7140
2000	"Mein guter Kamerad" at 0.67	1340	"	"	3580
2000	"Lesebuch für 5 Schuljahr" 1.58	3160	"	"	5280
		8730			16500
					8730
	Possibly saving				7770
	Reduced total			Franks	31,541

5195

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

COMUNE DI ORTISEI

PROVINCIA DI BOLZANO

N. di prot. 1781

Risposta a nota N.

del

Ortisei, 4 nov. 1945

OGGETTO: Lingua d'insegnamento nelle Scuole della Val Gardena.

Signor Capitano V e l l a

Plenipotenziario del Ministero della Pubblica Istruzione

P a d o v a

Mi pregio far presente che la lingua ladina non é un dialetto italiano ma bensì una figlia del latino e con ciò una sorella dell'italiano, francese, ecc.

Appartenendo la Val Gardena alla Provincia di Bolzano e sbeccando la Valle in zona di madre lingua tedesca, le relazioni si dirigono verso questa zona ed é assolutamente necessaria la conoscenza del tedesco.

In base al sistema democratico governativo sta la scelta della lingua di insegnamento per le scuole elementari nelle mani della popolazione. Tale scelta appare dalle iscrizioni fin'ora avvenute e precisamente :

a Ortisei :	iscrizioni avvenute nella scuola tedesca	350	scolari
	iscrizioni avvenute nella scuola italiana	25	"
	da inscriversi ancora	75	"
a S.Cristina :	iscrizioni avvenute nella scuola tedesca	205	"
	iscrizioni avvenute nella scuola italiana	12	"
	da inscriversi ancora	33	"
a Selva :	iscrizioni avvenute nella scuola tedesca	160	"
	iscrizioni avvenute nella scuola italiana	16	"
	da iscriversi ancora	14	"

5194

Per quanto sopra fa affidamento che sia istituita

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

del

OGGETTO: Lingua d'insegnamento nelle Scuole della Val Gardena.

Signor Capitano V e l l a

Plenipotenziario del Ministero della Pubblica Istruzione

P a d o v a

Mi pregio far presente che la lingua ladina non é un dialetto italiano ma bensì una figlia del latino e con ciò una sorella dell'italiano, francese, ecc.

Appartenendo la Val Gardena alla Provincia di Bolzano e sboccando la Valle in zona di madre lingua tedesca, le relazioni si dirigono verso questa zona ed é assolutamente necessaria la conoscenza del tedesco.

In base al sistema democratico governativo sta la scelta della lingua di insegnamento per le scuole elementari nelle mani della popolazione. Tale scelta appare dalle iscrizioni fin'ora avvenute e precisamente :

a Ortisei :	iscrizioni avvenute nella scuola tedesca	350 scolari
	iscrizioni avvenute nella scuola italiana	25 "
	da inscriversi ancora	75 "
a S.Cristina :	iscrizioni avvenute nella scuola tedesca	205 "
	iscrizioni avvenute nella scuola italiana	12 "
	da inscriversi ancora	33 "
a Selva :	iscrizioni avvenute nella scuola tedesca	160 "
	iscrizioni avvenute nella scuola italiana	16 "
	da iscriversi ancora	14 "

5194

La popolazione fa affidamento che sia istituita la lingua d'insegnamento nelle scuole elementari della Val Gardena come sopra desiderata dando così una prima prova di vera democrazia esistente.=

MUNICIPIO DI ORTISEI (Provincia di Bolzano)

Per la Val Gardena
Il Sindaco di Ortisei
(Leo Prinoth)

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Dichiarazione impegnativa

Il sottoscritto, Giovanni Zanocco, tipografo=editore in Padova, si impegna di utilizzare una tonnellata circa di carta, che riceverà dal Provveditore agli Studi di Padova, nella stampa dei seguenti libri di testo per le scuole elementari, debitamente approvati:

1. Finestra aperta - Sillabario
2. Da un anno all'altro - per la 2ª classe
3. " " " " 3ª "

Si impegna inoltre di fissare il prezzo di vendita dei suddetti libri nella misura di L. 10.= per ogni 16 pagine, copertina inclusa, e di corrispondere a chi di diritto la somma che gli sarà addebitata per l'acquisto di carta e per altre eventuali spese inerenti all'acquisto stesso.

Padova 3 novembre 1945

Il Tipografo=editore

Giovanni Zanocco

5193

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

FOR ACTION COLONEL MILLER PROVINCIAL COMMISSIONER AND DOLCANO

6833 29 November 1945 ARTICLE IX

74.80

INSTRUCTED ED

DURATION SECONDARY SCHOOLS IN CUNEAN IN VAL BADIA AND GARDENA ED

EXCH MESSAGE REGARDING SECONDARY SCHOOLS IN CUNEAN IN VAL BADIA AND GARDENA

REFERRED ED EARLIER TO COLONEL MILLER PROVINCIAL COMMISSIONER AND DOLCANO FROM

HQ ANGLO FORCE BOOKS FOR SCHOOLS CANNOT BE AUTHORIZED AT A HIGHER MOTTOR

AS ARRANGEMENTS SHOULD BE MADE FIRST FOR QUALIFIED TEACHERS AND TEXT BOOKS AS

DETAILED DATA ABOUT THESE SCHOOLS SHOULD BE SUBMITTED TO MCIS OFFICE BEFORE

QUESTIONS COULD BE DISCUSSED WITH PROPER AUTHORITIES ED

A9033-236

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ORDINANZA PROVINCIALE

Vista la necessita' di provvedere adeguatamente nella Provincia di Bolzano all'istruzione media dei giovani la cui lingua materna e' il tedesco; e

vista la esistenza di scuole medie nella detta provincia ed il loro regolare funzionamento;

Io Maggiore.....Commissario Provinciale del Governo Militare Alleato per la provincia di Bolzano con la presente ordino quanto segue:

Art.1 - E' approvata, per l'anno scolastico 1945/1946, l'istituzione di scuole medie in lingua tedesca alle condizioni di cui agli articoli seguenti.

Art.2 - L'istituzione ed il funzionamento di dette scuole dovra' essere conforme alle disposizioni di leggi italiane vigenti in materia scolastica.

Art.3 - Il corpo insegnante delle scuole di cui all'art.1 dovra' essere in possesso dei titoli accademici richiesti dalle vigenti disposizioni di leggi italiane.

Art.4 - Il Sovraintendente agli studi della provincia di Bolzano e' responsabile per l'osservanza delle disposizioni di cui sopra.

Art.5 - La presente ordinanza entrera' in vigore immediatamente.

....

Data.....

5191

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

7L/80

WHEREAS it has become necessary in the province of Bolzano to provide adequate high school education for boys and girls whose native language is German and,

WHEREAS, high schools with German as the language of instruction and function regularly in the province of Bolzano;

NOW, THEREFORE, I ....., Major, Provincial Commissioner, Allied Military Government, Bolzano Province, hereby order as follows:

Article I.

The Constitution of High schools with German as the language of instruction is approved for the academic year 1945-1946 under conditions set out below.

Article II.

The constitution and functioning of the schools referred to in Article I shall conform to the prevailing provisions of Italian law pertaining to matters of teaching.

Article III.

The teaching staff of the schools referred to in Article I shall be in possession of such academic qualifications as required by the prevailing Italian law.

Article IV.

The Regio Provveditore agli Studi of the Bolzano Province shall be responsible for the carrying out of the provisions of this order.

Article V.

This order shall become effective immediately.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

BOLZANO PROVINCE
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
A. P. O. 394.

Bressanone
DATE: 31 - 10 - 1945

SUBJECT: Schools in Val Gardena

TO: THE VICE PROVVEDITORE AGLI STUDI - B O L Z A N O
(Deutsche Abteilung)
Attention Don H.H.Ferari,

REF: R XII / BZ / AMG/GEN/964

1- Attached is an application signed by the Sindaci of Ortisei, S.Christina and Selva for the provision of schools in which the German language will be the chief language of instruction. Application is also made for the instruction of the Italian language in schools of these Communes.

2- It would be appreciated if steps could be taken to institute these schools as soon as possible.

1 Encl.

HEADQUARTERS
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
Province of Bolzano
Civil Affairs Officer

Capt

5189

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
EDUCATION SUB-COMMISSION
APO 394

File

ED/Ed/8,0/AC

29 October 1945

OGGETTO : Scuole Medie in Lingua Tedesca.

AL : PROVVEDITORE AGLI STUDI, BOLZANO

1. E' desiderio e scopo del Governo Militare alleato e del Governo Italiano consentire il massimo di autonomia culturale nella Provincia di Bolzano e particolarmente di farsi che l'insegnamento impartito ai bambini nella scuola venga impartito nella loro lingua materna. Non c'è dubbio però che il piano di studi e l'insegnamento a Bolzano devono essere uguali a quelli delle altre parti d'Italia; un cambiamento troppo brusco nella lingua d'insegnamento specialmente nelle scuole secondarie potrebbe essere di danno agli studenti, quando mancano ancora i libri di testo in tedesco ed il numero dei docenti capaci d'insegnare nelle classi tedesche è probabilmente inadeguato.

2. L'autorizzazione d'introdurre scuole elementari in lingua tedesca è stata data dal Consiglio dei Ministri, e dal Ministero della Pubblica Istruzione, dalla Commissione Alleata e dal Governo Militare Alleato delle Venezie.

3. Tale autorizzazione non è stata ancora data per le scuole medie di lingua tedesca.

4. Quando il Direttore per l'Educazione, della Commissione Alleata e l'Ufficiale Regionale per l'Educazione, AMG Venezia, discussero tali problemi con un Comitato a Bolzano il 28 - 29 Agosto, il Direttore per l'Educazione raccomandò che per il corrente anno si aprissero soltanto scuole elementari in lingua tedesca data la difficoltà di ottenere per le scuole medie libri ed insegnanti tedeschi. Membri della Commissione fortemente si opposero a questo suggerimento ed insistettero affinchè venisse concessa la scuola media in lingua tedesca.

5. Il Direttore quindi per l'Educazione e l'Ufficiale Regionale per l'Educazione risposero che se per ciascuna scuola media i professori sottomettessero i piani pratici per l'insegnamento delle loro materie in lingua tedesca, questi piani sarebbero stati

./.

0943

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

presi in considerazione dall'Ufficiale Regionale per l'Educazione. Se l'Ufficiale Regionale per l'Educazione avesse approvato il piano di ogni professore, avrebbe anche concesso che si iniziassero delle classi in lingua tedesca.

6. Finora nessun piano è stato approvato, perchè nessun professore ha proposto uno schema pratico per l'insegnamento in lingua tedesca nelle scuole o classi.

7. L'Ufficiale Regionale per l'Educazione ha permesso l'apertura di scuole medie nella Provincia anche se in lingua tedesca. Egli ha dichiarato però apertamente che nessun riconoscimento ufficiale del lavoro fatto in lingua tedesca sarebbe stato dato se prima i piani di lavoro non fossero immediatamente sottoposti a lui e da lui approvati.

8. Il riconoscimento dato a voce dall'Ufficiale Regionale per l'Educazione di avere delle classi in lingua tedesca non garantisce che tale riconoscimento continuerà sotto il Governo Italiano, meno che il Ministero della Pubblica Istruzione ed il Consiglio dei Ministri non adottino un piano definitivo che permetta l'insegnamento in lingua tedesca nelle scuole medie.

9. Il Consiglio dei Ministri ed il Ministero della Pubblica Istruzione hanno ufficialmente approvato un piano d'insegnamento per la Val D'Aosta per cui in tutte le scuole alcune materie vengano insegnate in lingua francese e altre in italiano rendendo così possibile a tutti i bambini l'apprendere delle due lingue.

10. E' probabile che un piano dello stesso genere per tutte le scuole medie di Bolzano con certe materie insegnate in lingua tedesca ed altre in italiano, venga accettato dal Governo Italiano. Se questo criterio venisse adottato per Bolzano, si dovrebbe presentare un piano di studi dettagliato indicando quali materie debbono essere insegnate in tedesco e quali in italiano per ogni tipo di scuola media. Per le materie da insegnare in tedesco è necessario presentare un elenco delle classi, per ogni tipo di scuola media, nella provincia ed un elenco dei professori che sono in grado di insegnare in tedesco in queste classi. Questo elenco può comprendere anche professori fuori della Provincia di Bolzano e per i quali si siano presentate le domande per il trasferimento a Bolzano.

11. Se questo principio d'istruzione bilingue in tutte le scuole medie della Provincia di Bolzano non potesse adottarsi per il momento, sarebbero presi in considerazione dei piani di studio per certe scuole medie o sezioni di esse in lingua tedesca. In questo caso sarà necessario consegnare un elenco delle scuole o sezioni di scuola per ogni comune ove si propone l'insegnamento in lingua tedesca, con il numero dei bambini delle famiglie di lingua tedesca iscritti in dette scuole. Sarà inoltre necessario mandare un elenco di professori capaci d'insegnare in lingua tedesca per ciascuna di ./.

0944

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

queste scuole o sezioni e un elenco delle materie d'insegnamento per ogni professore. Questa lista può contenere, come già detto prima professori per i quali è stato richiesto il trasferimento nella Provincia di Bolzano. Sarà necessario ancora mostrare quanti bambini delle famiglie di lingua italiana si sono iscritti nelle scuole medie dei comuni nei quali le scuole saranno tenute in tedesco, e quali provvedimenti sono stati presi per questi bambini.

12. In ogni caso, sia che si tratti di classi bilingue o sia che in certe scuole o sezioni l'insegnamento debba impartirsi in tedesco, i professori di ogni classe tedesca dovranno sottomettere per l'approvazione un piano dettagliato sul programma e sul metodo che essi intendono adottare per l'insegnamento stesso.

13. Fino a quando tale piano pratico non sarà sottomesso ed approvato non potrà essere alcun riconoscimento ufficiale delle classi di scuole medie tenute in lingua tedesca. Finchè tale approvazione non sarà concessa la lingua ufficiale di insegnamento nelle scuole medie di Bolzano continuerà ad essere l'Italiano.

CARLETON W. WASHBURNE
Lt.Col., A.U.S.
Director of Education.

5136

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

3 Novembre 1945

SCUOLE NOVE L'INSEGNAMENTO AVVIENE PARALLELAMENTE IN ITALIANO E TEDESCO.

1. Quali materie, in ciascun tipo di scuola, debbono essere insegnate in tedesco e quali in italiano.

2. Per le materie che dovranno essere insegnate in tedesco è necessario sottomettere al Comando Militare Alleato una lista comprendente il numero di tali classi (scuole) in ciascun tipo di scuole secondarie esistenti o da istituirsi nella Provincia e una lista di nomi dei professori coi loro rispettivi titoli accademici i quali siano in grado di tenere detti corsi in tedesco.

Questa lista di nomi dei professori può includere anche quelli che sono fuori della provincia di Bolzano e per i quali è stato richiesto il trasferimento.

5135

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

3 Novembre 1943

SCUOLE CON L'INSEGNAMENTO AVVENUTO IN LINGUA TEDESCA.
CONDIZIONI PER L'APPROVAZIONE LEGALE DI DETTE SCUOLE.

1. Sottomettere:

A) Una lista di scuole o sezioni di scuole dove si si propenga di avere l'insegnamento impartito in lingua tedesca per ciascun comune.

B) Il numero dei ragazzi di famiglia tedesca che si dovrebbero trattenere a dette scuole.

2. Lista di docenti qualificati per l'insegnamento e capaci di insegnare nella lingua tedesca per ogni scuola o sezione di scuola e le materie per le quali i suddetti docenti sono qualificati ~~insegnare~~.

3. La lista può comprendere anche i nomi dei professori per i quali è stato chiesto il trasferimento a Bolzano.

4. Indicare il numero degli alunni di lingua italiana i quali sono iscritti in ciascuna scuola secondaria del rispettivi comuni, nei quali comuni sia stato stabilito che l'insegnamento debba impartirsi in tedesco e quali provvidenze sono state prese per questi fanciulli.

5. Sia che si approvi l'insegnamento bilingue per certe classi o sia che l'insegnamento in tedesco debba impartirsi in certe scuole o sezioni, i docenti di ogni classe dove l'insegnamento è impartito in tedesco dovranno sottomettere un piano riguardante il metodo che essi intendono adottare per l'insegnamento stesso.

1/18

COPIA

ORDINAMENTO SCOLASTICO ELEMENTARE

Ufficio del Provveditorato

Provveditore che conosca il tedesco.
Vice Provveditore italiano - cancelled by R.3.0.
Vice Provveditore tedesco che conosca l'italiano, con giurisdi=
zione limitata alle scuole elemetari.
Ispettore scolastico provinciale italiano che conosca il tedesco
per le scuole elementari
Ispettore scolastico provinciale tedesco che conosca l'italiano
per le scuole elementari.
Ragioneria unica
Atti di carattere generale bilingui
Altri atti in italiano e tedesco

Uffici periferici:

Tre ispettori scolastici italiani di circoscrizione che conosca=
no il tedesco.
Tre ispettori scolastici tedeschi di circoscrizione che conosca=
no l'italiano
Direttori italiani e tedeschi senza insegnamento che conoscano
l'altra lingua.
Dirigenti scolastici comunali con insegnamento nei comuni non
sede di Direzione
Capi scuola locali per ogni singola sede.

Lingue d'insegnamento:

Asili infantili solo nella lingua materna
Prima classe elementare solo nella lingua materna
Seconda e terza classe elementare tedesca per i tedeschi con una
mezz'ora al giorno di conversazione in italiano; inversamente per
gli italiani.
Quarta e quinta classe tedesche per i tedeschi, con un'ora al gior=
no di lingue italiana insegnata metodicamente; inversamente per
gli italiani. Insegnamento della lingua non materna verrà impar=
tito possibilmente dell'insegnamento di classe, nelle città even=
tualmente in qualche centro importante, le ore di lingue non ma=
terne in quarta ed in quinta saranno raggruppate in una sola gior=
nata e l'insegnamento impartito da insegnanti appositi.
Nella zona mistilingue: Prima classe nella lingua materna;
seconda classe e terza classe idem con sei ore settimanali nella
lingua non materna; quarta e quinta classe ed eventuali classi su

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Ispettore scolastico provinciale italiano che conosca il tedesco per le scuole elementari
Ispettore scolastico provinciale tedesco che conosca l'italiano per le scuole elementari.
Ragioneria unica
Atti di carattere generale bilingui
Altri atti in italiano e tedesco

Uffici periferici:

Tre ispettori scolastici italiani di circoscrizione che conoscano il tedesco.
Tre ispettori scolastici tedeschi di circoscrizione che conoscano l'italiano
Direttori italiani e tedeschi senza insegnamento che conoscano l'altra lingua.
Dirigenti scolastici comunali con insegnamento nei comuni non sede di Direzione
Capi scuole locali per ogni singola sede.

Lingue d'insegnamento:

Asili infantili solo nella lingua materna
Prima classe elementare solo nella lingua materna
Seconda e terza classe elementare tedesca per i tedeschi con una mezz'ora al giorno di conversazione in italiano; inversamente per gli italiani.
Quarta e quinta classe tedesche per i tedeschi, con un'ora al giorno di lingua italiana insegnata metodicamente; inversamente per gli italiani. Insegnamento della lingua non materna verrà impartito possibilmente dall'insegnamento di classe, nelle città eventualmente in qualche centro importante, le ore di lingua non materna in quarta ed in quinta saranno raggruppate in una sola giornata e l'insegnamento impartito da insegnanti appositi.
Nella zona mistilingue: Prima classe nella lingua materna; seconda classe e terza classe idem con sei ore settimanali nella lingua non materna; quarta e quinta classe ed eventuali classi superiori, in comune con insegnamento paritetico delle due lingue.
Vadena e Piccolongo non sono considerate zone mistilingue.
La lingua ladina è considerata un dialetto italiano. Ortisei avrà l'ordinamento delle zone mistilingue. In tutta la Gardena e nella Badia si potrà nelle prime classi fare largo uso della lingua ladina.

La classi postelementari, ma non considerate medie, della zona non mistilingue avranno l'ordinamento delle quarte e quinte classi della città.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

L'insegnamento della religione avrà luogo sempre nella lingua materna. I genitori italiani possono chiedere e ottenere la dispensa del tedesco per i loro figli.

Istituzioni e scuole:

Sarà aperta una scuola regolare italiana nei centri dove i frequentanti siano almeno otto.
Nei centri dove non raggiungano questo numero gli italiani siano raccolti cinque volte alla settimana per due ore; quattro volte avranno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.
I tedeschi avranno gli stessi diritti.

Obbligo di frequenza:

Una commissione mista stabilirà quali alunni, nei casi controversi, siano da considerarsi di lingua materna italiana e quali di lingua materna tedesca, è ammesso il ricorso al Provveditore che decide inappellabilmente.

Insegnanti:

Nella scelta degli insegnanti sarà tenuto conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo, con particolare sensibilità per la regione; saranno preferiti coloro che conoscono la seconda lingua.
Solo gli insegnanti forniti di regolare diploma saranno ammessi all'insegnamento. In via eccezionale, e fino a tanto che sia disponibile un sufficiente numero di insegnanti diplomati del g rupo etnico tedesco, saranno ammessi all'insegnamento persone non fornite di regolare diploma, da scegliersi possibilmente tra quelle che abbiano un diploma di almeno una scuola media inferiore.
Sarà fatta una seria epurazione tra quelli insegnanti che in questi ultimi anni prestarono servizio nelle scuole tedesche e non frequentarono che brevi corsi di prassi nazista più che di didattica e di coltura generale.
Salvo eccezione di cui sopra, in via di massima l'insegnamento in ambedue le lingue sarà impartito dallo stesso insegnante, quando questi conosca sufficientemente la lingua non materna. Negli altri casi ne sarà incaricato altro insegnante anche di altri centri, se sarà necessario.
Gli spetterà un compenso da stabilirsi per i percorsi superiori ai due chilometri e per le ore da considerarsi straordinarie.

Aule e alloggi:

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Nei centri dove non raggiungano questo numero gli italiani siano raccolti cinque volte alla settimana per due ore; quattro volte avranno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.
I tedeschi avranno gli stessi diritti.

Obbligo di frequenza:

Una commissione mista stabilirà quali alunni, nei casi controversi, siano da considerarsi di lingua materna italiana e quali di lingua materna tedesca, è ammesso il ricorso al Provveditore che decide inappellabilmente.

Insegnanti:

Nella scelta degli insegnanti sarà tenuto conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo, con particolare sensibilità per la regione; saranno preferiti coloro che conoscono la seconda lingua.
Solo gli insegnanti forniti di regolare diploma saranno ammessi all'insegnamento. In via eccezionale, e fino a tanto che sia disponibile un sufficiente numero di insegnanti diplomati del gruppo etnico tedesco, saranno ammessi all'insegnamento persone non fornite di regolare diploma, da scegliersi possibilmente tra quelle che abbiano un diploma di almeno una scuola media inferiore.
Sarà fatta una seria epurazione tra quelli insegnanti che in questi ultimi anni prestarono servizio nelle scuole tedesche e non frequentarono che brevi corsi di pratica nazista più che di didattica e di coltura generale.
Salvo eccezione di cui sopra, in via di massima l'insegnamento in ambedue le lingue sarà impartito dallo stesso insegnante, quando questi conosca sufficientemente la lingua non materna. Negli altri casi ne sarà incaricato altro insegnante anche di altri centri, se sarà necessario.
Gli spetterà un compenso da stabilirsi per i percorsi superiori ai due chilometri e per le ore da considerarsi straordinarie.

Aule e alloggi:

Nell'uso delle aule ognuno dei due gruppi etnici avrà parità di diritti. Così pure nell'assegnazione degli alloggi per gli insegnanti. Quegli insegnanti provenienti da fuori che non potessero avere l'alloggio in natura, percepiranno un'indennità pari al costo medio locale di un alloggio conveniente; meglio se potranno avere un alloggio a carico del comune.
Sia gli alloggi in natura che quelli a carico del comune potranno essere suddivisi, nè per intero nè in parte.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785014

Sia per le sole che per gli alloggi è ammesso il ricorso al Provveditore che deciderà inoppellabilmente.

Patronato scolastico:

Sarà costituito dal Comune il quale deve essere tenuto a provvedere per i poveri di ambedue i gruppi etnici.

Refezione scolastica :

Sarà separata nei centri maggiori in comune negli altri.

Emolumenti:

Maestri di ruolo, sia italiani che tedeschi, avranno il medesimo stipendio. Gli insegnanti senza diploma avranno uno stipendio inferiore.
Tutti gli insegnanti provenienti da fuori sede avranno l'alloggio in natura o una corrispondente indennità, come si è detto sopra.
Gli insegnanti ed i dirigenti di qualsiasi grado, provenienti da fuori Alto Adige, avranno un'indennità di residenza pari al quarto dello stipendio e una sopravvalutazione del servizio pari al un terzo.
Funzionari che coprono un posto superiore a quello che amministrativamente spetta loro abbiano un'indennità ad personam pari alla differenza dei due stipendi, naturalmente oltre le indennità di cui sopra.
Un compenso speciale sarà assicurato ai docenti che impartiranno l'insegnamento anche nella seconda lingua del luogo.

5181

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785014

C O P I A

PRO = MEMORIA PER LE SCUOLE ELEMENTARI DELL'ALTO ADIGE

Ho sott'occhio il progetto per la sistemazione, almeno provvisoria, degli uffici scolastici e dell'istruzione elementare nella provincia di Bolzano, presentatomi dal prefetto della provincia. Redatto da persone esperte della scuola, che sono al corrente della situazione locale, mi pare ch'esso risolva in maniera normalmente accettabile i problemi che si presentano. Ritengo tuttavia che taluni punti meritino qualche ulteriore riflessione. Essi sono i seguenti:

1 - Mentre mi sembra ben costituito l'ufficio del provveditorato ed egualmente, nei loro organi principali, gli uffici periferici, vorrei che fosse meglio precisata l'esigenza dei capiscuola locali per ogni singola sede. Dato che un istituto di questo genere non esiste nella nostra legislazione, e che la sua istituzione darebbe luogo a difficoltà circa lo stato giuridico ed economico, preferirei che si dicesse: "In ciascuna scuola, l'insegnante superiore in grado o quello che occupa il più alto posto nelle graduatorie degli incaricati eserciti le funzioni direttive sotto il controllo del rispettivo dirigente scolastico comunale" (con che si comprenderebbe che non si vuole istituire un ufficio nuovo).

2 - Mentre approvo in massima le proposte relative alla lingua d'insegnamento, non approvo la disposizione secondo la quale "l'insegnamento della lingua non materna verrà impartito possibilmente dall'insegnante di classe". A parte che sarebbe difficile trovare in persone di altra lingua quell'esattezza di pronuncia e di espressione che occorre per far apprendere una lingua ai bambini, penso che fatalmente si produrrebbero discussioni sul punto di stabilire se il tale o talaltro maestro, italiano o tedesco che sia, consacri effettivamente all'insegnamento del tedesco o dell'italiano tutte le mezze ore o le ore a cui sarebbe tenuto. Ritengo che al cumulo del duplice insegnamento nella stessa persona si debba ricorrere soltanto dove non sia possibile fare altrimenti, e che altrove si debba addivenire ad uno scambio fra gl'insegnanti, o per giornate intere (come si propone di fare per le città) o per un certo numero di ore (p.e. invece di 6 volte un'ora, tre volte 2 ore; e invece di 6 volte mezz'ora, tre volte un'ora). E' un'esigenza che mi sembra fondamentale, sì da dovervisi rinunciare solo in casi eccezionalissimi.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

tare nella provincia di Bolzano, presenta[illegible] provincia. Redatto da persone amanti della scuola, che sono al corrente della situazione locale, mi pare ch'esso risolva in maniera normalmente accettabile i problemi che si presentano. Ritengo tuttavia che taluni punti meritino qualche ulteriore riflessione. Essi sono i seguenti:

1 - Mentre mi sembra ben costituito l'ufficio del provveditorato ed egualmente, nei loro organi principali, gli uffici periferici, vorrei che fosse meglio precisata l'esigenza dei consigli scuola locali per ogni singola sede. Dato che un istituto di questo genere non esiste nella nostra legislazione, e che la sua istituzione darebbe luogo a difficoltà circa lo stato giuridico ed economico, preferirei che si dicesse: "In ciascuna scuola, l'insegnante superiore in grado o quello che occupa il più alto posto nelle graduatorie degli incaricati esercita le funzioni direttive sotto il controllo del rispettivo dirigente scolastico comunale" (con che si comprenderebbe che non si vuole istituire un ufficio nuovo).

2 - Mentre approvo in massima le proposte relative alla lingua d'insegnamento, non approvo la disposizione secondo la quale "l'insegnamento della lingua non materna verrà impartito possibilmente dall'insegnante di classe". A parte che sarebbe difficile trovare in persone di altra lingua quell'esattezza di pronuncia e di espressione che occorre per far apprendere una lingua ai bambini, penso che fatalmente si produrrebbero discussioni sul punto di stabilire se il tale o talaltro maestro, italiano o tedesco che sia, consacri effettivamente all'insegnamento del tedesco o dell'italiano tutte le mezze ore o le ore a cui sarebbe tenuto. Ritengo che al cumulo del duplice insegnamento nella stessa persona si debba ricorrere soltanto dove non sia possibile fare altrimenti, e che altrove si debba addivenire ad uno scambio fra gl'insegnanti, o per giornate intere (come si propone di fare per le città) o per un certo numero di ore (p.e. invece di 6 volte un'ora, tre volte 2 ore; e invece di 6 volte mezz'ora, tre volte un'ora). E' un'esigenza che mi sembra fondamentale, sì da dovervisi rinunciare solo in casi eccezionalissimi.

Nemmeno approvo la disposizione per cui "i genitori italiani possono chiedere e ottenere la dispensa del tedesco per i loro figli". In un mondo nel quale è certamente facile urtare le suscettibilità nazionali, questa specie di privilegio (se così si può chiamare) di non fare studiare ai figlioli l'altra lingua corre il rischio di essere molto male interpretato: quanto meno, poi, è naturale che i genitori tedeschi invochino per sè lo stesso privilegio.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

D'altronde, imparare il tedesco vuol dire, in ogni caso, acquistare cognizioni utili; e in un ambiente dove molti parlano quella lingua è anche una necessità per chi non voglia trovarsi in condizioni d'inferiorità in ogni ordine di affari.

3 - Per quanto riguarda l'istituzione di scuole, tutto andrebbe bene: solo mi è difficile comprendere le regole per cui i ragazzi di una determinata località, se in numero inferiore ad 8, dovranno essere raccolti, cinque volte per settimana etc. (raccolti da chi ? e come? l'idea è certamente buona, ma deve essere precisata).

4 - Circa la scelta degli insegnanti, trovo opportuno allargare un po' i requisiti per quel che riguarda i maestri del gruppo etnico tedesco. A questo riguardo non credo che siano necessarie norme speciali di legge: come per gli istituti d'istruzione secondaria si passa in ogni parte del Regno dagli idonei agli abilitati, dagli abilitati ai laureati, e - se occorre - anche dai laureati ai semplici studenti, (cosa deplorevole, ma che purtroppo si verifica spesso nei minori centri), così si potrà con semplici istruzioni di ufficio autorizzare il provveditore della provincia di Bolzano a procedere oltre quando per gli aspiranti all'insegnamento elementare manchi l'autorizzazione magistrale. Mi sembra tuttavia opportuno che non si deroghi in nessun caso all'esigenza della formazione di una graduatoria, nella quale gli aspiranti siano classificati in ordine di merito secondo i loro titoli: la norma per cui si debba "tenere conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo" può sembrare teoricamente la più perfetta, ma in pratica può dar luogo ad ogni sorta di recriminazioni.

Anche qui si ripete che l'insegnamento in ambedue le lingue dev'essere impartito di regola dallo stesso insegnante: criterio già criticato sopra.

5 - Per quello che riguarda gli alloggi, il criterio è certamente lodevole; ma non potrò sancirlo in una disposizione di carattere statuale, perchè lo stesso problema si presenta in ogni parte d'Italia, e non sono molti i comuni che hanno la possibilità e la buona volontà di risolverlo nel senso proposto. Si dovrebbe trattare, se mai, di una convenzione che i comuni dell'Alto Adige stipulerebbero tra loro e col Provveditore, naturalmente col pieno gradimento di questo Ministero.

6 - E' in corso di approvazione da parte del Consiglio dei Ministri un nuovo decreto legislativo sui patronati scolastici. Questo prevede che i patronati sorgano in ogni comune del Regno, determina le fonti principali di reddito (2 lire per ogni abitan-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ad è, ad avviso essere preciso, (raccolti da chi ? e come? l'idea è certamente buona, ma deve essere precisata).

4 - Circa la scelta degli insegnanti, trovo opportuno alleggere un po' i requisiti per quel che riguarda i maestri del gruppo etnico tedesco. A questo riguardo non credo che siano necessarie norme speciali di legge: come per gli istituti d'istruzione secondaria si passa in ogni parte del Regno degli idonei agli abilitati, degli abilitati ai laureati, e - se occorre - anche dei laureati ai semplici studenti, (cosa deplorevole, ma che purtroppo si verifica spesso nei minori centri), così si potrà con semplici istruzioni di ufficio autorizzare il provveditore della provincia di Bolzano a procedere oltre quando per gli aspiranti all'insegnamento elementare manchi l'autorizzazione magistrale. Mi sembra tuttavia opportuno che non si deroghi in nessun caso all'esigenza della formazione di una graduatoria, nella quale gli aspiranti siano classificati in ordine di merito secondo i loro titoli: la norma per cui si debba "tenere conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo" può sembrare teoricamente la più perfetta, ma in pratica può dar luogo ad ogni sorta di recriminazioni.

Anche qui si ripete che l'insegnamento in ambedue le lingue dev'essere impartito di regola dallo stesso insegnante: criterio già criticato sopra.

5 - Per quello che riguarda gli alloggi, il criterio è certamente lodevole; ma non potrà seguirlo in una disposizione di carattere statuale, perchè lo stesso problema si presenta in ogni parte d'Italia, e non sono molti i comuni che hanno la possibilità e la buona volontà di risolverlo nel senso proposto. Si dovrebbe trattare, se mai, di una convenzione che i comuni dell'Alto Adige stipulerebbero tra loro e col Provveditore, naturalmente col pieno gradimento di questo Ministero.

6 - E' in corso di approvazione da parte del Consiglio dei Ministri un nuovo decreto legislativo sui patronati scolastici. Questo prevede che i patronati sorgano in ogni comune del Regno, determina le fonti principali di reddito (2 lire per ogni abitante di ciascun comune, una quota sulla pagella scolastica, oblazioni volontarie etc.), e stabilisce che ogni patronato abbia un consiglio di amministrazione, presieduto dal sindaco del comune, con rappresentanze degli ispettori scolastici, dei direttori didattici, degli insegnanti, degli oblatori, delle autorità sanitarie ed ecclesiastiche.

179

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

I comuni dell'Alto Adige potrebbero ritoccare questi consigli di amministrazione, dietro autorizzazione del Ministero, in modo da da equilibrare le rappresentanze dei vari gruppi etnici; il che mi pare preferibile al criterio nel progetto, per cui il Comune dovrebbe senz'altro prendere il posto del Patronato scolastico.

7 - Sotto il titolo di "refezione scolastica" sono aggruppate, nell'ultimo titolo del progetto, disposizioni che non hanno nulla a che fare con la refezione (forse per errore di scrittura e perchè un testo precedente, in cui l'attuale fu ricavato, avrebbe fatto a proposito dei patronati scolastici, di cui si parla prima, un'esplicita menzione della refezione scolastica).

Le norme di questo titolo riguardano, in realtà, il trattamento giuridico e la carriera degli insegnanti. Poichè non pare che si abbia intenzione di sgravare lo Stato dell'obbligo di pagare anche in provincia di Bolzano le retribuzioni dei maestri, dovrebbero valere le norme generali delle leggi italiane, salvo qualche punto per il quale si credesse proporre un ritocco (nel qual caso occorrerebbe non solo il consenso del Ministero della Istruzione, ma un decreto legislativo da emanarsi di concerto col Ministero del Tesoro e sentito il Consiglio dei Ministri).

In quest'ordine di idee, la distinzione in ordine all'ammontare dello stipendio non potrebbe essere fra insegnanti forniti di abilitazione magistrale e insegnanti forniti di un titolo di studi inferiore, ma semplicemente fra insegnanti di ruolo incaricati o supplenti.

E' anche contrario agli ordinamenti generali dello Stato la attribuzione di indennità di residenza agli insegnanti estranei all'Alto Adige che vi prestino servizio, l'indennità ad personam ai funzionari che esercitano funzioni dei gradi superiori, la sopravvalutazione del servizio agli effetti della pensione. Anche qui, norme speciali che fossero sancite per l'Alto Adige correrebbero in massima il rischio di suscitare l'emulazione degli insegnanti e funzionari di tutta Italia. Io penso che per i primi due punti (indennità di residenza e assegni ad personam) l'iniziativa dovrebb'essere lasciata agli enti locali, che dovrebbero anche sostenere la relativa spesa; potrebbe invece il Ministero studiare una disposizione per quanto riguarda la sopravvalutazione del servizio ai fini della pensione.

Lo Stato potrebbe anche provvedere a stabilire un compenso speciale per l'insegnamento impartito nella seconda lingua, non-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

hanno nulla a che fare con la refezione (forse per errore di scrittura e perchè un testo precedente, da cui l'attuale fu ricavato, avrebbe fatto a proposito dei patronati scolastici, di cui si parla prima, un'esplicita menzione della refezione scolastica).

Le norme di questo titolo riguardano, in realtà, il trattamento giuridico e la carriera degli insegnanti. Poichè non pare che si abbia intenzione di sgravare lo Stato dell'obbligo di pagare anche in provincia di Bolzano le retribuzioni dei maestri, dovrebbero valere le norme generali delle leggi italiane, salvo qualche punto per il quale si credesse proporre un ritocco (nel qual caso occorrerebbe non solo il consenso del Ministero della Istruzione, ma un decreto legislativo da emanarsi di concerto col Ministero del Tesoro e sentito il Consiglio dei Ministri).

In quest'ordine di idee, la distinzione in ordine all'ammontare dello stipendio non potrebbe essere fra insegnanti forniti di abilitazione magistrale e insegnanti forniti di un titolo di studi inferiore, ma semplicemente fra insegnanti di ruolo incaricati o supplenti.

E' anche contrario agli ordinamenti generali dello Stato la attribuzione di indennità di residenza agli insegnanti estranei all'Alto Adige che vi prestino servizio, l'indennità ad personam ai funzionari che esercitano funzioni dei gradi superiori, la sopravvalutazione del servizio agli effetti della pensione. Anche qui, norme speciali che fossero sancite per l'Alto Adige correrebbero in massima il rischio di suscitare l'emulazione degli insegnanti e funzionari di tutta Italia. Io penso che per i primi due punti (indennità di residenza e assegni ad personam) l'iniziativa dovrebb'essere lasciata agli enti locali, che dovrebbero anche sostenere la relativa spesa; potrebbe invece il Ministero studiare una disposizione per quanto riguarda la sopravvalutazione del servizio ai fini della pensione.

Lo Stato potrebbe anche provvedere a stabilire un compenso speciale per l'insegnamento impartito nella seconda lingua, nonchè per l'insegnamento della propria lingua che l'insegnante facesse, oltre il suo normale obbligo di servizio, in scuole alloglotte.

8 - La Sottocommissione Alleata per l'Educazione, d'accordo con questo Ministero, si è occupata con grande interesse del problema dei libri di testo per gli alunni di lingua tedesca. Sono in corso accordi con la Svizzera per ottenere o l'autorizzazione a ristampare in Italia alcuni libri ivi adottati o la cessione a buone condizioni di libri già stampati (si sta studiando per stabilire

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

quale fra i due sistemi sia più conveniente).

IL MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE

f.to Arangio Ruiz

Visto e approvato:
C.W. Washburne
Lt. Col. AUS
Direttore dell'Educazione
Commissione Alleata

15 Agosto 1945

P.S. - Nell'esemplare già comunicatomi dal Colonnello Washburne trovo la spiegazione dell'indovinello relativo alla refezione scolastica. Nell'esemplare consegnatomi dal Prefetto mancano infatti due righe: nell'uno si diceva che la refezione "sarà separata nei centri maggiori, in comune negli altri", e l'altro portava il titolo della parte successiva "Emolumenti".

Non disapprovo: ma trovo altamente desiderabile che anche nei centri maggiori si tenti almeno qualche esperimento di refezione in comune, allo scopo di suscitare nei ragazzi un sentimento di fraternità che superi la diversità dei gruppi etnici.

Fortemente approvato
C.W.W.

5177

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

(C) Traduzione in Ten
& Ufficio Protocollo P

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO 394

ED/CMW/ams

ED/7L/8.0/AC

29 October, 1945

SUBJECT : Secondary Schools in the German language.

TO : Provveditore agli Studi, Bolzano.

1. It is the desire and purpose of the Allied Military Government and of the Italian Government to allow the maximum of cultural autonomy in the Province of Bolzano, and particularly to make the language of instruction on the schools the mother tongue of the children. It is recognized, however, that the quality and standards of instruction in Bolzano must be equal to those in other parts of Italy, and that too hasty a change in the language of instruction, especially in secondary schools in Bolzano, while text books in German are unavailable and the number of qualified teachers capable of conducting classes in German is probably inadequate, could work to the serious detriment of the students.

2. Authorization for conducting elementary schools in the German language in the province of Bolzano has been given by the Council of Ministers, the Minister of Public Instruction, the Allied Commission, and Allied Military Government in Venezie Region.

3. No such authorization has yet been given for secondary schools in the German language.

4. When the Director of Education, AC, and the Regional Education Officer, AMG Venezie, discussed those problem with a committee in Bolzano 28-29 August, the Director of Education recommended that, for the current school year, only elementary schools be opened in the German language, because of the difficulty of getting text books and teachers for secondary schools in German. Members of the committee expressed strong opposition to this view and urged that secondary schools be allowed in the German language.

5. The Director of Education and the Regional Education Officer then said that if in any secondary schools professors submitted practical plans for teaching their subjects in the German language, these plans would be considered by the Regional Education Officer. If the Regional Education Officer approved the plans of any professors, they would then be allowed to conduct their classes in the German language.

6. Up to the present no plans have been approved, because no professors have submitted a practical scheme for conducting their classes in the German language.

5176

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

7. The Regional Education Officer has permitted secondary schools to open throughout the province, even when they consider themselves to be secondary schools in the German language. He has made it clear, however, that no official recognition of work done in the German language will be given unless the plans of work are immediately submitted to him and approved by him.

8. Even recognition by the Regional Education Officer of classes in the German language will not guarantee that such recognition will continue under the Italian Government unless the Minister of Public Instruction and the Council of Ministers adopt a definite policy permitting secondary education in the German language.

9. The Council of Ministers and the Minister of Public Instruction have officially approved a plan for the Val d'Aosta whereby in all schools certain subjects are taught in the French language and others in Italian, thus assuring that all children learn both languages. Copy of this policy is attached.

10. It is probable that a plan of the same nature for all secondary schools in Bolzano, with certain subjects taught in German and others in Italian would be acceptable to the Italian Government. If this principle is adopted for Bolzano the plans for putting it into execution must be presented in detail for approval, indicating which subjects in each type of secondary school will be in German and which in Italian. For those to be taught in German, there must be a list of the number of such classes in each type of secondary school in the province and a list of qualified professors who are capable of conducting these classes in German. This list may include professors outside Bolzano province for whom requests for transfer back to Bolzano have already been submitted.

11. If this principle of making all secondary schools in Bolzano Province bilingual is found to be impracticable for the present, plans for conducting certain secondary schools or sections of secondary schools in the German language will be considered. In that case, it will be necessary to submit a list of the schools or sections of schools which it is proposed to conduct in the German language, for each commune, with the number of children from German-speaking families enrolled in each. It will also be necessary to send a list of qualified teachers, capable of teaching in the German language, for each such school or section, and the subjects each professor is qualified to teach. This list may, as indicated in paragraph 10, include professors for whom transfer to Bolzano Province has been requested. It will be necessary further to show how many children from Italian-speaking families are enrolled in the secondary schools of communes in which schools are to be conducted in German, and what specific provision will be made for these children.

12. In any case, whether certain classes in bilingual schools are to be taught in German or whether certain schools or sections of schools are to be taught in German, the professors of each class in German must submit for approval the detailed plan as to the method of conducting the classes in German, as previously outlined.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

13. Until practical plans have been submitted and approved there can be no official recognition of secondary school classes conducted in the German language. Until such approval is granted the official language of instruction in the secondary schools of Bolzano will continue to be Italian.

CARLETON W. WASHBURNE
Lt.Col., A.U.S.
Director of Education.

5174

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

IWS/sg

HEADQUARTERS
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394
EDUCATION DIVISION

19/9/1945

TO : Education Subcommission
Att: Director of Education

SUBJECT : "Ladini" in Bolzano and Belluno Province

FILE NO : RXII/ED/1.6

1. In Bolzano I could only obtain a petition which amounted to a request for this office to decide on the language for schools for the above minority: the petition mentioned the possibility of elementary schools in one language and secondary in another.

2. In Belluno the Provveditore assured me that the institution of German schools during the past two years had been against the interests and wishes of the Ladini few of whom speak German. He also pointed out that the Ladin language was not now a written language and corresponds to a dialect. He said that he had no hesitation in saying they should have schools in Italian.

I.W. SCOTT
Capt. I. C.
Ufficiale Regionale
dell'Educazione.

5173

0983

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
AMG 30%
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: MD/TJ/1.9/AG.

6 October 1945

My dear Mr. Prunas,

I am replying on behalf of the Older Gentlemen to your letter 15/1976/52 of 30 September 1945 concerning text books for Bolzano. The situation is as follows:

The Director of Education, A.U., and his Regional Education officer have had several conferences with the Italian educational authorities in Bolzano, including the Provveditore agli Studi, the Vice-Provveditore in charge of schools in the German language, and the committee named by the Prefect to consider the problem of reestablishing instruction in the German language. In agreement with these local authorities and with the Italian Minister of Public Instruction, the Director of the Venetian Sub-Commission brought ample text books from Switzerland, after obtaining the consent of the Swiss Canton concerned to their being used in Bolzano without reprint to authors or publishers. He personally conferred with the Bolzano school authorities as to which of the books they desired, and on a subsequent trip to Switzerland with the Italian Minister of Public Instruction made tentative provision for their purchase and shipment.

The educational authorities in Bolzano had no adequate text book materials prepared, and the only possibility of opening schools effectively this autumn in the German Language was to obtain the necessary text books from Switzerland.

Yours very truly,

M. DARE, Brigadier.
VP G A Section.

The Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs,
Italian Government,
R O M E.

5172

R. PROVVEDITORATO AGLI STUDI
BOLZANO

Bolzano, 5 ottobre 1945.

N°. 6256
Oggetto: Scuole elementari in Val Badia e Gardena.

All'ILL.mo SIGNORE J.V.VELLA - Capt.
Executive Officer
Education Sub - Commission
PADOVA

Ho l'onore di comunicare alla S.V. che nell'Ordinamento per le scuole della Provincia di Bolzano è stabilito per la Valle Gardena e Badia quanto segue:" Nelle prime classi si potrà fare largo uso della lingua ladina. Nelle altre classi la lingua d'insegnamento è l'italiana con tre ore settimanali di tedesco nelle classi 2^ e 3^ e sei ore settimanali nelle classi 4^ e 5^. Ortisei avrà l'ordinamento della zona misti = lingua, cioè nella I^ classe si adotterà la lingua materna (ladino-italiana o tedesca), idem nelle classi 2^ e 3^ con sei ore settimanali della lingua non materna; nelle classi 4^ e 5^, e in eventuali classi superiori, si adotterà l'insegnamento paritetico nelle due lingue (italiana e tedesca).

Ora, tenuto conto del desiderio espresso da gran parte degli abi = tanti delle due valli, i quali sostengono la necessità della sicura conoscenza della lingua tedesca, in quanto l'attività commerciale di quei valligiani si svolge con zone limitrofe quasi esclusivamente tedesche, si potrebbe, mantenendo il trattamento della zona mistilingue per Ortisei, concedere per le altre scuole il seguente ordinamento:

I Classe - ladino-italiana
II " - italiana con un'ora al giorno di lingua tedesca
III " - idem
IV " - italiana con due ore al giorno di lingua tedesca

5171

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

N°. 6359
Oggetto:Scuole elementari in Val Badia e Gardena.

All'ILL.mo SIGNORE I.V.VELLA - Capt.
Executive Officer
Education Sub - Commission
P A D O V A

Ho l'onore di comunicare alla S.V. che nell'Ordinamento per le scuole della Provincia di Bolzano è stabilito per la Valle Gardena e Badia quanto segue:" Nelle prime classi si potrà fare largo uso della lingua ladina.Nelle altre classi la lingua d'insegnamento è l'italiana con tre ore settimanali di tedesco nelle classi 2^ e 3^ e sei ore settimanali nelle classi 4^ e 5^.Ortisei avrà l'ordinamento della zona misti = lingua,cioè nella 1^ classe si adotterà la lingua materna (ladino-italiana o tedesca), idem nelle classi 2^ e 3^ con sei ore settimanali dalla lingua non materna;nelle classi 4^ e 5^,e in eventuali classi superiori, si adotterà l'insegnamento paritetico nelle due lingue (italiana e tedesca).

Ora,tenuto conto del desiderio espresso da gran parte degli abi = tanti delle due valli,i quali sostengono la necessità della sicura conoscenza della lingua tedesca,in quanto l'attività commerciale di quei valligiani si svolge con zone limitrofe quasi esclusivamente tedesche,si potrebbe,mantenendo il trattamento della zona mistilingue per Ortisei,concedere per le altre scuole il seguente ordinamento:

I Classe - ladino-italiana
II " - italiana con un'ora al giorno di lingua tedesca
III " - idem
IV " - italiana con due ore al giorno di lingua tedesca
V " - idem
classi superiori "

Si potrebbe concedere inoltre che la scelta degli insegnanti sia

5171

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

fatta possibilmente tra elementi ladini,semprechè gli stessi siano in possesso del titolo di studio prescritto.

Deve comunque rimanere intangibile il principio che la lingua base delle due valli è l'italiana,essendo inequivocabile che il ladino è un dialetto italiano.

Deve pure rimanere assodato che le concessioni di cui sopra sono di carattere straordinario,in considerazione delle particolari circostanze in cui si svolge l'attività economica delle due valli.

Il Provveditore agli Studi Regg.

E. Martelli

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ORDINAMENTO SCOLASTICO ELEMENTARE

PER L'ALTO ADIGE

UFFICIO DEL PROVVEDITORATO

Provveditore che conosca il tedesco
Vice Provveditore italiano che conosca il tedesco
Vice Provveditore tedesco che conosca l'italiano, con giurisdizione limitata alle scuole tedesche
Ispettore scolastico Provinciale italiano, che conosca il tedesco, per le scuole elementari
Ispettore scolastico provinciale tedesco, che conosca l'italiano, per le scuole elementari

Ragioneria unica
Atti di caratteri generali bilingui
Altri atti in iteliano e im tedesco

Compito rincipale degli Ispettori scolastici provinciali, oltre a quello generico di coordinare l'attività degli Ispettori di circoscrizione e dei Direttori Didattici, é quello di controllare e sorvegliare l'insegnamento della seconda lingua.

UFFICI PERIFERICI

Tre Ispettori scolastici di circoscrizione italiani che conoscano il tedesco
Tre Ispettori scolastici di circoscrizione tedeschi che conoscano l'italiano
Direttori Didattici italiani e tedeschi senza insegnamento, che conoscano l'altra lingua, in numero corrispondente alla necessità della scuola.
Dirigenti scolastici comunali con insegnamento, nei comuni non sede di Direzione
In ciascuna scuola, l'insegnante superiore in grado o quello che occupa

Provveditore che conosca il tedesco
Vice Provveditore italiano che conosca il tedesco
Vice Provveditore tedesco che conosca l'italiano, con giurisdizione limitata alle scuole tedesche
Ispettore scolastico Provinciale italiano, che conosca il tedesco, per le scuole elementari
Ispettore scolastico provinciale tedesco, che conosca l'italiano, per le scuole elementari

Ragioneria unica

Atti di caratteri generali bilingui
Altri atti in italiano e in tedesco

Compito principale degli Ispettori scolastici provinciali, oltre a quello generico di coordinare l'attività degli Ispettori di circoscrizione e dei Direttori Didattici, é quello di controllare e sorvegliare l'insegnamento della seconda lingua.

UFFICI PERIFERICI

Tre Ispettori scolastici di circoscrizione italiani che conoscano il tedesco
Tre Ispettori scolastici di circoscrizione tedeschi che conoscano l'italiano
Direttori Didattici italiani e tedeschi senza insegnamento, che conoscano l'altra lingua, in numero corrispondente alla necessità della scuola.
Dirigenti scolastici comunali con insegnamento, nei comuni non sede di Direzione
In ciascuna scuola, l'insegnante superiore in grado o quello che occupa il più alto posto nella graduatoria degli incaricati esercita le funzioni direttive sotto il controllo del rispettivo dirigente scolastico comunale.

LINGUA D'INSEGNAMENTO

Asilo infantile solo nella lingua materna

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Prima classe elementare solo nella lingua materna

Seconda e terza classe elementare tedesca per i tedeschi,con una mezza ora al giorno di conversazione in italiano,inversamente per gli italiani.

Quarta e quinta classe tedesche per i tedeschi,con un'ora al giorno di lingua italiana insegnata metodicamente,inversamente per gli italiani.

Quando l'insegnamento della seconda lingua non viene impartito dall'insegnante di classe,esso sarà svolto settimanalmente in una sola giornata

L'insegnamento della seconda lingua verrà normalmente affidato a insegnanti di lingua materna tedesca per i tedeschi e di lingua materna italiana per l'italiano,da scegliersi anche nella zona vicina,qualora non ne esistano dove é da impartire l'insegnamento.Spetterà loro la rifusione della spese di viaggio,la eventuale indennità chilometrica per i percorsi a piedi e una indennità da stabilirsi.

Verrà istituito un ruolo speciale per gli insegnanti incaricati solo dell'insegnamento della seconda lingua.L'organico ne verrà fissato dal Ministero.

E' ammesso il passaggio dal ruolo ordinario a quello speciale e viceversa, sia su domanda che per ragioni di servizio.

Nel caso non fosse possibile affidare l'insegnamento della seconda lingua ad apposito insegnante,ne sarà incaricato l'insegnante di classe, quando questi ne abbia sicura conoscenza.Una commissione nominata dal Provveditore deciderà,previo esame orale e scritto,quando detta conoscenza sia tale da potersene valere per l'insegnamento della seconda lingua.

Nella zona mistilingue:prima classe nella lingua materna;seconda e terza classe idem con sei ore settimanali nella lingua non materna;quarta e quinta classe e,eventuali classei superiori,in comune con insegnamento scritetico nelle due lingue.Vadena e Piccolongo non sono considerati zona mistilingue.

La lingua ladina é considerata un dialetto italiano.Ortisei avrà l'ordinamento della zone mistilingue.In tutta la Gardena e la Badia si potrà

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785014

lingua italiana insegnata metodicamente,interessante per gli italiani.
Quando l'insegnamento della seconda lingua non viene impartito dall'insegnante di classe,esso sarà svolto settimanalmente in una sola giornata
L'insegnamento della seconda lingua verrà normalmente affidato a insegnanti di lingua materna tedesca per i tedeschi e di lingua materna italiana per l'italiano,da scegliersi anche nelle sede vicine,qualora non ne esistano dove é da impartire l'insegnamento.Spetterà loro la rifusione delle spese di viaggio,la eventuale indennità chilometrica per i percorsi a piedi e una indennità da stabilirsi.
Verrà istituito un ruolo speciale per gli insegnanti incaricati solo dell'insegnamento della seconda lingua.L'organico ne verrà fissato dal Ministero.
E' ammesso il passaggio dal ruolo ordinario a quello speciale e viceversa, sia su domanda che per ragioni di servizio.
Nel caso non fosse possibile affidare l'insegnamento della seconda lingua ad apposito insegnante,ne sarà incaricato l'insegnante di classe, quando questi ne abbia sicura conoscenza.Una commissione nominata dal Provveditore deciderà,previo esame orale e scritto,quando detta conoscenza sia tale da poterne valere per l'insegnamento della seconda lingua.
Nella zona mistilingue:prima classe nella lingua materna;seconda e terza classe idem con sei ore settimanali nella lingua non materna;quarta e quinta classe e,eventuali classi superiori,in comune con insegnamento paritetico nelle due lingue.Vadena e Piccolongo non sono considerati zona mistilingua.
La lingua ladina é considerata un dialetto italiano.Ortisei avrà l'ordinamento delle zone mistilingue.In tutta la Gardena e la Badia si potrà, nelle prime classi,fare largo uso della lingua ladina.
Le classi postelementari,ma non considerate medie,della zona non mistilingue avranno l'ordinamento delle quarte e quinte classi.
L'insegnamento della religione avrà luogo sempre nella lingua materna.

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ISTITUZIONE SCUOLE

Sarà aperta una scuola regolare italiana dove i frequentanti siano almeno otto.Nei centri,in cui non si raggiungerà questo numero,gli italiani saranno raccolti cinque volte alla settimana per due ore;quattro volte avranno insegnamento in italiano e una in tedesco.Se per ragioni di visibilità fosse opportuno disporre diversamente,le dieci ore potranno essere raggruppate in due giorni la settimana.Gli insegnanti incaricati presso queste scuole a orario ridotto saranno pure compresi nel ruolo speciale di cui sopra.

I tedeschi avranno gli stessi diritti.

CRITERI DI APPARTENENZA

Una commissione mista stabilirà quali alunni,nei casi controversi,siano da considerarsi di lingua materna italiana e quali di lingua materna tedesca;é ammesso il ricorso al Provveditore che decide inappellabilmente.

INSEGNANTI

Nella scelta degli insegnanti sarà tenuto conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo,con particolare sensibilità per la regione;saranno preferiti coloro che conoscono la seconda lingua.
Di norma,solo insegnanti forniti di regolare diploma,saranno ammessi all'insegnamento.In via eccezionale,e fino a tanto che sia disponibile un sufficiente numero di insegnanti diplomati del gruppo etnico tedesco, si potrà ricorrere a docenti non abilitati,semprechè,a giudizio inappellabile di una apposita commissione,siano in possesso dei requisiti indispensabili per assolvere con sufficiente dignità il compito che sarà loro affidato.
Sarà fatta comunque una seria epurazione fra quegli insegnanti che in questi ultimi anni prestarono servizio nelle scuole tedesche,dopo aver frequentato corsi di stampo nazista più che di didattica e di cultura

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

avranno insegnamento in italiano e uno in tedesco.Se per ragioni di visibilità fosse opportuno disporre diversamente,le classi ora potranno essere ragguppate in due giorni la settimana.Gli insegnanti incaricati presso questa scuola e ospitio ridotto saranno pure compresi nel ruolo speciale di cui sopra.

I tedeschi avranno gli stessi diritti.

CONTROLLO DI EFFICIENZA:

Una commissione mista stabilirà quali alunni,nei cui controversi,siano da considerarsi di lingua materna italiana e quali di lingua materna tedesca;è ammesso il ricorso al Provveditore che decide inappellabilmente.

INSEGNANTI

Nella scelta degli insegnanti sarà tenuto conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo,con particolare sensibilità per la regione;saranno preferiti coloro che conoscono la seconda lingua.
In norma,solo insegnanti forniti di regolare diploma,saranno ammessi all'insegnamento.In via eccezionale,e fino a tanto che sia disponibile un sufficiente numero di insegnanti diplomati del gruppo etnico tedesco, si potrà ricorrere a docenti non abilitati,sempreché,a giudizio inappellabile di una apposita commissione,siano in possesso dei requisiti indispensabili per assolvere con sufficiente dignità il compito che sarà loro affidato.
Sarà fatta comunque una seria epurazione fra quegli insegnanti che in questi ultimi anni prestarono servizio nelle scuole tedesche,dopo aver frequentato corsi di pratica nazista più che di didattica e di cultura generale.

AULE ED ALLOGGI

-4-8

Nell'uso delle aule ognuno dei due gruppi etnici avrà parità di diritti.
Così pure nell'assegnazione degli alloggi per gli insegnanti.
Sarà mantenuta in vigore la legge 2/7/1929 N°1152,adeguando l'indennità di alloggio alle condizioni attuali ed estendendola agli insegnanti del

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

gruppo etnico tedesco e a tutti i sorveglianti scolastici.Qualora gli gli insegnanti del ruolo speciale prestassero servizio presso scuole di più comuni,la spesa sarà sostenuta da tutti questi,in proporzione delle ore di insegnamento impartite in ognuno di essi.
Gli alloggi di cui sopra non potranno essere subaffittati nè per intero, né in parte.
Sia per le sole che per gli alloggi è ammesso il ricorso al Provveditore che deciderà inappellabilmente.

PATRONATO SCOLASTICO

Il Patronato scolastico é tenuto a provvedere per i poveri di ambedue i gruppi etnici.

REFEZIONE SCOLASTICA

In linea di massima sarà in comune.

BENEFICI ECONOMICI

Continuerà ad aver vigore il R.D. 27/8/1932 N°1127 che sarà esteso a tutti gli insegnanti di ruolo della Provincia,indipendentemente dal gruppo etnico e dal ruolo al quale appartengono.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

gli alloggi di cui sopra non potranno essere subaffittati nè per intero, nè in parte.

Sia per le sole che per gli alloggi è ammesso il ricorso al Provveditore che deciderà inappellabilmente.

PATRONATO SCOLASTICO

Il Patronato scolastico è tenuto a provvedere per i poveri di ambedue i gruppi etnici.

REFEZIONE SCOLASTICA

In linea di massima sarà in comune.

BENEFICI ECONOMICI

Continuerà ad aver vigore il R.D. 27/9/1932 N°1127 che sarà esteso a tutti gli insegnanti di ruolo della Provincia, indipendentemente dal gruppo etnico e dal ruolo al quale appartengono.

5167

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

CHIARIMENTI RICHIESTI DA S.E. IL MINISTRO NEL PROMEMORIA
PER LE SCUOLE DELL'ALTO ADIGE

I) Il capescuola locale non ha alcuna veste giuridica né comporta alcun agg
gravio finanziario.Nella provincia di Bolzano,e in generale nella Vene =
zia Tridentina,venne mantenute"de facto"presso tutte le scuole il dirigente
scolastico della legislazione tirolese,senza che egli percepisse però alcun
compenso e senza diritto di intervenire disciplinarmente nelle classi non
sue.E' suo compito,specialmente nelle frazioni lontane,di avvertire il Mu=
nicipio di ogni lavoro di riparazione all'edificio scolastico,di sorvegliа=
re la bidella, di corrispondere con le autorità scolastiche,di dirimere le
controversie che possono nascere fra genitori e insegnanti,particolarmente
nei casi in cui la frazione sia molto distante dal centro comunale (persi=
no 25 chilometri di strada di montagna).Tutto ciò non ha,come si è detto,
veste giuridica ma solo tradizionale,e poichè l'istituzione ha dato buona
prova si è creduto opportuno mantenerla.Normalmente funge da "dirigente "
(Schulleiter) il maestro più anziano che,possibilmente,conosca ambedue
le lingue.Si potrebbe forse limitarsi a uno solo,sia per le scuole italia=
ne che per quelle tedesche;questa misura potrebbe anzi apparire raccoman =
dabile.I Comuni passano,a volte e di loro iniziativa,gratuitamente la legna
per i servigi resi dal "dirigente" che,per non creare confusione col diri =
gente comunale,si è chiamato"capescuola".

2) Si riconosce senz'altro l'opportunità che l'insegnamento della seconda
lingua venga impartito da persona di questa lingua;si è creduto oppor=
tuno preporre diversamente per i piccoli agglomerati rurali per le seguen=
ti ragioni:in alto Adige sono numerosissimi i piccoli centri,a un solo o
a due insegnanti,molto lontani dal capoluogo e anche fra di loro.Se per l'
insegnamento della seconda lingua fosse necessaria una conoscenza relati =
vamente perfetta di essa,si renderebbe necessaria l'istituzione di un alto
numero di posti d'insegnanti ambulanti,che dovrebbero impartire l'insegna=
mento in tre o quattro sedi diverse,con conseguente diritto a percepire,ol=
tre allo stipendio,una indennità di missione.A ciò deve aggiungersi anche

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

zia Tridentina, venne mantenuto "de facto" presso tutte le scuole [illegible]
scolastico della legislazione tirolese, senza che egli percepisse però alcun compenso e senza diritto di intervenire disciplinarmente nelle classi non sue. E' suo compito, specialmente nelle frazioni lontane, di avvertire il Municipio di ogni lavoro di riparazione all'edificio scolastico, di sorvegliare la bidella, di corrispondere con le autorità scolastiche, di dirimere le controversie che possono nascere fra genitori e insegnanti, particolarmente nei casi in cui la frazione sia molto distante dal centro comunale (persino 25 chilometri di strada di montagna). Tutto ciò non ha, come si è detto, veste giuridica ma solo tradizionale, e poichè l'istituzione ha dato buona prova si è creduto opportuno mantenerla. Normalmente funge da "dirigente" (Schulleiter) il maestro più anziano che, possibilmente, conosca ambedue le lingue. Si potrebbe forse limitarsi a uno solo, sia per le scuole italiane che per quelle tedesche; questa misura potrebbe anzi apparire raccomandabile. I Comuni passano, a volte e di loro iniziativa, gratuitamente la legna per i servigi resi dal "dirigente" che, per non creare confusione col dirigente comunale, si è chiamato "capescuola".

2) Si riconosce senz'altro l'opportunità che l'insegnamento della seconda lingua venga impartito da persona di questa lingua; si è creduto opportuno proporre diversamente per i piccoli agglomerati rurali per le seguenti ragioni: in Alto Adige sono numerosissimi i piccoli centri, a un solo o a due insegnanti, molto lontani dal capoluogo e anche fra di loro. Se per lo insegnamento della seconda lingua fosse necessaria una conoscenza relativamente perfetta di essa, si renderebbe necessaria l'istituzione di un alto numero di posti d'insegnanti ambulanti, che dovrebbero impartire l'insegnamento in tre o quattro sedi diverse, con conseguente diritto a percepire, oltre allo stipendio, una indennità di missione. A ciò deve aggiungersi anche il fatto che, durante l'inverno, le strade possono restare impraticabili, in seguito alle solite abbondanti nevicate, per parecchio tempo, e quindi il maestro ambulante si troverebbe nella impossibilità di raggiungere le scuole lontane dalla propria sede. Col tempo si potrebbe rimediare obbligando questi insegnanti ad imparare ad andare con gli sci, ciò che un certo nume-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ro sa già fare,ma la misura non sembra di efficacia sicura.Fra qualche anno la scuola stessa potrà contare su un numero sufficiente di insegnanti che sappiano bene la seconda lingua e allora la questione si risolverà da sé. Per intanto non si vedono che queste due soluzioni e precisamente/:

a) o ci si limita a pretendere una conoscenza sufficiente della seconda lingua e allora anche per i piccoli centri è possibile impegnarsi con gli insegnanti di classe,almeno in una certa misura;

b) o,qualora si pretendesse conoscenza relativamente perfetta,non si vede altra via d'uscita che nella istituzione di maestri ambulanti,come si è già accennato sopra,con tutte le conseguenze finanziarie del caso;maestri ambualnti che andrebbero ad aumentare il numero di coloro che dovranno essere incaricati per nuclei minimi di alunni,come si vedrà al punto 3).

Lo scambio di insegnanti è possibile solo dove esistano scuole italiane, o in sede o in centri vicini,ma è necessario tener presente che in gran parte delle valli secondarie non esisterà una sola scuola italiana per mancanza di alunni di lingua materna italiana,almeno in numero tale da rendere possibile l'istituzione di una scuola in questa lingua.

3) Esistono dei piccoli centri nei quali il numero degli alunni di lingua materna italiana è estremamente esiguo,alle volte non più di uno,e questi piccoli centri sono spesso circondati da altri nei quali manca totalmente l'elemento di lingua materna italiana.Si è pensato doveresse non abbandonare neppure questi nuclei minimi e,ritenendo troppo onerosa l'istituzione di una scuola italiana per un numero tanto esiguo di alunni, si è creduto opportuno di proporre l'istituzione di scuole a orario ridotto(dieci ore la settimana)nella persuasione che con uno o due o sette alunni si può,in dieci ore la settimana,raggiungere facilmente un profitto pari,se non superiore,a quello che un maestro può raggiungere con trenta o quaranta alunni in venticinque ore settimanali.Il numero delle ore potrebbe essere ridotto anche a otto trascurando le materie di secondaria importanza;in questo caso ogni maestro ambulante potrebbe assumersi tre di tali scuole a orario ridotto.Del resto i maestri ambulanti non sono

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Per intanto non si vedono che queste due soluzioni e precisamente/:

a) o ci si limita a pretendere una conoscenza sufficiente della seconda lingua e allora anche per i piccoli centri è possibile impegnarsi con gli insegnanti di classe,almeno in una certa misura;

b) o,qualora si pretendesse conoscenza relativamente perfetta,non si vede altra via d'uscita che nella istituzione di maestri ambulanti,come si è già accennato sopra,con tutte le conseguenze finanziarie del caso;maestri ambulanti che andrebbero ad aumentare il numero di coloro che dovranno essere incaricati per nuclei minimi di alunni,come si vedrà al punto c).

Lo scambio di insegnanti è possibile solo dove esistono scuole italiane, e in sede e in centri vicini,ma è necessario tener presente che in gran parte delle valli secondarie non esisterà una sola scuola italiana per mancanza di alunni di lingua materna italiana,almeno in numero tale da rendere possibile l'istituzione di una scuola in questa lingua.

c) Esistono dei piccoli centri nei quali il numero degli alunni di lingua materna italiana è estremamente esiguo,alle volte non più di uno,e questi piccoli centri sono spesso circondati da altri nei quali manca totalmente l'elemento di lingua materna italiana.Si è pensato doverosso non abbandonare neppure questi nuclei minimi e,ritenendo troppo onerosa l'istituzione di una scuola italiana per un numero tanto esiguo di alunni, si è creduto opportuno di proporre l'istituzione di scuole a orario ridotto(dieci ore la settimana)nella persuasione che con uno o due o sette alunni si può,in dieci ore la settimana,raggiungere facilmente un profitto pari,se non superiore,a quello che un maestro può raggiungere con trenta o quaranta alunni in venticinque ore settimanali.Il numero delle ore potrebbe essere ridotto anche a otto trascurando le materie di secondaria importanza;in questo caso ogni maestro ambulante potrebbe assumersi tre di tali scuole a orario ridotto.Del resto i maestri ambulanti non sono nuovi an Alto Adige,perchè negli anni dal 1919 al 1923 vi ebbero più o meno fortunosa esistenza per l'insegnamento dell'italiano nelle scuole tedesche.In certi casi,forse in molti,si potrà incaricare un maestro tedesco di impartire l'insegnamento della lingua italiana

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

tedesca in una o due classi tedesche e di assumersi l'insegnamento anche di una o due scuole a orario ridotto.Per esempio : insegna cinque ore di italiano alla settimana in una scuola tedesca a cinque classi riunite (in Alto Adige sono numerose le scuole a cinque classi riunite) e queste cinque ore possono essere raggruppate in un solo giorno;si reca poi,per due volte la settimana,in due diversi centri per raccogliere i pochi alunni di lingua materna italiana,per svolgere con essi il programma ridotto di una scuola italiana.Per le due ore settimanali di tedesco verrà incaricato il maestro tedesco più vicino.Altro esempio : insegna la lingua italiana in due scuole (classi separate a parziale abbinamento) in due diversi giorni,per altri due giorni si reca in un centro come sopra.L'insegnamento dell'italiano può essere esteso anche a tre scuole,se queste non distano molto l'una dell'altra.Come si vede,le soluzioni possono essere diverse, come diversi saranno i casi che si presenteranno;i due esempi riportati non rappresentano le sole soluzioni possibili.

Sintetizzando si giunge a questa conclusione :

a) o si obbligano i pochi alunni di lingua materna italiana,dimoranti nei piccoli centri,a frequentare la scuola tedesca;soluzione che non si desidera prendere in esame;

b) o non ci si cura dell'obbligo scolastico di essi,ciò che sarebbe sommamente dannoso per noi in un ambiente dove la coscienza scolastica è molto radicata e sarebbe anche ingiusto;

c) o si viene nella determinazione di istituire dei posti di maestro ambulante,in numero sufficiente per coprire il fabbisogno.Il numero di essi non può essere indicato neppure approssimativamente,perchè esso dipende dal numero degli insegnanti tedeschi che conoscono la lingua italiana e dal numero di piccoli nuclei di alunni di lingua materna italiana che al momento conosciamo non in modo esatto;forse un centinaio è sufficiente,forse meno, forse ne occorreranno di più.La cifra venne fatta per dare un'indicazione molto approssimativa.

Per questi insegnanti sarà necessario istituire un ruolo speciale,forse un

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

volte la settimana,in due diversi centri per raccogliere i pochi alunni di lingua materna italiana,per svolgere con essi il programma ridotto di una scuola italiana.Per le due ore settimanali di tedesco verrà incaricato il maestro tedesco più vicino.Altro esempio : insegna la lingua italiana in due scuole (classi separate a parziale abbinamento) in due diversi giorni,per altri due giorni si reca in un centro come sopra.L'insegnamento dell'italiano può essere esteso anche a tre scuole,se queste non distano molto l'una dall'altra.Come si vede,le soluzioni possono essere diverse, come diversi saranno i casi che si presenteranno;i due esempi riportati non rappresentano le sole soluzioni possibili.

Sintetizzando si giunge a questa conclusione :

a) o si obbligano i pochi alunni di lingua materna italiana,dimoranti nei piccoli centri,a frequentare la scuola tedesca;soluzione che non si desidera prendere in esame;

b) o non ci si cura dell'obbligo scolastico di essi,ciò che sarebbe semmai dannoso per noi in un ambiente dove la coscienza scolastica è molto radicata e sarebbe anche ingiusto;

c) o si viene nella determinazione di istituire dei posti di maestro ambulante,in numero sufficiente per coprire il fabbisogno.Il numero di essi non può essere indicatoneppure approssimativamente,perchè esso dipende dal numero degli insegnanti tedeschi che conoscono la lingua italiana e dal numero di piccoli nuclei di alunni di lingua materna italiana che al momento conosciamo non in modo esatto;forse un centinaio è sufficiente,forse meno, forse ne occorreranno di più.La cifra venne fatta per dare un'indicazione molto approssimativa.

Per questi insegnanti sarà necessario istituire un ruolo speciale,forse un ruolo unico provinciale senza assegnazione di sede.O possono essere considerati"a disposizione con incarico speciale"in quanto non sono titolari di alcuna scuola.Codesto Ministero vedrà quale sarà la soluzione migliore.

4) Si è creduto di tener conto dell'equilibrio morale e mentale del singolo insegnante al fine di evitare che maestri,i quali possono produrre mol-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ti titoli ma non sono "equilibrati" ,risultino poi degli elementi distur= batori di quella reciproca cooperazione così necessaria in Alto Adige se ne vogliamo che esso non sia un eterno campo di dissidio tra italiani e te = deschi.

5) Per gli alloggi o una indennità di alloggio esiste già una legge (2 luglio 1929 N° 1152) che fissa o l'alloggio in natura o una determinata indennità di alloggio a favore degli insegnanti dell'Alto Adige.Si trat= ta solo di aggiornarla e di,estenderla ai dirigenti scolastici (ispetto= ri e direttori) i quali,non se ne sa la ragione,ne vennero esclusi.Esclu= sione che sembra ingiusta,particolarmente dopo che i maestri entrarono nel ruolo degli impiegati dello Stato.Le assicurazioni di correggere la "dimenticanza" furono formali da parte del cessato regime,ma in pratica non se ne fece nulla.

6) Nell'Alto Adige quando agli alunni bisognosi provvedeva direttamente il Comune le cose andavano bene;quando venne istituito il Patronato Sco= lastico cominciarono ad andar male e male andarono sempre.Basti dire che a Bolzano stessa i libri di testo vennero distribuiti anche in febbraio, invece che all'inizio dell'anno scolastico.

In quanto al trattamento giuridico degli insegnanti esiste già una legge (R.D. 27/8/1932 N° 1127) per gli insegnanti dell'Alto Adige,anche qui non si tratta che di aggiornare ritoccando e,eventualmente,completando.

In generale la situazione scolastica dell'Alto Adige presente= rà tale novità di soluzione,rispetto alla situazione delle altre provin= cie del Regno,che non si vede come sia possibile risolverla senza una legge speciale,che tenga appunto conto di questa particolare situazione.

Il R.Provveditore agli Studi Reggente
(Prof. E. Battedi)

5163

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

COPIA

PROMEMORIA PER LE SCUOLE ELEMENTARI DELL'ALTO ADIGE

Ho sott'occhio il progetto per la sistemazione,almeno provvisoria,degli uffici scolastici e dell'istruzione elementare nella provincia di Bolzanopresentatemi dal Prefetto della provincia.Redatto da persone amanti della scuola,che sono al corrente della situazione locale,mi pare che esse risolva in maniera accettabile i problemi che si presentano.Ritengo tuttavia che alcuni ~~problemi~~ punti meritano qualche ulteriore riflessione.Essi sono i seguenti:

I - Mentre mi sembra ben costituito l'ufficio del Provveditorato ed egualmente,nei loro organi principali,gli uffici periferici,vorrei che fosse meglio precisata l'esigenza dei capiscuola locali per ogni singola sede. Dato che un istituto di questo genere non esiste nella nostra legislazione, e che la sua istituzione darebbe luogo a difficoltà circa lo stato giuridico ed economico,preferirei che si dicesse: "In ciascuna scuola,l'insegnante superiore di grado o quello che occupa il più alto posto nella graduatoria degli incaricati esercita le funzioni direttive sotto il controllo del rispettivo dirigente scolastico comunale" (con che si comprenderebbe che non si vuole istituire un ufficio nuovo).

2 - Mentre approvo in massima le proposte relative alla lingua d'insegnamento,non approvo la disposizione secondo la quale "l'insegnamento della lingua non materna verrà impartito dall'insegnante di classe". A parte che sarebbe difficile trovare in persone di altra lingua quell'esattezza di pronuncia e di espressione che occorre per far apprendere una lingua ai bambini,penso che fatalmente si produrrebbero discussioni sul punto di stabilire se il tale o talaltro maestro,italiano o tedesco che sia,consacri effettivamente all'insegnamento del tedesco o dell'italiano tutte le mezze ore e le ore a cui sarebbe tenuto.Ritengo che al cumulo del duplice insegnamento nella stessa persona si debba ricorrere soltanto dove non sia possibile fare altrimenti,e che altrove si debba addivenire ad uno scambio fra gli insegnanti,o per giornate intere (o per giornate intere come si propone di fare per le città) o per un certo numero di ore (p.e: in-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

gli uffici scolastici e dell'istruzione elementare nella provincia di Bolzanopresentatomi dal Prefetto della provincia.Redatto da persone amanti della scuola,che sono al corrente della situazione locale,mi pare che esso risolva in maniera accettabile i problemi che si presentano.Ritengo tuttavia che alcuni ~~problemi~~ punti meritano qualche ulteriore riflessione.Essi sono i seguenti:

I - Mentre mi sembra ben costituito l'ufficio del Provveditorato ed egualmente,nei loro organi principali,gli uffici periferici,vorrei che fosse meglio precisata l'esigenza dei capiscuola locali per ogni singola sede. Dato che un istituto di questo genere non esiste nella nostra legislazione, e che la sua istituzione darebbe luogo a difficoltà circa lo stato giuridico ed economico,preferirei che si dicesse: "In ciascuna scuola,l'insegnante superiore di grado o quello che occupa il più alto posto nella graduatoria degli incaricati esercita le funzioni direttive sotto il controllo del rispettivo dirigente scolastico comunale" (con che si comprenderebbe che non si vuole istituire un ufficio nuovo).

2 - Mentre approvo in massima le proposte relative alla lingua d'insegnamento,non approvo la disposizione secondo la quale "l'insegnamento della lingua non materna verrà impartito dall'insegnante di classe". A parte che sarebbe difficile trovare in persona di altra lingua quell'esattezza di pronuncia e di espressione che occorre per far apprendere una lingua ai bambini,penso che fatalmente si produrrebbero discussioni sul punto di stabilire se il tale e talaltro maestro,italiano o tedesco che sia,consacri effettivamente all'insegnamento del tedesco o dell'italiano tutte le mezze ore o le ore a cui sarebbe tenuto.Ritengo che al cumulo del duplice insegnamento nella stessa persona si debba ricorrere soltanto dove non sia possibile fare altrimenti,e che altrove di debba addivenire ad uno scambio fra gli insegnanti,e per giornate intere (o per giornate intere come si propone di fare per la città) o per un certo numero di ore (p.e; invece di 6 volte ~~mezz'ora=un'ora= mezz'ora,tre volte~~ un'ora,tre volte due

5162

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ore;e invece di sei volte mezz'ora,tre volte un'ora).E' un'esigenza che mi sembra fondamentale,sì da dovervisi rinunciare solo in casi eccezionalis = simi.

Nemmeno approvo la disposizione per cui"i genitori italiani possono chiedere e ottenere la dispensa dal,tedesco per i loro figli".In un mondo nel quale è certamente facile urtare le suscettibità nazionali,questa specie di privilegio (se così si può chiamare) di non fare studiare ai figlioli l'altra lingua corre il rischio di essere mote male interpretato:quanto meno,poi,è naturale che i genitori tedeschi invochino per sé lo stesso privilegio.

D'altronde,imparare il tedesco vuol dire,in ogni caso,acquistare cognizioni utili;e in un ambiebte dove molti parlano quella lingua è anche una necessità per chi non voglia trovarsi in condizioni d'inferierità in ogni ordine di affari.

3 - Per quanto riguarda l'istituzione di scuole,tutto andrebbe bene:solo mi è difficile comprendere la regola per cui i ragazzi di una determinata località,se in numero inferiore ad 8,dovranno essere raccolti,cinque volte per settimana ecc.(raccolti da chi ? e come ?l'idea è certamente buona,ma deve essere precisata).

4 - Circa la scelta degli insegnanti,trovo opportuno allargare un po' i requisiti per quel che riguarda i maestri del gruppo etnico tedesco. A questo rigurdo non credo siano necessarie norme speciali di legge:come per gli istituti d'istruzione secondaria si passa in ogni parte del Regno dagli idonei agli abilitati,dagli abilitati ai laureati,e - se occorre - anche dai laureati ai semplici studenti,(cosa deplorevole,ma che purtroppo si verifca spesso nei minori centri),così si potrà con semplici istruzioni di ufficio autorizzare il provveditore della provincia di Bolzano a procedere oltre quando per gli aspiranti all'insegnamento elementare manchi la autorizzazione magistrale.Mi sembra tuttavia opportuno che non si deroghi in nessun caso all'esigenza della formazione di una graduatoria,nella qua=

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Personalmente approvo la disposizione per cui"i genitori italiani possono chiedere e ottenere la dispensa dal,tedesco per i loro figli".In un mondo nel quale è certamente facile urtare le suscettibità nazionali,questa specie di privilegio (se così si può chiamare) di non fare studiare ai figlioli l'altra lingua corre il rischio di essere moto male interpretato:quanto meno,poi,è naturale che i genitori tedeschi invochino per sé lo stesso privilegio.

D'altronde,imparare il tedesco vuol dire,in ogni case,acquistare cognizioni utili;e in un ambiebte deve molti parlano quella lingua è anche una necessità per chi non voglia trovarsi in condizioni d'inferiorità in ogni ordine di affari.

3 - Per quanto riguarda l'istituzione di scuola,tutto andrebbe bene:solo mi è difficile comprendere la regola per cui i ragazzi di una determinata località,se in numero inferiore ad 8,dovranno essere raccolti,cinque volte per settimana ecc.(raccolti da chi ? e come ?l'idea è certamente buona,ma deve essere precisata).

4 - Circa la scelta degli insegnanti,trovo oppertuno allargare un po' i requisiti per quel che riguarda i maestri del gruppo etnico tedesco. A questo rigurdo non credo siano necessarie norme speciali di legge:come per gli istituti d'istruzione secondaria si passa in ogni parte del Regno dagli idonei agli abilitati,dagli abilitati ai laureati,e - se occorre - anche dai laureati ai semplici studenti,(cosa deplorevole,ma che purtroppo si verifca spesse nei minori centri),così si potrà con semplici istruzioni di ufficio autorizzare il provveditore della provincia di Bolzano a procedere oltre quando per gli aspiranti all'insegnamento elementare manchi la autorizzazione magistrale.Mi sembra tuttavia oppertune che non si deroghi in nessun case all'esigenza della formazione di una graduatoria,nella quale gli aspiranti siano classificati in ordine di merito secondo i loro titoli:la norma per cui si debba "tenere conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo" può sembrare teoricamente la più perfetta,ma in pratica può dar luogo ad ogni sorta di recriminazioni.

5161

Anche qui si ripete che l'insegnamente in ambedue le lingue

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

dev'essere impartito dalle stesse insegnante:criterio già criticato sopra.

5 - Per quello che riguarda gli alloggi,il criterio è lodevole certamente;ma non potrò sancirlo in una disposizione di carattere statuale, perchè lo stesso problema si presenta in ogni parte d'Italia,e non sono molti i comuni che hanno la possibilità e la buona volontà di risolverlo nel senso proposto.Ci dovrebbe trattare,se mai,di una convenzione che i comuni dell'Alto Adigestipulerebbero tra loro e col Provveditore,naturalmente col pieno gradimento di questo Ministero.

6 - E' in corso di approvazione da parte del Consiglio dei Ministri un nuovo decreto legislativo sui Patronati Scolastici Questo prevede che i patronati sorgano in ogni comune del Regno,determina le fonti principali di reddito (2 lire per ogni abitante di sciascun comune,una quota sulla pagella scolastica,oblazioni volontarie ecc.),e stabilisce che ogni patronato abbia un consiglio di amministrazione,presieduto dal sindaco del comune,con rappresentanze degli ispettori scolastici,dei direttori didattici,degli insegnanti,degli oblatori,delle autorità sanitarie ed ecclesiastiche.
I comuni dell'Alto Adige potrebbero ritoccare questi consigli di amministrazione,dietro autorizzazione del Ministero,in modo da equilibrare le rappresentanze dei vari gruppi etnici:il che mi par preferibile al criterio nel progetto,per cui il comune dovrebbe senz'altro prendere il posto del patronato scolastico.

Sotto il titolo di"refezione scolastica" sono aggruppate,nell'ultimo titolo del progetto,disposizioni che non hanno nulla a che fare con la refezione(forse per errore di scrittura e perchè un testo precedente, da cui l'attuale fu ricavato,avrebbe fatto a proposito dei patronati scolastici,di cui si parla prima,un'esplicita menzione della refezione scolastica).

Le norme di questo titolo riguardano,;in realtà,il trattamento giu=

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

temente;ma non potrò sancirle in una disposizione di carattere statuale, perchè lo stesso problema si presenta in ogni parte d'Italia,e non sono molti i comuni che hanno la possibilità e la buona volontà di risolverlo nel senso proposto.Si dovrebbe trattare,se mai,di una convenzione che i comuni dell'Alto Adigestipulerebbero tra loro e col Provveditore,naturalmente col pieno gradimento di quese Ministero.

6 - E' in corso di approvazione da parte del Consiglio dei Ministri un nuovo decreto legislativo sui Patronati Scolastici Questo prevede che i patronati sorgano in ogni comune del Regno,determina le fonti principali di reddito (2 lire per ogni abitante di sciascun comune,una quota sulla pagella scolastica,oblazioni volontarie ecc.),e stabilisce che ogni patronato abbia un consiglio di amministrazione,presieduto dal sindaco del comune,con rappresentanze degli ispettori scolastici,dei direttori didattici,degli insegnanti,degli oblatori,delle autorità sanitarie ed ecclesiastiche.
I comuni dell'Alto Adige potrebbero ritoccare questi consigli di amministrazione,dietro autorizzazione del Ministero,in modo da equilibrare le rappresentanze dei vari gruppi etnici:il che mi par preferibile al criterio nel progetto,per cui il comune dovrebbe senz'altro prendere il posto del patronato scolastico.

Sotto il titolo di"refezione scolastica" sono aggruppate,nell'ultimo titolo del progetto,disposizioni che non hanno nulla a che fare con la refezione(forse per errore di scrittura e perchè un testo precedente, da cui l'attuale fu ricavato,avrebbe fatto a proposito dei patronati scolastici,di cui si parla prima,un'esplicita menzione della refezione scolastica).

Le norme di questo titolo riguardano,;in realtà,il trattamento giuridico e la carriera degli insegnanti.Poichè non pare che si abbia intenzione di sgravare lo Stato dall'obbligo di pagare anche in provincia di Bolzano le retribuzioni dei maestri,dovrebbero valere le norme generali delle leggi italiane,salve qualche punto per il quale si credesse proporre un ritocco (nel qual caso occorrerebbe non solo il consenso del Mini-

5160

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

stero della Istruzione,ma un decreto legislative da emanarsi di concerto col Ministero del Tesoro e sentito il Consiglio dei Ministri).

In quest'ordine di idees,la distinzione in ordine all'ammontare delle stipendie non potrebbe essere fra insegnanti forniti di abilitazione magistrale e insegnanti forniti di un titole di studi inferiore,ma semplicemente fra insegnanti di ruole incaricati e supplenti.

E' anche contrarie agli ordinamenti generali dello Stato la attribuzione di indennità di residenza agli insegnanti estranei all'Alto Adige che vi prestino servizio,l'indennità ad personam ai funzionari che esercitano funzioni dei gradi superiori,la sopravvalutazione del servizio agli effetti della pensione.Anche qui,norme speciali che fossero emanate per la Alto Adige correrebbero in massima il rischio di suscitare l'emulazione negli insegnanti e funzionari di tutta Italia.Io penso che per i primi due punti (indennità di residenza e assegni ad personam)l'iniziativa dovrebbe essere lasciata agli enti locali,che dovrebbero anche sostenere la relativa spesa;potrebbe invece il Ministero studiare una disposizione per quanto riguarda la sopravvalutazione del servizio ai fini della pensione.

Lo Stato potrebbe anche provvedere a stabilire un compenso speciale per l'insegnamento impartito nella seconda lingua,nonchè per l'insegnamento della propria lingua che l'insegnante facesse,oltre il suo normale obbligo di servizio,in scuole allegiette.

La Sottocommissione Alleata per l'Educazione,d'accordo con questo Ministero,si è occupata con grande interesse del problema dei libri di testo per gli alunni di lingua tedesca.Sono in corso accordi con la Svizzera per ottenere o l'autorizzazione di stampare in Italia alcuni libri ivi adottati o la cessione a buone condizioni di libri già stampati(si sta studiando per stabilire quali fra i due sistemi sia il più conveniente).

Il Ministero della Pubblica Istruzione

f.to Arangio Ruiz

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

me magistrale e insegnanti forniti di un titolo di studi inferiore,ma semplicemente fra insegnanti di ruolo incaricati e supplenti.

E' anche contrario agli ordinamenti generali dello Stato la attribuzione di indennità di residenza agli insegnanti estranei all'Alto Adige che vi prestino servizio,l'indennità ad personam ai funzionari che esercitano funzioni dei gradi superiori,la sopravvalutazione del servizio agli effetti della pensione.Anche qui,norme speciali che fossero sancite per la Alto Adige verrebbero in massima il rischio di suscitare l'emulazione degli insegnanti e funzionari di tutta Italia.Io penso che per i primi due punti (indennità di residenza e assegni ad personam)l'iniziativa dovrebbe essere lasciata agli enti locali,che dovrebbero anche sostenere la relativa spesa;potrebbe invece il Ministero studiare una disposizione per quanto riguarda la sopravvalutazione del servizio ai fini della pensione.

Lo Stato potrebbe anche provvedere a stabilire un compenso speciale per l'insegnamento impartito nella seconda lingua,nonchè per l'insegnamento della propria lingua che l'insegnante facesse,oltre il suo normale obbligo di servizio,in scuole alloglotte.

La sottocommissione Alleata per l'Educazione,d'accordo con questo Ministero,si è occupata con grande interesse del problema dei libri di testo per gli alunni di lingua tedesca.Sono in corso accordi con la Svizzera per ottenere o l'autorizzazione di stampare in Italia alcuni libri ivi adottati o la cessione a buone condizioni di libri già stampati(si sta studiando per stabilirequali fra i due sistemi sia il più conveniente).

Il Ministero della Pubblica Istruzione

f.to Arangio Ruiz

5159

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS
VENEZIA REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394
EDUCATION DIVISION

2 Ottobre 1945

TO : Provveditore agli studi - Padova

SUBJECT : Carta per libri elementari

FILE N. : R XII / ED./ 3 / 4.7

In riferimento alla nota della S.V. riguardante la carta per i libri di testo, autorizzo che la tornellata di carta venga assegnata all'editore GIOVANNI ZANOCCO, per la stampa dei libri di testo.

Egli dovra' sottomettere alla S.V. un piano completo circa l'uso di detta carta, e l'elenco dei libri per cui essa servira'.

Resta inteso che detta carta dovra' servire esclusivamente per i libri di testo approvati, non solo dalla Commissione regionale ma anche da quella centrale del Ministero della P.I.

Circa il pagamento di detta carta, la S.V. dovra' mettersi a contatto con il Maggiore MILLSON, Divisione Commercio - A.M.G. VENEZIE, REGION. - Il Prezzo della carta e' stato stabilito in L. 40 al Kg. Il prezzo massimo di vendita di un foglio di 16 pagine, non dovra' superare il prezzo di L. 10. Ove queste condizioni non venissero accettate dall'editore, la S.V. non potra' procedere all'assegnazione di detta carta.

Questo Comando gradira' un cortese riscontro.

J. V. VILLA Capt.
Executive Officer
Education Subcommission.

5158

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Dichiarazione impegnativa

Il sottoscritto, Giovanni Zanocco, tipografo-editore in Padova, si impegna di utilizzare una tonnellata circa di carta, che ricevera' dal Provveditore agli Studi di Padova, nella stampa dei seguenti libri di testo per le scuole elementari, debitamente approvati:

1. Finestra aperta - Sillabario
2. Da un anno all'altro - per la 2ª classe
3. Da un anno all'altro - per la 3ª classe

Si impegna inoltre di fissare il prezzo di vendita dei suddetti libri nella misura di L. 10.- per ogni 16 pagine, copertina inclusa, e di corrispondere a chi di diritto la somma che gli sara' addebitata per l'acquisto di carta e per altro eventuali spese inerenti all'acquisto stesso.

Padova 3 novembre 1945

Il Tipografo - editore

f.to Giovanni ZANOCCO

5157

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

I S T R U Z I O N I

per l'applicazione del Decreto Legislativo Luogotenenziale relativo alle scuole elementari della provincia di Bolzano.

Con l'emanazione del Decreto Legislativo Luogotenenziale concernente le scuole elementari della provincia di Bolzano, il Governo dell'Italia democratica riafferma un principio al quale la scuola italiana tenne fede nel periodo prefascista e al quale ha il vanto di aver dato allora una applicazione inequivoca, creando le premesse di una collaborazione senza ombre e di una comprensione reciproca tra i due gruppi linguistici di quel territorio. A questa tradizione, dopo la parentesi fascista, importa ora riallacciarci; a questo fine il Decreto assicura una ferma tutela, anche piu' nettamente espressa che per il passato, dei diritti degli elementi alloglotti.

Il carattere essenziale del provvedimento e' costituito dal preciso intendimento di tenere, in tutto cio' che si riferisce alla scuola e all'uso della lingua materna, i due gruppi che costituiscono la popolazione della Provincia in piede di assoluta parita', agevolando tra essi una convivenza fatta di reciproca comprensione ma immune da rischi di reciproco assorbimento.

A questo fine e' inteso il diritto assicurato dal Decreto agli alunni di lingua tedesca, non meno che a quelli di lingua italiana, di ricevere l'insegnamento nella lingua materna da maestri per i quali la lingua stessa sia lingua materna, e l'obbligo di ricevere un insegnamento complementare, opportunamente graduato nelle varie classi, dell'altra lingua. Per tale insegnamento dovranno essere assunti in servizio, in quanto possibile, maestri regolarmente abilitati negli istituti magistrali del Regno; ma anche, per le scuole di lingua tedesca e limitatamente al periodo di avviamento dell'ordinamento predisposto, maestri abilitati altrove o forniti di cultura non inferiore, o quanto meno in possesso di un attestato di licenza da una scuola media o di grado corrispondente. Dovranno, e per gli incarichi di insegnamento anche nella scuola di lingua italiana, e, come e' detto nel decreto, per ogni altro incarico che si riferisce alla vigilanza e all'ordinamento delle scuole elementari della provincia, essere preferiti coloro che conoscono le due lingue; potranno essere esclusi, a giudizio di un'apposita commissione istituita presso il Provveditorato agli Studi e della quale faccia parte almeno un insegnante di lingua tedesca, gli insegnanti che negli ultimi anni abbiano prestato servizio nelle scuole tedesche e non diano garanzia di seria preparazione culturale, per aver frequentato corsi di prassi e di ispirazione nazista. La cittadinanza italiana e' da considerarsi requisito per l'assunzione. Tale assunzione si intende peraltro disposta, per ora, per incarico, e implica il trattamento previsto per gli insegnanti straordinari di ruolo. Ma con separato provvedimento si fa riserva di disporre in merito ai concorsi e alle modalita' della sistemazione in ruolo di tutti questi maestri, e agli eventuali compensi supplementari spettanti a determinate categorie di essi.

L'insegnamento della lingua materna, secondo le direttive del decreto, deve essere integrato con quello dell'altra lingua, impartito nei limiti o con i criteri che il decreto stesso enuncia. Per questo insegnamento sara' da prevedersi la utilizzazione o la assunzione di maestri chiamati ad impartire, nei limiti dell'orario cui ciascun maestro e' normalmente tenuto, l'insegnamento in piu' scuole, eventualmente in piu' comuni. A questi maestri, per i giorni in cui presteranno la loro opera fuori della loro sede normale, saranno corrisposte le indennita' previste dal R.D. 18 ottobre 1934, n. 1790. Si fa riserva di ulteriori provvidenze anche su questo punto, quando l'organizzazione dei servizi in tutto il territorio altoatesino metta l'autorita' locale in condizioni di formulare precise proposte.

Anche per la vigilanza delle scuole elementari, e' prevedutа nel Dec-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

loglotti.

Il carattere essenziale del provvedimento e' costituito dal preciso intendimento di tenere, in tutto cio' che si riferisce alla scuola e all'uso della lingua materna, i due gruppi che costituiscono la popolazione della Provincia in piede di assoluta parita', agevolando tra essi una convivenza fatta di reciproca comprensione ma immune da rischi di reciproco assorbimento.

A questo fine e' inteso il diritto assicurato dal Decreto agli alunni di lingua tedesca, non meno che a quelli di lingua italiana, di ricevere l'insegnamento nella lingua materna da maestri per i quali la lingua stessa sia lingua materna, e l'obbligo di ricevere un insegnamento complementare, opportunamente graduato nelle varie classi, dell'altra lingua. Per tale insegnamento dovranno essere assunti in servizio, in quanto possibile, maestri regolarmente abilitati negli istituti magistrali del Regno; ma anche, per le scuole di lingua tedesca e limitatamente al periodo di avviamento dell'ordinamento predisposto, maestri abilitati altrove o forniti di cultura non inferiore, o quanto meno in possesso di un attestato di licenza da una scuola media o di grado corrispondente. Dovranno, e per gli incarichi di insegnamento anche nella scuola di lingua italiana, e, come e' detto nel decreto, per ogni altro incarico che si riferisce alla vigilanza e all'ordinamento delle scuole elementari della provincia, essere preferiti coloro che conoscono le due lingue; potranno essere esclusi, a giudizio di un'apposita commissione istituita presso il Provveditorato agli Studi e della quale faccia parte almeno un insegnante di lingua tedesca, gli insegnanti che negli ultimi anni abbiano prestato servizio nelle scuole tedesche e non diano garanzia di seria preparazione culturale, per aver frequentato corsi di prassi e di ispirazione nazista. La cittadinanza italiana e' da considerarsi requisito per l'assunzione. Tale assunzione si intende peraltro disposta, per ora, per incarico, e implica il trattamento previsto per gli insegnanti straordinari di ruolo. Ma con separato provvedimento si fa riserva di disporre in merito ai concorsi e alle modalita' della sistemazione in ruolo di tutti questi maestri, e agli eventuali compensi supplementari spettanti a determinate categorie di essi.

L'insegnamento della lingua materna, secondo le direttive del decreto, deve essere integrato con quello dell'altra lingua, impartito nei limiti e con i criteri che il decreto stesso enuncia. Per questo insegnamento sara' da prevedersi la utilizzazione o la assunzione di maestri chiamati ad impartire, nei limiti dell'orario cui ciascun maestro e' normalmente tenuto, l'insegnamento in piu' scuole, eventualmente in piu' comuni. A questi maestri, per i giorni in cui presteranno la loro opera fuori della loro sede normale, saranno corrisposte le indennita' previste dal R.D. 18 ottobre 1934, n. 1790. Si fa riserva di ulteriori provvidenze anche su questo punto, quando l'organizzazione dei servizi in tutto il territorio altoatesino metta l'autorita' locale in condizioni di formulare precise proposte.

Anche per la vigilanza delle scuole elementari, e' provveduta nel Decreto parita' di diritti ai due gruppi linguistici, grazie al carattere rigorosamente bilingue assicurato a tutti i servizi dell'Ufficio scolastico provinciale, e all'assegnazione di ispettori di lingua tedesca per le ispezioni alle scuole tedesche, di ispettori lingua italiana per quelle scuole italiane. Per ora queste funzioni si intendono affidate per incarico, con separato provvedimento si provvedera' alle modalita' della eventuale sistemazione in ruolo anche di questi funzionari.

Quanto al delicato problema della distribuzione delle scuole delle due lingue nei vari centri abitati, e del diritto dei singoli alunni al riconoscimento della loro appartenenza all'uno o all'altro gruppo ai fini

5156

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

dell'iscrizione, le norme del Decreto sono esplicite. Le dichiarazioni del padre o di chi ne fa le veci assumono normativo sotto questo riguardo; ma nel caso di divergenza tra le dichiarazioni dei due genitori, el caso di notorie tendenziosita' o falsita' di tali dichiarazioni, nel caso di orfani o di situazioni familiari anormali potranno sorgere, specie nelle zone mistilingue, elementi di dubbio o di controversia. Questi casi saranno deferiti al giudizio di apposite commissioni nominate dal Provveditore agli Studi in tutti i comuni in cui se ravvisi la necessita' e qualora il dubbio o la controversia persunga, si pronuncera' inappellabilmente il Provveditore. La rappresentanza dei due gruppi linguistici in tali commissioni, che saranno presiedute dal Sindaco o da un suo delegato, sara' assicurata dalla scelta dei componenti, uno o due per ogni gruppo, che sara' fatta su designazione degli Ispettori scolastici incaricati della vigilanza sulle scuole dalle rispettive lingue.

Il diritto delle minoranze linguistiche appartenenti in singoli comuni all'uno o all'altro gruppo e' d'altre parte rigorosamente tutelato dalle disposizioni che impone l'apertura di una scuola (classe) anche per esse, quando sia assicurata l'iscrizione di almeno otto alunni. Nei centri in cui tale numero minimo non sia raggiunto, l'ispettore scolastico competente provvedera' anche' i ragazzi si riuniscano cinque volte la settimana per due ore presso persone adatte di impartire loro qualche insegnamento: quattro volte avranno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.

Ai fini della distribuzione delle scuole e della risoluzione delle accennate controversie, il latino sara' considerato un dialetto italiano.

Tutti i comuni saranno invitati dal R. Provveditore agli Studi ad assicurare alle scuole adeguati locali e arredamenti in modo da rendere possibile il regolare funzionamento delle scuole per i due gruppi proporzionalmente al numero degli iscritti. La loro azione in questo intento sara' vigilata dagli ispettori scolastici delle scuole dell'una e dell'altra lingua, che provvederanno di concerto all'assegnazione dei locali e all'arredamento secondo i bisogni; ogni eventuale controversia in merito sara' inappellabilmente decisa dal Provveditore agli Studi.

Il Provveditore agli Studi procurera' inoltre i necessari accordi fra i vari comuni perche' da essi sia assicurato l'alloggio, a titolo gratuito, ai maestri, con particolare riguardo a quelli tra essi che provengono da altre localita'.

Sara' provveduto all'assistenza agli alunni di condizione disagiata, e all'organizzazione della refezione scolastica da somministrarsi a titolo gratuito a questi alunni. Il compito di tale assistenza sara' demandato al Patronato scolastico, e, finche' esso non sia istituito, al Comune. Si avra' cura che queste elargizioni affrono, quante volte si possa senza danno, l'occasione e la possibilita' di determinare, soprattutto nelle scuole dei comuni con popolazione mistilingue, l'auspicabile affiatamento fra gli scolari dei due gruppi, educando le nuove generazioni dell'uno e dell'altro a quel reciproco rispetto che e' base e condizione essenziale della loro convivenza e del loro civismo.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785014

...veditore. La rappresentanza dei due gruppi linguistici in tali occasioni, che saranno presiedute dal Sindaco o da un suo delegato, sara' assicurata dalla scelta dei componenti, uno o due per ogni gruppo, che sara' fatta su designazione degli Ispettori scolastici incaricati della vigilanza sulle scuole delle rispettive lingue.

Il diritto delle minoranze linguistiche appartenenti in singoli comuni all'uno o all'altro gruppo e' d'altra parte rigorosamente tutelato dalle disposizioni che impone l'apertura di una scuola (classe) anche per esse, quando sia assicurata l'iscrizione di almeno otto alunni. Nei comuni in cui tale numero minimo non sia raggiunto, l'ispettore scolastico competente provvedera' a che' i ragazzi si riuniscano cinque volte la settimana per due ore presso persone capaci di impartire loro qualche insegnamento: quattro volte avranno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.

Ai fini della distribuzione delle scuole e della risoluzione delle accennate controversie, il ladino sara' considerato un dialetto italiano.

Tutti i comuni saranno invitati dal R. Provveditore agli Studi ad assicurare alle scuole adeguati locali e arredamenti in modo da rendere possibile il regolare funzionamento delle scuole per i due gruppi proporzionalmente al numero degli iscritti. La loro azione in questo intento sara' vigilata dagli Ispettori scolastici delle scuole dell'una e dell'altra lingua, che provvederanno di concerto all'assegnazione dei locali e all'arredamento secondo i bisogni; ogni eventuale controversia in merito sara' inappellabilmente decisa dal Provveditore agli Studi.

Il Provveditore agli Studi promuovera' inoltre i necessari accordi fra i vari comuni perche' da essi sia assicurato l'alloggio, a titolo gratuito, ai maestri, con particolare riguardo a quelli fra essi che provengono da altre localita'.

Sara' provveduto all'assistenza agli alunni di condizione disagiata, o all'organizzazione della refezione scolastica da somministrarsi a titolo gratuito a questi alunni. Il compito di tale assistenza sara' demandato al Patronato scolastico, e, finche' esso non sia istituito, al Comune. Si avra' cura che queste elargizioni affluiscano, quante volte si possa senza danno, l'occasione e la possibilita' di determinare, soprattutto nelle scuole dei comuni con popolazione mistilingue, l'auspicabile affiatamento fra gli scolari dei due gruppi, educando le nuove generazioni dell'uno e dell'altro a quel reciproco rispetto che e' base e condizione essenziale della loro convivenza e del loro civismo.

5155

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

OS.

RELAZIONE ALLO SCHEMA DI D. L. L. RELATIVO ALLE SCUOLE ELEMENTARI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO.

L'unito schema di decreto e' stato predisposto in piena conformita' degli accordi sui quali e' stato riferito al Consiglio dei Ministri nella seduta del 12 settembre u.s. e corrisponde alle proposte formulate dalle Autorita' politiche e scolastiche dell'Alto Adige sotto il controllo dell'A.M.G. e presentate dal Prefetto di Bolzano l'11 agosto u.s..

Tali proposte erano state approvate dal T. Colonnello MASHBURN dell'A.C. (Sotto Commissione per l'educazione); e sottoposte in seguito all'esame del Ministero della Pubblica Istruzione, sono state in qualche punto modificate, e agli emendamenti non e' mancato il consenso dei proponenti e delle Autorita' Alleate che si erano interessate alla questione. Si puo' quindi ritenere che, cosi' come e' stato formulato, lo schema proposto rappresenti per le scuole elementari della Provincia di Bolzano uno statuto, inteso ad assicurare la piena parita' di diritto dei due gruppi linguistici della sua popolazione, al quale non mancherà la collaborazione convinta di tutti coloro che, conoscendo le condizioni e i bisogni di quel territorio, saranno chiamati ad attuarlo.

Allo schema sono accompagnate le istruzioni che, diramate alle Autorita' locali come provvedimento del Ministro dell'Istruzione potrebbero non essere sottoposte all'approvazione preventiva del Consiglio dei Ministri; ma si ritiene utile e importante portarle a conoscenza dei suoi componenti in quanto sono destinate ad integrare il provvedimento e ne illustrano analiticamente i fini e la portata.

Declassified E.O. 12356 Section 3-3/NND No. 785016

sua seduta del 12 settembre u.s. e corrisponde alle proposte formulate dalle Autorità politiche e scolastiche dell'Alto Adige sotto il controllo dell'A.M.G. e presentate dal Prefetto di Bolzano l'11 agosto u.s..

Tali proposte erano state approvate dal T. Colonnello FASSINGER dell'A.C. (Sotto Commissione per l'educazione); e sottoposte in seguito all'esame del Ministro della Pubblica Istruzione, sono state in qualche punto modificate, e agli emendamenti non e' mancato il consenso dei proponenti e delle Autorità Alleate che si erano interessate alla questione. Si può quindi ritenere che, così come e' stato formulato, lo schema proposto rappresenti per le scuole elementari della Provincia di Bolzano uno statuto, inteso ad assicurare la piena parità di diritto dei due gruppi linguistici della sua popolazione, al quale non mancherà la collaborazione convinta di tutti coloro che, consci delle condizioni e dei bisogni di quel territorio, saranno chiamati ad attuarlo.

Allo schema sono accompagnate le istruzioni che, diramate alle Autorità locali come provvedimento del Ministro dell'Istruzione potrebbero non essere sottoposte all'approvazione preventiva del Consiglio dei Ministri; ma si ritiene utile e importante portarle a conoscenza dei suoi componenti in quanto non destinate ad integrare il provvedimento e ne illustrano analiticamente i fini e la portata.

5154

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

GM.

SCUOLA DI D. L. L. RELATIVO ALLE SCUOLE ELEMENTARI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO.

UMBERTO DI SAVOIA

PRINCIPE DI PIEMONTE

LUOGOTENENTE GENERALE DEL REGNO

In virtu' dell'autorita' a Noi delegata;

Veduti gli artt.li 33, 272, 273 del T.U. approvato con R.D. 5 febbraio 1928, n. 577;

Veduto il R.D. 29 agosto 1932, n. 1127;

Veduto il Decreto Legge Luogotenenziale 25 giugno 1944, n. 151;

Veduto il Decreto Legislativo Luogotenenziale 1° febbraio 1945, no.38;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Ministro della Pubblica Istruzione, di concerto con il Ministro del Tesoro;

ABBIAMO SANZIONATO E PROMULGHIAMO QUANTO SEGUE:

Art. 1.

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano e' impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico e' quella risultante dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci; l'esame dei casi comunque controversi e' demandato ad una Commissione mista, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni e' ammesso il ricorso al Provveditore agli Studi, che decide in via definitiva.

Art. 2.

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente e' aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana, e per gli

5153

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

In [illegible] dell'autorità a Noi delegata;

Veduti gli art.li 32, 272, 273 del T.U. approvato con R.D. 5 Febbraio 1928, n. 577;

Veduto il R.D. 27 agosto 1932, n. 1227;

Veduto il Decreto Legge Luogotenenziale 25 Giugno 1944, n. 151;

Veduto il Decreto Legislativo Luogotenenziale 1° Febbraio 1945, no.58;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Ministro delle Pubblica Istruzione, di concerto con il Ministro del Tesoro;

ABBIAMO SANZIONATO E PROMULGHIAMO QUANTO SEGUE:

Art. 1.

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano e' impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico e' quale risulta dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci; l'esame dei casi comunque controversi e' demandato ad una Commissione mista, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni e' ammesso il ricorso al Provveditore agli Studi, che decide in via definitiva.

Art. 2.

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente e' aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana, e per gli alunni di lingua italiana quello della lingua tedesca, nella misura seguente: per gli alunni di seconda e terza classe elementare, tre ore settimanali; per gli alunni di quarta e quinta classe elementare e delle classi superiori (post-elementari) eventualmente istituito, sei ore settimanali.

L'insegnamento della seconda lingua e' impartito da maestri per i quali la stessa lingua sia lingua materna, ed ha prevalentemente carattere di conversazione su argomenti che siano in rapporto con i programmi di insegnamento della

5153

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

classe.

L'insegnamento della religione e' impartito nella lingua materna.

Art. 3.

Nei comuni in cui la popolazione e' mistilingue sono applicate fino alla terza classe le norme di cui agli articoli precedenti: ma dalla quarta classe in poi puo' essere impartito l'insegnamento paritetico nelle due lingue agli alunni dell'uno e dell'altro gruppo in comune.

L'istituzione di una scuola per gli alunni di lingua diversa da quella della maggioranza e' obbligatoria quando essi raggiungano il numero di otto.

Art. 4.

All'Ufficio scolastico provinciale di Bolzano sono assegnati, con giurisdizione sulle scuole di lingua tedesca, rispettivamente con funzioni parallele a quelle del Segretario Capo e con funzioni di ispettore scolastico addetto all'Ufficio, un funzionario e un ispettore scolastico.

Per il conferimento di funzioni e di incarichi concernenti l'ordinamento scolastico della provincia di Bolzano, la padronanza delle due lingue e' titolo preferenziale.

L'incarico di esercitare la vigilanza nelle scuole elementari e' conferito ad ispettori. La lingua materna e' titolo normale per la scelta di detti funzionari ed ispettori; in difetto, occorrera' la piena padronanza delle lingue.

Art. 5.

A determinare le modalita' dell'assunzione in ruolo dei maestri di cui agli art.li 1 e 2 e del personale di cui all'art. 4 del presente decreto, alle variazioni dei ruoli rispettivi ed a fissare eventuali indennita' o compensi in favore, sara' provveduto mediante decreto luogotenenziale da promuoversi dal Ministro della Pubblica Istruzione di concerto col Ministro del Tesoro.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

alunni dell'uno e dell'altro gruppo in comune.

L'istituzione di una scuola per gli alunni di lingua diversa da quella della maggioranza e' obbligatoria quando essi raggiungano il numero di otto.

Art. 4.

All'Ufficio scolastico provinciale di Bolzano sono assegnati, con giurisdizione sulle scuole di lingua tedesca, rispettivamente con funzioni analoghe a quelle del Segretario Capo e con funzioni di ispettore scolastico addetto all'Ufficio, un funzionario e un ispettore scolastico.

Per il conferimento di funzioni o di incarichi concernenti l'ordinamento scolastico della provincia di Bolzano, la padronanza delle due lingue e' titolo preferenziale.

L'incarico di esercitare la vigilanza nelle scuole elementari e' conferito ad ispettori. La lingua materna e' titolo normale per la scelta di detti funzionari ed ispettori; in difetto, occorrera' la piena padronanza della lingua.

Art. 5.

A determinare le modalita' dell'assunzione in ruolo dei maestri di cui agli art.li 1 e 2 e del personale di cui all'art. 4 del presente decreto, alle variazioni dei ruoli rispettivi ed a fissare eventuali indennita' o compensi in favore, sara' provveduto mediante decreto luogotenenziale da promuoversi dal Ministro della Pubblica Istruzione di concerto col Ministro del Tesoro.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come legge di Stato.

5152

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No: 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

COPIA (294)

PROMEMORIA PER LE SCUOLE ELEMENTARI DELL'ALTO ADIGE

Ho sott'occhio il progetto per la sistemazione,almeno provvisoria,degli uffici scolastici e dell'istruzione elementare nella provincia di Bolzanopresentatomi dal Prefetto della provincia.Redatto da persone amanti della scuola,che sono al corrente della situazione locale,mi pare che esso risolva in maniera accettabile i problemi che si presentano.Ritengo tuttavia che alcuni ~~problemi~~ punti meritano qualche ulteriore riflessione.Essi sono i seguenti:

I - Mentre mi sembra ben costituito l'ufficio del Provveditorato ed egualmente,nei loro organi principali,gli uffici periferici,vorrei che fosse meglio precisata l'esigenza dei capiscuola locali per ogni singola sede. Dato che un istituto di questo genere non esiste nella nostra legislazione, e che la sua istituzione darebbe luogo a difficoltà circa lo stato giuridico ed economico,preferirei che si dicesse: "In ciascuna scuola,l'insegnante superiore di grado e quello che occupa il più alto posto nella graduatoria degli incaricati esercita le funzioni direttive sotto il controllo del rispettivo dirigente scolastico comunale" (con che si comprenderebbe che non si vuole istituire un ufficio nuovo).

2 - Mentre approva in massima le proposte relative alla lingua d'insegnamento,non approvo la disposizione secondo la quale "l'insegnamento della lingua non materna verrà impartito dall'insegnante di classe". A parte che sarebbe difficile trovare in persona di altra lingua quell'esattezza di pronuncia e di espressione che occorre per far apprendere una lingua ai bambini,penso che fatalmente si produrrebbero discussioni sul punto di stabilire se il tale o talaltro maestro,italiano o tedesco che sia,consacri effettivamente all'insegnamento del tedesco e dell'italiano tutte le mezzore o le ore a cui sarebbe tenuto.Ritengo che al cumulo del duplice insegnamento nella stessa persona si debba ricorrere soltanto dove non sia possibile fare altrimenti,e che altrove si debba addivenire ad uno scam =

He sott'occhio il progetto per la sistemazione, almeno provvisoria, degli uffici scolastici e dell'istruzione elementare nella provincia di Bolzano presentatami dal Prefetto della provincia. Redatto da persone amanti della scuola, che sono al corrente della situazione locale, mi pare che esso risolva in maniera accettabile i problemi che si presentano. Ritengo tuttavia che alcuni ~~problemi~~ punti meritano qualche ulteriore riflessione. Essi sono i seguenti:

I - Mentre mi sembra ben costituito l'ufficio del provveditorato ed egualmente, nei loro organi principali, gli uffici periferici, vorrei che fosse meglio precisata l'esigenza dei capiscuola locali per ogni singola sede. Dato che un istituto di questo genere non esiste nella nostra legislazione, e che la sua istituzione darebbe luogo a difficoltà circa lo stato giuridico ed economico, preferirei che si dicesse: "In ciascuna scuola, l'insegnante superiore di grado e quello che occupa il più alto posto nella graduatoria degli incaricati esercita le funzioni direttive sotto il controllo del rispettivo dirigente scolastico comunale" (con che si comprenderebbe che non si vuole istituire un ufficio nuovo).

2 - Mentre approvo in massima le proposte relative alla lingue d'insegnamento, non approvo la disposizione secondo la quale "l'insegnamento della lingua non materna verrà impartito dall'insegnante di classe". A parte che sarebbe difficile trovare in persona di altra lingua quell'esattezza di pronuncia e di espressione che occorre per far apprendere una lingua ai bambini, penso che fatalmente si produrrebbero discussioni sul punto di stabilire se il tale o talaltro maestro, italiano o tedesco che sia, consacri effettivamente all'insegnamento del tedesco o dell'italiano tutte le mezzore o le ore a cui sarebbe tenuto. Ritengo che al cumulo del duplice insegnamento nella stessa persona si debba ricorrere soltanto dove non sia possibile fare altrimenti, e che altrove si debba addivenire ad uno scambio fra gli insegnanti, e per giornate intere (e per giornate intere come si propone di fare per la città) e per un certo numero di ore (p.es; invece di 6 volte ~~mezz'ora=un'ora=mezz'ora,tre volte~~ un'ora, tre volte due

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ore;e invece di sei volte mezz'ora,tre volte un'ora).E' un'esigenza che mi sembra fondamentale,sì da dovervisi rinunciare sole in casi eccezionalissimi.

Nemmeno approvo la disposizione per cui"i genitori italiani possono chiedere e ottenere la dispensa dal,tedesco per i loro figli".In un mondo nel quale è certamente facile urtare le suscettibità nazionali,questa specie di privilegio (se così si può chiamare) di non fare studiare ai figlioli l'altra lingua corre il rischio di essere mole male interpretate:quanto meno,poi,è naturale che i genitori tedeschi invochino per sé lo stesso privilegio.

D'altronde,imparare il tedesco vuol dire,in ogni caso,acquistare cognizioni utili;e in un ambiente dove molti parlano quella lingua è anche una necessità per chi non voglia trovarsi in condizioni d'inferiorità in ogni ordine di affari.

3 - Per quanto riguarda l'istituzione di scuole,tutto andrebbe benissimo mi è difficile comprendere la regola per cui i ragazzi di una determinata località,se in numero inferiore ad 8,dovranno essere raccolti,cinque volte per settimana ecc.(raccolti da chi ? e come ?l'idea è certamente buona,ma deve essere precisata).

4 - Circa la scelta degli insegnanti,trovo opportuno allargare un po' i requisiti per quel che riguarda i maestri del gruppo etnico tedesco. A questo riguardo non credo siano necessarie norme speciali di legge:come per gli istituti d'istruzione secondaria si passa in ogni parte del Regno dagli idonei agli abilitati,dagli abilitati ai laureati,e - se occorre - anche dai laureati ai semplici studenti,(cosa deplorevole,ma che purtroppo si verifica spesso nei minori centri),così si potrà con semplici istruzioni di ufficio autorizzare il provveditore della provincia di Bolzano a procedere oltre quando per gli aspiranti all'insegnamento elementare manchi la autorizzazione magistrale.Mi sembra tuttavia opportuno che non si deroghi in nessun caso all'esigenza della formazione di una graduatoria,nella quale gli aspiranti siano classificati in ordine di merito secondo i loro ti-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

chiedere e ottenere la dispensa dal tedesco per i loro figli".In un mondo nel quale è certamente facile urtare le suscettibità nazionali,questa specie di privilegio (se così si può chiamare) di non fare studiare ai figlioli l'altra lingua corre il rischio di essere mole male interpretata:quanto meno,poi,è naturale che i genitori tedeschi invochino per sé le stesse privilegio.

D'altronde,imparare il tedesco vuol dire,in ogni caso,acquistare cognizioni utilie in un ambiente dove molti parlano quella lingua è anche una necessità per chi non voglia trovarsi in condizioni d'inferiorità in ogni ordine di affari.

3 - Per quanto riguarda l'istituzione di scuole,tutto andrebbe bene;solo mi è difficile comprendere la regola per cui i ragazzi di una determinata località,se in numero inferiore ad 8,devranno essere raccolti,cinque volte per settimana ecc.(raccolti da chi ? e come ?l'idea è certamente buona,ma deve essere precisata).

4 - Circa la scelta degli insegnanti,trovo opportuno allargare un po' i requisiti per quel che riguarda i maestri del gruppo etnico tedesco. A queste riguardo non credo siano necessarie norme speciali di legge:come per gli istituti d'istruzione secondaria si passa in ogni parte del Regno dagli idonei agli abilitati,dagli abilitati ai laureati,e - se occorre - anche dai laureati ai semplici studenti,(cosa deplorevole,ma che purtroppo si verifica spesso nei minori centri),così si potrà con semplici istruzioni di ufficio autorizzare il provveditore della provincia di Bolzano a precedere oltre quando per gli aspiranti all'insegnamento elementare manchi la autorizzazione magistrale.Mi sembra tuttavia opportuno che non si deroghi in nessun caso all'esigenza della formazione di una graduatoria,nella quale gli aspiranti siano classificati in ordine di merito secondo i loro titoli:la norma per cui si debba "tenere conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo" può sembrare teoricamente la più perfetta,ma in pratica può dar luogo ad ogni sorta di recriminazioni.

Anche qui si ripete che l'insegnamento in ambedue le lingue

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

dev'essere impartits dalle stesse insegnamte:criterio già criticate sopra.

5 - Per quello che riguarda gli alloggi,il criterio è lodevole certamente;ma non potrò sancirlo in una disposizione di carattere statuale, perchè la stessa problema si presenta in ogni parte d'Italia,e non sono molti i comuni che hanno la possibilità e la buona volontà di risolverlo nel senso proposto.Si dovrebbe trattare,se mai,di una convenzione che i comuni dell'Alto Adige stipulerebbero tra loro e col Provveditore,naturalmente col pieno gradimento di quest Ministero.

6 - E' in corso di approvazione da parte del Consiglio dei Ministri un nuovo decreto legislativo sui Patronati Scolastici.Questo prevede che i patronati sorgano in ogni comune del Regno,determina le fonti principali di reddito (2 lire per ogni abitante di ciascun comune,una quota sulla pagella scolastica,oblazioni volontarie ecc.),e stabilisce che ogni patronato abbia un consiglio di amministrazione,presieduto dal sindaco del comune,con rappresentanze degli ispettori scolastici,dei direttori didattici,degli insegnanti,degli oblatori,delle autorità sanitarie ed ecclesiastiche.
I comuni dell'Alto Adige potrebbero ritoccare questi consigli di amministrazione,dietro autorizzazione del Ministero,in modo da equilibrare le rappresentanze dei vari gruppi etnici:il che mi par preferibile al criterio nel progetto,per cui il comune dovrebbe senz'altro prendere il posto del patronato scolastico.

Sotto il titolo di"refezione scolastica" sono aggruppate,nell'ultimo titolo del progetto,disposizioni che non hanno nulla a che fare con la refezione(forse per errore di scrittura e perchè un testo precedente, da cui l'attuale fu ricavato,avrebbe fatto a proposito dei patronati scolastici,di cui si parla prima,un'esplicita menzione della refezione scolastica).

5149

Le norme di questo titolo riguardano,;in realtà,il trattamento giuridico e la carriera degli insegnanti.Poichè non pare che si abbia inten-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

perchè la stesso problema si presenta in ogni parte d'Italia,e non sono m= molti i comuni che hanno la possibilità e la buona volontà di risolverlo nel senso proposto.Si dovrebbe trattare,se mai,di una convenzione che i comuni dell'Alto Adigestipulerebbero tra loro e col Provveditore,naturalmente col pieno gradimento di quesso Ministero.

6 - E' in corso di approvazione da parte del Consiglio dei Ministri un nuovo decreto legislativo sui Patronati Scolastici.Questo prevede che i patronati sorgano in ogni comune del Regno,determina le fonti principali di reddito (2 lire per ogni abitante di ciascun comune,una quota sulla pagella scolastica,oblazioni volontarie ecc.),e stabilisce che ogni patronato abbia un consiglio di amministrazione,presieduto dal sindaco del comune,con rappresentanze degli ispettori scolastici,dei direttori didattici,degli insegnanti,degli ufficiali sanitari ed ecclesiastiche.
I comuni dell'Alto Adige potrebbero ritoccare questi consigli di amministrazione,dietro autorizzazione del Ministero,in modo da equilibrare la rappresentanza dei vari gruppi etnici:il che mi par preferibile ai criteri nel progetto,per cui il comune dovrebbe senz'altro prendere il posto del patronato scolastico.

Sotto il titolo di"refezione scolastica" sono aggruppate,nell'ultimo titolo del progetto,disposizioni che non hanno nulla a che fare con la refezione(forse per errore di scrittura e perchè un testo precedente, da cui l'attuale fu ricavato,avrebbe fatto a proposito dei patronati scolastici,di cui si parla prima,un'esplicita menzione della refezione scolastica).

5149

Le norme di questo titolo riguardano,;in realtà,il trattamento giuridico e la carriera degli insegnanti.Poichè non pare che si abbia intenzione di aggravare lo Stato dell'obbligo di pagare anche in provincia di Bolzano le retribuzioni dei maestri,dovrebbero valere le norme generali delle leggi italiane,salvo qualche punto per il quale si credesse proporre un ritocco (nel qual caso occorrerebbe non solo il consenso del Mini=

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

stero della Istruzione,ma un decreto legislativo da emanarsi di concerto col Ministero del Tesoro e sentito il Consiglio dei Ministri).

In quest'ordine di idee,la distinzione in ordine all'ammontare dello stipendio non potrebbe essere fra insegnanti forniti di abilitazione magistrale e insegnanti forniti di un titolo di studi inferiore,ma semplicemente fra insegnanti di ruolo incaricati e supplenti.

E' anche contrario agli ordinamenti generali dello Stato la attribuzione di indennità di residenza agli insegnanti estranei all'Alto Adige che vi prestino servizio,l'indennità ad personam ai funzionari che esercitano funzioni dei gradi superiori,la sopravvalutazione del servizio agli effetti della pensione.Anche qui,norme speciali che fossero sancite per lo Alto Adige correrebbero in massima il rischio di suscitare l'emulazione negli insegnanti e funzionari di tutta Italia.Io penso che per i primi due punti (indennità di residenza e assegni ad personam)l'iniziativa dovrebbe essere lasciata agli enti locali,che dovrebbero anche sostenere la relativa spesa;potrebbe invece il Ministero studiare una disposizione per quanto riguarda la sopravvalutazione del servizio ai fini della pensione.

Lo Stato potrebbe anche provvedere a stabilire un compenso speciale per l'insegnamento impartito nella seconda lingua,nonchè per l'insegnamento della propria lingua che l'insegnante facesse,oltre il suo normale obbligo di servizio,in scuole allegate.

La Sottocommissione Alleata per l'Educazione,d'accordo con questo Ministero,si è occupata con grande interesse del problema dei libri di testo per gli alunni di lingua tedesca.Sono in corso accordi con la Svizzera per ottenere e l'autorizzazione di ristampare in Italia alcuni libri ivi adottati e la cessione a buone condizioni di libri già stampati(si sta studiando per stabilirequali fra i due sistemi sia il più conveniente).

Il Ministero della Pubblica Istruzione
f.to Arangio Ruiz

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ne magistrale e insegnanti forniti di un titolo di studi inferiore,ma semplicemente fra insegnanti di ruolo incaricati e supplenti.

E' anche contrario agli ordinamenti generali dello Stato la attribuzione di indennità di residenza agli insegnanti estranei all'Alto Adige che vi prestino servizio,l'indennità ad personam ai funzionari che esercitano funzioni dei gradi superiori,la sopravvalutazione del servizio agli effetti della pensione.Anche qui,norme speciali che fossero sancite per lo Alto Adige correrebbero la medesima il rischio di suscitare l'emulazione negli insegnanti e funzionari di tutta Italia.Le parce che per i primi due punti (indennità di residenza e assegni ad personam)l'iniziativa dovrebbe essere lasciata agli enti locali,che dovrebbero anche sostenere la relativa spesa;potrebbe invece il Ministero studiare una disposizione per quanto riguarda la sopravvalutazione del servizio ai fini della pensione.

Lo Stato potrebbe anche provvedere a stabilire un compenso speciale per l'insegnamento impartito nella seconda lingua,nonchè per l'insegnamento della propria lingua che l'insegnante facesse,oltre il suo normale obbligo di servizio,in scuole allogette.

La Sottocommissione Alleata per l'Educazione,d'accordo con questo Ministero,si è occupata con grande interesse del problema dei libri di testo per gli alunni di lingua tedesca.Sono in corso accordi con la Svizzera per ottenere a l'autorizzazione di stampare in Italia alcuni libri ivi adottati e la cessione a buone condizioni di libri già stampati(si sta studiando per stabilirequali fra i due sistemi sia il più conveniente).

Il Ministero della Pubblica Istruzione
f.to Arangio Ruiz

5148

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

TRANSLATION NO. 9-

(21)

DRAFT OF DLL ON THE ELEMENTARY SCHOOLS OF THE PROVINCE OF BOLZANO

By virtue of the authority delegated to us;

Whereas arts 33, 272, 273 of the Consolidated Text approved by R.D. No. 577 of 5 Feb 1928;

Whereas R.D. No. 1127 of 1932;

Whereas DLL No. 151 of 25 June 1944;

Whereas DLL No. 58 of 1 Feb 1945;

Whereas the decision of the Council of Ministers;

On the proposal of the Ministry of Public Education, in accord with the Ministry for the Treasury:

WE HAVE SANCTIONED AND PROMULGATE AS FOLLOWS:

Education in the elementary schools of the province of Bolzano shall be given in the mother language of the students by teachers whose mother tongue is that in which they teach.

The students will belong to either language group according to the statement of the father or whoever in his stead; the examination of cases however debated shall be carried out by a compound Commission, which shall be constituted in every commune. An appeal may be lodged with the Provveditore agli Studi against the decisions of the same.

ART 2

In addition to the courses referred to in the first comma of the preceding art there shall be an Italian language course for students of German language, and a German language course for students of Italian language. The number of hours per week shall

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Whereas arts 33, 272, 279 of the Consolidated Text approved by R.D. No. 577 of 5 Feb 1928;

Whereas R.D. No. 1127 of 1932;

Whereas DLL No. 151 of 25 June 1944;

Whereas DLL No. 58 of 1 Feb 1945;

Whereas the decision of the Council of Ministers;

On the proposal of the Ministry of Public Education, in accord with the Ministry for the Treasury;

WE HAVE SANCTIONED AND PROMULGATE AS FOLLOWS:

Education in the elementary schools of the province of Bolzano shall be given in the mother language of the students by teachers whose mother tongue is that in which they teach.

The students will belong to either language group according to the statement of the father or whoever in his stead; the examination of cases however debated shall be carried out by a compound Commission, which shall be constituted in every commune. An appeal may be lodged with the provveditore agli Studi against the decisions of the same.

ART 2

In addition to the courses referred to in the first comma of the preceding art there shall be an Italian language course for students of German language, and a German language course for students of Italian language. The number of hours per week shall be three for the students of the fourth and fifth elementary classes and six for any higher
/classes (post-elementari) which may be instituted.

5147

The second language shall be taught by teachers whose mother tongue shall be that language and shall consist mainly in conversation on subjects in connection with the school programs of the class.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Religion shall be taught in the mother tongue.

ART 3

In those communes in which the population is of mixt language, the rules referred to in the preceding arts shall be applied up to the third class. But in the fourth and successive classes instruction may be given in either language to students of each language in mixed classes.

The institution of a school for those students who are not of the same language as the majority shall be obligatory when the number of such students is eight or more.

ART 4

An official and a school inspector shall be appointed to the provincial office of Bolzano, with jurisdiction over the schools of German language; the former having duties equal to those of Chief Secretery and the latter having the duties of school inspector in charge of the office.

A mastery of the two languages shall be the qualification preferred in appointing officials to discharge functions concerning school organization in the province of Bolzano.

The supervision of the elementary schools shall be entrusted to the Inspectors.

The mother language shall be the normal requisite in making the choice of the said officials and inspectors; failing this, a mastery of the language shall be required.

ART 5

The Minister of Public Education in conjunction with the Minister for the Treasury shall issue a decree providing rules for enrolling the teachers referred to in art 1 and 2, and the personnel mentioned in art 4 of the present decree, for making changes in the respective registers and for fixing any indemnities or compensations.

We order that the present decree, bearing the State seal, be insterted in the official collection of the laws and decrees of the Kingdom of Italy, that all concerned observe

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

[illegible] shall be applied up to the third class. But in the four successive classes instruction may be given in either language to students of each language in mixed classes.

The institution of a school for those students who are not of the same language as the majority shall be obligatory when the number of such students is eight or more.

ART 4

An official and a school inspector shall be appointed to the provincial office of Bolzano, with jurisdiction over the schools of German language; the former having duties equal to those of Chief Secretary and the latter having the duties of school inspector in charge of the office.

A mastery of the two languages shall be the qualification preferred in appointing officials to discharge functions concerning school organization in the province of Bolzano.

The supervision of the elementary schools shall be entrusted to the Inspectors.

The mother language shall be the normal requisite in making the choice of the said officials and inspectors; failing this, a mastery of the language shall be required.

ART 5

The Minister of Public Education in conjunction with the Minister for the Treasury shall issue a decree providing rules for enrolling the teachers referred to in art 1 and 2, and the personnel mentioned in art 4 of the present decree, for making changes in the respective registers and for fixing any indemnities or compensations.

We order that the present decree, bearing the State seal, be insterted in the official collection of the laws and decrees of the Kingdom of Italy, that all concerned observe it and see that others observe it as law of the state.

P 4 '6

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

GN.

SCHEMA DI D. L. L. RELATIVO ALLE SCUOLE ELEMENTARI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO.

UMBERTO DI SAVOIA
PRINCIPE DI PIEMONTE
LUOGOTENENTE GENERALE DEL REGNO

In virtù dell'autorità a Noi delegata;

Veduti gli art.li 33, 272, 273 del T. U. approvato con R. D. 5 febbraio 1928, n. 577;

Veduto il R. D. 27 agosto 1932, n. 1127;

Veduto il Decreto Legge Luogotenenziale 25 giugno 1944, n. 151;

Veduto il Decreto Legislativo Luogotenenziale 1° febbraio 1945, n. 58;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Ministro della Pubblica Istruzione, di concerto con il Ministro del Tesoro;

ABBIAMO SANZIONATO E PROMULGHIAMO QUANTO SEGUE:

Art. 1.

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano è impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico è quale risulta dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci; l'esame dei casi comunque controversi è demandato ad una Commissione mista, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni è ammesso il ricorso al Provveditore agli Studi.

Art. 2.

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente è aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana, e per gli alunni di lingua italiana quello della lingua tedesca, nella misura seguente: per gli alunni di seconda e terza [illegible] settimanali; per gli alunni di quarta e

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Veduti gli art.li 33, 272, 273 del T. U. approvato con R. D. 5 febbraio 1928, n. 577;

Veduto il R. D. 27 agosto 1932, n. 1127;

Veduto il Decreto Legge Luogotenenziale 25 giugno 1944, n. 151;

Veduto il Decreto Legislativo Luogotenenziale 1° febbraio 1945, n. 58;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Ministro della Pubblica Istruzione, di concerto con il Ministro del Tesoro;

ABBIAMO SANZIONATO E PROMULGHIAMO QUANTO SEGUE:

Art. 1.

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano è impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico è quale risulta dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci; l'esame dei casi comunque controversi è demandato ad una Commissione mista, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni è ammesso il ricorso al Provveditore agli Studi.

Art. 2.

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente è aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana, e per gli alunni di lingua italiana quello della lingua tedesca, nella misura seguente: per gli alunni di seconda e terza classe elementare, tre ore settimanali; per gli alunni di quarta e quinta classe elementare e delle classi superiori (post-elementari) eventualmente istituite, sei ore settimanali.

L'insegnamento della seconda lingua è impartito da maestri per i quali la stessa lingua sia lingua materna, ed ha prevalentemente

5145

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

carattere di conversazione su argomenti che siano in rapporto con i programmi di insegnamento della classe.

L'insegnamento della religione è impartito nella lingua materna.

Art. 3.

Nei comuni in cui la popolazione è mistilingue sono applicate fino alla terza classe le norme di cui agli articoli precedenti: ma dalla quarta classe in poi può essere impartito l'insegnamento paritetico nelle due lingue agli alunni dell'uno e dell'altro gruppo in comune.

L'istituzione di una scuola per gli alunni di lingua diversa da quella della maggioranza è obbligatoria quando essi raggiungano il numero di otto.

Art. 4.

All'Ufficio scolastico provinciale di Bolzano sono assegnati, con giurisdizione sulle scuole di lingua tedesca, rispettivamente con funzioni parallele a quelle del Segretario Capo e con funzioni di ispettore scolastico addetto all'ufficio, un funzionario e un ispettore scolastico per i quali la detta lingua sia lingua materna.

Per il conferimento di funzioni o di incarichi concernenti l'ordinamento scolastico della provincia di Bolzano, la padronanza delle due lingue è titolo preferenziale.

L'incarico di esercitare la vigilanza nelle scuole elementari è conferito ad Ispettori per i quali la lingua della scuola o classi da ispezionare sia lingua materna.

(1) ←

Art. 5.

A determinare le modalità dell'assunzione in ruolo dei maestri di cui agli art.li 1 e 2 e del personale di cui all'art. 4 del presente decreto, alle variazioni dei ruoli rispettivi ed a fissare eventuali indennità o compensi in favore, sarà provveduto mediante decreto luogotenenziale da promuoversi dal Ministro della Pubblica Istruzione di concerto col Ministro del Tesoro.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo

5144

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

della quarta classe in poi può essere impartito l'insegnamento pratico nelle due lingue agli alunni dell'uno e dell'altro gruppo in comune.

L'istituzione di una scuola per gli alunni di lingua diversa da quella della maggioranza è obbligatoria quando essi raggiungano il numero di otto.

Art. 4.

All'Ufficio scolastico provinciale di Bolzano sono assegnati, con giurisdizione sulle scuole di lingua tedesca, rispettivamente con funzioni parallele a quelle del Segretario Capo e con funzioni di ispettore scolastico addetto all'ufficio, un funzionario e un ispettore scolastico per i quali la detta lingua sia lingua materna.

Per il conferimento di funzioni o di incarichi concernenti l'ordinamento scolastico della provincia di Bolzano, la padronanza delle due lingue è titolo preferenziale.

L'incarico di esercitare la vigilanza nelle scuole elementari è conferito ad Ispettori per i quali la lingua della scuola e classi da ispezionare sia lingua materna.

(1)

Art. 5.

A determinare le modalità dell'assunzione in ruolo dei maestri di cui agli art.li 1 e 2 e del personale di cui all'art. 4 del presente decreto, alle variazioni dei ruoli rispettivi ed a fissare eventuali indennità o compensi in favore, sarà provveduto mediante decreto luogotenenziale da promuoversi dal Ministro della Pubblica Istruzione di concerto col Ministro del Tesoro.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti del Regno d'Italia, mandando a chiunque spetti di osservarlo 5144 farlo osservare come legge di Stato.

Dato a

(1) La lingua materna è stabilita mediante la scelta [illegible] di ispettori [illegible] la lingua [illegible]

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

I S T R U Z I O N I

per l'applicazione del Decreto Legislativo Luogotenenziale relativo alle scuole elementari della provincia di Bolzano.

Con l'emanazione del Decreto Legislativo Luogotenenziale concernente le scuole elementari della provincia di Bolzano, il Governo dell'Italia democratica riafferma un principio al quale la Scuola italiana tenne fede nel periodo prefascista e al quale ha il vanto di aver dato allora una applicazione inequivoca, creando le premesse di una collaborazione senza ombre e di una comprensione reciproca tra i due gruppi linguistici di quel territorio. A questa tradizione, dopo la parentesi fascista, importa ora riallacciarci; a questo fine il Decreto assicura una ferma tutela, anche più nettamente espressa che per il passato, dei diritti degli elementi alloglotti.

Il carattere essenziale del provvedimento è costituito dal preciso intendimento di tenere, in tutto ciò che si riferisce alla scuola e all'uso della lingua materna, i due gruppi che costituiscono la popolazione della Provincia in piede di assoluta parità, agevolando tra essi una convivenza fatta di reciproca comprensione ma immune da rischi di reciproco assorbimento.

A questo fine è inteso il diritto assicurato dal Decreto agli alunni di lingua tedesca, non meno che a quelli di lingua italiana, di ricevere l'insegnamento nella lingua materna da maestri per i quali la lingua stessa sia lingua materna, e l'obbligo di ricevere un insegnamento complementare, opportunamente graduato nelle varie classi, dell'altra lingua. Per tale insegnamento dovranno essere assunti in servizio, in quanto possibile, maestri regolarmente abilitati negli istituti magistrali del Regno; ma anche, per le scuole di lingua tedesca e limitatamente al periodo di avviamento dell'ordinamento predisposto, maestri abilitati altrove o forniti di cultura non inferiore, o quanto meno in possesso di un attestato di licenza da una scuola media o di grado corrispondente. Dovranno, e per gli incarichi di insegnamento anche nelle scuole di lingua italiana e, come è detto nel decreto, per ogni altro incarico che si riferisca alla vigilanza e all'ordinamento delle scuole elementari della provincia, essere preferiti coloro che conoscono le due lingue; potranno essere esclusi, a giudizio di un'apposita commissione istituita presso il Provveditorato agli Studi e della quale faccia parte almeno un insegnante di lingua tedesca, gli insegnanti che negli ultimi anni abbiano prestato servizio nelle scuole tedesche e non diano garanzia di seria preparazione culturale, per aver frequentato corsi di prassi e di ispirazione nazista. La cittadinanza italiana, o, comunque la pertinenza al territorio italiano anche se la cittadinanza italiana sia stata temporaneamente abbandonata, per effetto degli avvenimenti degli ultimi anni, è da considerarsi requisito essenziale per l'assunzione. Tale assunzione si intende peraltro disposta, per ora, per incarico, e implica il trattamento previsto per gli insegnanti straordinari di ruolo. Ma con separato provvedimento si fa riserva di disporre in meritosi concorsi e alle modalità della sistemazione in ruolo di tutti questi maestri, e agli eventuali compensi supplementari spettanti

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

tre i due gruppi linguistici di quel territorio. A questa tradizione, dopo la parentesi fascista, importa ora riallacciarci; a questo fine il Decreto assicura una ferma tutela, anche più nettamente espressa che per il passato, dei diritti degli elementi alloglotti.

Il carattere essenziale del provvedimento è costituito dal preciso intendimento di tenere, in tutto ciò che si riferisce alla scuola e all'uso della lingua materna, i due gruppi che costituiscono la popolazione della Provincia in piede di assoluta parità, agevolando tra essi una convivenza fatta di reciproca comprensione ma immune da rischi di reciproco assorbimento.

A questo fine è inteso il diritto assicurato dal Decreto agli alunni di lingua tedesca, non meno che a quelli di lingua italiana, di ricevere l'insegnamento nella lingua materna da maestri per i quali la lingua stessa sia lingua materna, e l'obbligo di ricevere un insegnamento complementare, opportunamente graduato nelle varie classi, dell'altra lingua. Per tale insegnamento dovranno essere assunti in servizio, in quanto possibile, maestri regolarmente abilitati negli istituti magistrali del Regno; ma anche, per le scuole di lingua tedesca e limitatamente al periodo di avviamento dell'ordinamento predisposto, maestri abilitati altrove o forniti di cultura non inferiore, o quanto meno in possesso di un attestato di licenza da una scuola media o di grado corrispondente. Dovranno, e per gli incarichi di insegnamento anche nelle scuole di lingua italiana e, come è detto nel decreto, per ogni altro incarico che si riferisca alla vigilanza e all'ordinamento delle scuole elementari della provincia, essere preferiti coloro che conoscono le due lingue; potranno essere esclusi, a giudizio di un'apposita commissione istituita presso il Provveditorato agli Studi e della quale faccia parte almeno un insegnante di lingua tedesca, gli insegnanti che negli ultimi anni abbiano prestato servizio nelle scuole tedesche e non diano garanzia di seria preparazione culturale, per aver frequentato corsi di prassi e di ispirazione nazista. La cittadinanza italiana, o, comunque la pertinenza al territorio italiano anche se la cittadinanza italiana sia stata temporaneamente abbandonata, per effetto degli avvenimenti degli ultimi anni, è da considerarsi requisito essenziale per l'assunzione. Tale assunzione si intende peraltro disposta, per ora, per incarico, e implica il trattamento previsto per gli insegnanti straordinari di ruolo. Ma con separato provvedimento si fa riserva di disporre in meritoni concorsi e alle modalità della sistemazione in ruolo di tutti questi maestri, e agli eventuali compensi supplementari spettanti a determinate categorie di essi.

L'insegnamento della lingua materna, secondo le direttive del decreto, deve essere integrato con quello dell'altra lingua, impartito nei limiti e con i criteri che il decreto stesso enuncia. Per l'ac-

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

sto insegnamento sarà da prevedersi la utilizzazione e la assunzione di maestri chiamati ad impartire, nei limiti dell'orario cui ciascun maestro è normalmente tenuto, l'insegnamento in più scuole, eventualmente in più comuni. A questi maestri, per i giorni in cui presteranno la loro opera fuori della loro sede normale, saranno corrisposte le indennità previste dal R. D. 18 ottobre 1934, n. 1780. Si fa riserva di ulteriori provvidenze anche su questo punto, quando l'organizzazione dei servizi in tutto il territorio altoatesino metta l'autorità locale in condizioni di formulare precise proposte.

Anche per la vigilanza delle scuole elementari, è preveduta nel Decreto parità di diritti ai due gruppi linguistici, grazie al carattere rigorosamente bilingue assicurato a tutti i servizi dell'Ufficio scolastico provinciale, e all'assegnazione di ispettori di lingua tedesca per le ispezioni alle scuole tedesche, di ispettori di lingua italiana per quelle alle scuole italiane. Per ora queste funzioni si intendono affidate per incarico; con separato provvedimento si provvederà alle modalità della eventuale sistemazione in ruolo anche di questi funzionari.

Quanto al delicato problema della distribuzione delle scuole delle due lingue nei vari centri abitati, e del diritto dei singoli alunni al riconoscimento della loro appartenenza all'uno o all'altro gruppo ai fini dell'iscrizione, le norme del Decreto sono esplicite. Le dichiarazioni del padre o di chi ne fa le veci saranno normative sotto questo riguardo; ma nel caso di divergenza tra le dichiarazioni dei due genitori, al caso di notoria tendenziosità o falsità di tali dichiarazioni, nel caso di orfani o di situazioni familiari anormali potranno sorgere, specie nella zona mistilingue, elementi di dubbio o di controversia. Questi casi saranno deferiti al giudizio di apposite commissioni nominate dal Provveditore agli Studi in tutti i comuni in cui ne ravvisi la necessità, e qualora il dubbio o la controversia permanga, si promuoverà inappellabilmente il Provveditore. La rappresentanza dei due gruppi linguistici in tali commissioni, che saranno presiedute dal Sindaco o da un suo delegato, sarà assicurata dalla scelta dei componenti, uno o due per ogni gruppo, che sarà fatta su designazione degli Ispettori scolastici incaricati della vigilanza sulle scuole dalle rispettive lingue.

Il diritto delle minoranze linguistiche appartenenti in singoli comuni all'uno o all'altro gruppo è d'altra parte rigorosamente tutelato dalle disposizioni che impone l'apertura di una scuola (classe) anche per esse, quando sia assicurata l'iscrizione di almeno otto alunni. Nei centri in cui tale numero minimo non sia raggiunto, l'ispettore scolastico competente provvederà acchè i ragazzi si riuniscano cinque volte la settimana per due ore presso persone capaci di impartire loro qualche insegnamento: quattro volte avranno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

nizzazione dei servizi in tutto il territorio altoatesino mediante l'au-
torità locale in condizioni di formulare precise proposte.

Anche per la vigilanza delle scuole elementari, è provveduto nel Decreto parità di diritti ai due gruppi linguistici, grazie al carattere rigorosamente bilingue assicurato a tutti i servizi dell'Ufficio scolastico provinciale, e all'assegnazione di ispettori di lingua tedesca per le ispezioni alle scuole tedesche, di ispettori di lingua italiana per quelle alle scuole italiane. Per ora queste funzioni si intendono affidate per incarico; con separato provvedimento si provvederà alle modalità della eventuale sistemazione in ruolo anche di questi funzionari.

Quanto al delicato problema della distribuzione delle scuole delle due lingue nei vari centri abitati, e del diritto dei singoli alunni al riconoscimento della loro appartenenza all'uno o all'altro gruppo ai fini dell'iscrizione, le norme del Decreto sono esplicite. Le dichiarazioni del padre o di chi ne fa le veci saranno normative sotto questo riguardo; ma nel caso di divergenza tra le dichiarazioni dei due genitori, al caso di notoria tendenziosità o falsità di tali dichiarazioni, nel caso di orfani o di situazioni familiari anormali potranno sorgere, specie nelle zone mistilingue, elementi di dubbio o di controversia. Questi casi saranno deferiti al giudizio di apposite commissioni nominate dal Provveditore agli Studi in tutti i comuni in cui ne ravvisi la necessità, e qualora il dubbio o la controversia permanga, si promuoverà inappellabilmente il Provveditore. La rappresentanza dei due gruppi linguistici in tali commissioni, che saranno presiedute dal Sindaco o da un suo delegato, sarà assicurata dalla scelta dei componenti, uno o due per ogni gruppo, che sarà fatta su designazione degli Ispettori scolastici incaricati della vigilanza sulle scuole dalle rispettive lingue.

Il diritto delle minoranze linguistiche appartenenti in singoli comuni all'uno o all'altro gruppo è d'altra parte rigorosamente tutelato dalle disposizioni che impone l'apertura di una scuola (classe) anche per esse, quando sia assicurata l'iscrizione di almeno otto alunni. Nei centri in cui tale numero minimo non sia raggiunto, l'ispettore scolastico competente provvederà affinchè i ragazzi si riuniscano cinque volte la settimana per due ore presso persone capaci di impartire loro qualche insegnamento: quattro volte avranno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.

Ai fini della distribuzione delle scuole e della risoluzione delle accennate controversie, il ladino sarà considerato un dialetto italiano. Peraltro i comuni della Val Gardena e della Val Badia avranno il trattamento previsto per quelli di popolazione mistilingue;

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

in essi, nelle prime classi, si farà largo uso del ladino. Si chiarisce inoltre che Vadena e Piccolongo non dovranno essere considerati mistilingui.

Tutti i comuni saranno invitati dal R. Provveditore agli Studi ad assicurare alle scuole adeguati locali e arredamenti in modo da rendere possibile il regolare funzionamento delle scuole per i due gruppi proporzionalmente al numero degli iscritti. La loro azione in questo intento sarà vigilata dagli ispettori scolastici delle scuole dell'una e dell'altra lingua, che provvederanno di concerto all'assegnazione dei locali e all'arredamento secondo i bisogni; ogni eventuale controversia in merito sarà inappellabilmente decisa dal Provveditore agli Studi.

Il Provveditore agli Studi promuoverà inoltre i necessari accordi fra i vari comuni perchè da essi sia assicurato l'alloggio, a titolo gratuito, ai maestri, con particolare riguardo a quelli tra essi che provengono da altre località.

Sarà provveduto all'assistenza agli alunni di condizione disagiata, e all'organizzazione della refezione scolastica da somministrarsi a titolo gratuito a questi alunni. Il compito di tale assistenza sarà demandato al Patronato scolastico, e, finchè esso non sia istituito, al Comune. Si avrà cura che queste elargizioni offrano, quanto volte si possa senza danno, l'occasione e la possibilità di determinare, sopratutto nelle scuole dei comuni con popolazione mistilingue, l'auspicabile affiatamento fra gli scolari dei due gruppi, educando le nuove generazioni dell'uno e dell'altro a quel reciproco rispetto che è base e condizione essenziale della loro convivenza e del loro civismo.

5141

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

di ad assicurare alle scuole adeguati locali e arredamenti in modo da rendere possibile il regolare funzionamento delle scuole per i due gruppi proporzionalmente al numero degli iscritti. La loro azione in questo intento sarà vigilata dagli ispettori scolastici delle scuole dell'una e dell'altra lingua, che provvederanno di concerto all'assegnazione dei locali e all'arredamento secondo i bisogni; ogni eventuale controversia in merito sarà inappellabilmente decisa dal Provveditore agli Studi.

Il Provveditore agli Studi promuoverà inoltre i necessari accordi fra i vari comuni perchè da essi sia assicurato l'alloggio, a titolo gratuito, ai maestri, con particolare riguardo a quelli tra essi che provengono da altre località.

Sarà provveduto all'assistenza agli alunni di condizione disagiata, e all'organizzazione della refezione scolastica da somministrarsi a titolo gratuito a questi alunni. Il compito di tale assistenza sarà demandato al Patronato scolastico, e, finchè esso non sia istituito, al Comune. Si avrà cura che queste elargizioni offrano, quanto volte si possa senza danno, l'occasione e la possibilità di determinare, sopratutto nelle scuole dei comuni con popolazione mistilingue, l'auspicabile affiatamento fra gli scolari dei due gruppi, educando le nuove generazioni dell'uno e dell'altro a quel reciproco rispetto che è base e condizione essenziale della loro convivenza e del loro civismo.

5141

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

GN.

RELAZIONE ALLO SCHEMA DI D. L. L. RELATIVO ALLE SCUOLE ELEMENTARI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO.

L'unito schema di decreto è stato predisposto in piena conformità degli accordi sui quali è stato riferito al Consiglio dei Ministri nella sua seduta del 12 settembre u. s. e corrisponde alle proposte formulate dalle Autorità politiche e scolastiche dell'Alto Adige sotto il controllo dell'A. M. G. e presentate dal Prefetto di Bolzano l'11 agosto u. s..

Tali proposte erano state approvate dal T. Colonnello WASHBURNE alla A. C. C. (Sotto Commissione per l'educazione); e sottoposte in seguito all'esame del Ministro delle Pubblica Istruzione, sono state in qualche punto modificate, e agli emendamenti non è mancato il consenso dei proponenti e delle Autorità Alleate che si erano interessate alla questione. Si può quindi ritenere che, così come è stato formulato, lo schema proposto rappresenta per le scuole elementari della Provincia di Bolzano uno statuto, inteso ad assicurare la piena parità di diritto dei due gruppi linguistici della sua popolazione, al quale non mancherà la collaborazione convinta di tutti coloro che, consci delle condizioni e dei bisogni di quel territorio, saranno chiamati ad attuarlo.

Allo schema sono accompagnate le istruzioni che, diramate alle Autorità locali come provvedimento del Ministro dell'istruzione potrebbero non essere sottoposte all'approvazione preventiva del Consiglio dei Ministri; ma che si ritiene utile e importante portare a conoscenza dei suoi componenti in quanto sono destinate ad integrare il provvedimento e ne illustrano analiticamente i fini e la portata.

5140

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Ex Bozano

I S T R U Z I O N I

per l'applicazione del Decreto Legislativo Luogotenenziale relativo alle scuole elementari della provincia di Bolzano.

Con l'emanazione del Decreto Legislativo Luogotenenziale concernente le scuole elementari della provincia di Bolzano, il Governo dell'Italia democratica riafferma un principio al quale la Scuola italiana tenne fede nel periodo prefascista e al quale ha il vanto di aver dato allora una applicazione inequivoca, creando le premesse di una collaborazione senza ombre e di una comprensione reciproca tra i due gruppi linguistici di quel territorio. A questa tradizione, dopo la parentesi fascista, importa ora riallacciarci; a questo fine il Decreto assicura una ferma tutela, anche più nettamente espressa che per il passato, dei diritti degli elementi alloglotti.

Il carattere essenziale del provvedimento è costituito dal preciso intendimento di tenere, in tutto ciò che si riferisce alla scuola e all'uso della lingua materna, i due gruppi che costituiscono la popolazione della Provincia in piede di assoluta parità, agevolando tra essi una convivenza fatta di reciproca comprensione ma immune da rischi di reciproco assorbimento.

A questo fine è inteso il diritto assicurato dal Decreto agli alunni di lingua tedesca, non meno che a quelli di lingua italiana, di ricevere l'insegnamento nella lingua materna da maestri per i quali la lingua stessa sia lingua materna, e l'obbligo di ricevere un insegnamento complementare, opportunamente graduato nelle varie classi, dell'altra lingua. Per tale insegnamento dovranno essere assunti in servizio, in quanto possibile, maestri regolarmente abilitati negli istituti magistrali del Regno; ma anche, per le scuole di lingua tedesca e limitatamente al periodo di avviamento dell'ordinamento predisposto, maestri abilitati altrove o forniti di culture non inferiore, o quanto meno in possesso di un attestato di licenza da una scuola media o di grado corrispondente. Dovranno, e per gli incarichi di insegnamento anche nelle scuole di lingua italiana e, come è detto nel decreto, per ogni altro incarico che si riferisca alla vigilanza e all'ordinamento delle scuole elementari della provincia, essere preferiti coloro che conoscono le due lingue; potranno essere esclusi, a giudizio di un'apposita commissione istituita presso il Provveditorato agli Studi e della quale faccia parte almeno un insegnante di lingua tedesca, gli insegnanti che negli ultimi anni abbiano prestato servizio nelle scuole tedesche e non diano garanzia di seria preparazione culturale, per aver frequentato corsi di prassi e di ispirazione nazista. La cittadinanza ~~italiana~~, o comunque la pertinenza ~~al territorio italiano anche se la cittadinanza italiana sia stata temporaneamente abbandonata, per effetto degli avvenimenti degli ultimi anni,~~ è da considerarsi requisito ~~necessario~~ per l'assunzione. Tale assunzione si intende peraltro disposta, per ora, per incarico, e implica il trattamento previsto per gli insegnanti straordinari di

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

di una collaborazione senza ombre e di una comprensione reciproca tra i due gruppi linguistici di quel territorio. A questa tradizione, dopo la parentesi fascista, importa ora riallacciarci; a questo fine il Decreto assicura una ferma tutela, anche più nettamente espressa che per il passato, dei diritti degli elementi alloglotti.

Il carattere essenziale del provvedimento è costituito dal preciso intendimento di tenere, in tutto ciò che si riferisce alla scuola e all'uso della lingua materna, i due gruppi che costituiscono la popolazione della Provincia in piede di assoluta parità, agevolando tra essi una convivenza fatta di reciproca comprensione ma immune da rischi di reciproco assorbimento.

A questo fine è inteso il diritto assicurato dal Decreto agli alunni di lingua tedesca, non meno che a quelli di lingua italiana, di ricevere l'insegnamento nella lingua materna da maestri per i quali la lingua stessa sia lingua materna, e l'obbligo di ricevere un insegnamento complementare, opportunamente graduato nelle varie classi, dell'altra lingua. Per tale insegnamento dovranno essere assunti in servizio, in quanto possibile, maestri regolarmente abilitati negli istituti magistrali del Regno; ma anche, per le scuole di lingua tedesca e limitatamente al periodo di avviamento dell'ordinamento predisposto, maestri abilitati altrove o forniti di cultura non inferiore, o quanto meno in possesso di un attestato di licenza da una scuola media o di grado corrispondente. Dovranno, e per gli incarichi di insegnamento anche nelle scuole di lingua italiana e, come è detto nel decreto, per ogni altro incarico che si riferisca alla vigilanza e all'ordinamento delle scuole elementari della provincia, essere preferiti coloro che conoscono le due lingue; potranno essere esclusi, a giudizio di un'apposita commissione istituita presso il Provveditorato agli Studi e della quale faccia parte almeno un insegnante di lingua tedesca, gli insegnanti che negli ultimi anni abbiano prestato servizio nelle scuole tedesche e non diano garanzia di seria preparazione culturale, per aver frequentato corsi di prassi e di ispirazione nazista. La cittadinanza ~~italiana~~, o ~~comunque la pertinenza al territorio italiano~~ che la cittadinanza italiana sia stata ~~temporaneamente abbandonata, per effetto degli avvenimenti degli ultimi anni,~~ è da considerarsi requisito ~~essenziale~~ per l'assunzione. Tale assunzione si intende peraltro disposta, per ora, per incarico, e implica il trattamento previsto per gli insegnanti straordinari di ruolo. Ma con separato provvedimento si fa riserva di disporre in meritoni concorsi e alle modalità della sistemazione in ruolo di tutti questi maestri, e agli eventuali compensi supplementari spettanti a determinate categorie di essi.

L'insegnamento della lingua materna, secondo le direttive del decreto, deve essere integrato con quello dell'altra lingua, impartito nei limiti e con i criteri che il decreto stesso enuncia. Per que-

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

sto insegnamento sarà da prevedersi la utilizzazione e la assunzione di maestri chiamati ad impartire, nei limiti dell'orario cui ciascun maestro è normalmente tenuto, l'insegnamento in più scuole, eventualmente in più comuni. A questi maestri, per i giorni in cui presteranno la loro opera fuori della loro sede normale, saranno corrisposte le indennità previste dal R. D. 18 ottobre 1934, n. 1790. Si fa riserva di ulteriori provvidenze anche su questo punto, quando l'organizzazione dei servizi in tutto il territorio altoatesino metta l'autorità locale in condizioni di formulare precise proposte.

Anche per la vigilanza delle scuole elementari, è preveduta nel Decreto parità di diritti ai due gruppi linguistici, grazie al carattere rigorosamente bilingue assicurato a tutti i servizi dell'Ufficio scolastico provinciale, e all'assegnazione di ispettori di lingua tedesca per le ispezioni alle scuole tedesche, di ispettori di lingua italiana per quelle alle scuole italiane. Per ora queste funzioni si intendono affidate per incarico; con separato provvedimento si provvederà alle modalità della eventuale sistemazione in ruolo anche di questi funzionari.

Quanto al delicato problema della distribuzione delle scuole delle due lingue nei vari centri abitati, e del diritto dei singoli alunni al riconoscimento della loro appartenenza all'uno o all'altro gruppo ai fini dell'iscrizione, le norme del Decreto sono esplicite. Le dichiarazioni del padre o di chi ne fa le veci saranno normative sotto questo riguardo; ma nel caso di divergenza tra le dichiarazioni dei due genitori, al caso di notorie tendenziosità o falsità di tali dichiarazioni, nel caso di orfani o di situazioni familiari anormali potranno sorgere, specie nella zona mistilingue, elementi di dubbio o di controversia. Questi casi saranno deferiti al giudizio di apposite commissioni nominate dal Provveditore agli Studi in tutti i comuni in cui ne ravvisi la necessità, e qualora il dubbio o la controversia permanga, si promuoverà inappellabilmente il Provveditore. La rappresentanza dei due gruppi linguistici in tali commissioni, che saranno presiedute dal Sindaco o da un suo delegato, sarà assicurata dalla scelta dei componenti, uno o due per ogni gruppo, che sarà fatta su designazione degli Ispettori scolastici incaricati della vigilanza sulle scuole dalle rispettive lingue.

Il diritto delle minoranze linguistiche appartenenti in singoli comuni all'uno o all'altro gruppo è d'altra parte rigorosamente tutelato dalle disposizioni che impone l'apertura di una scuola (classe) anche per esse, quando sia assicurata l'iscrizione di almeno otto alunni. Nei centri in cui tale numero minimo non sia raggiunto, l'ispettore scolastico competente provvederà acchè i ragazzi si riuniscano cinque volte la settimana per due ore presso persone capaci di impartire loro qualche insegnamento: quattro volte avranno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.

5138

Ai fini della distribuzione delle scuole e della risoluzione delle accennate controversie, il ladino sarà considerato un dialet-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

torità locale in condizioni di formulare precise proposte.

Anche per la vigilanza delle scuole elementari, è prevedut
nel Decreto parità di diritti ai due gruppi linguistici, grazie al
carattere rigorosamente bilingue assicurato a tutti i servizi dell'Uf-
ficio scolastico provinciale, e all'assegnazione di ispettori di lingua
tedesca per le ispezioni alle scuole tedesche, di ispettori di lingua
italiana per quelle alle scuole italiane. Per ora queste funzioni si
intendono affidate per incarico; con separato provvedimento si prov-
vederà alle modalità della eventuale sistemazione in ruolo anche di
questi funzionari.

Quanto al delicato problema della distribuzione delle scuole
delle due lingue nei vari centri abitati, e del diritto dei singoli
alunni al riconoscimento della loro appartenenza all'uno o all'altro
gruppo ai fini dell'iscrizione, le norme del Decreto sono esplicite.
Le dichiarazioni del padre o di chi ne fa le veci saranno normative
sotto questo riguardo; ma nel caso di divergenza tra le dichiarazioni
dei due genitori, al caso di notoria tendenziosità o falsità di tali
dichiarazioni, nel caso di orfani o di situazioni familiari anormali
potranno sorgere, specie nella zona mistilingue, elementi di dubbio
o di controversia. Questi casi saranno deferiti al giudizio di appo-
site commissioni nominate dal Provveditore agli Studi in tutti i co-
muni in cui ne ravvisi la necessità, e qualora il dubbio o la contro-
versia permanga, si promuoverà inappellabilmente il Provveditore. La
rappresentanza dei due gruppi linguistici in tali commissioni, che
saranno presiedute dal Sindaco o da un suo delegato, sarà assicurata
dalla scelta dei componenti, uno o due per ogni gruppo, che sarà fat-
ta su designazione degli Ispettori scolastici incaricati della vigi-
lanza sulle scuole dalle rispettive lingue.

Il diritto delle minoranze linguistiche appartenenti in singo-
li comuni all'uno o all'altro gruppo è d'altra parte rigorosamente tu-
telato dalle disposizioni che impone l'apertura di una scuola (clas-
se) anche per esse, quando sia assicurata l'iscrizione di almeno ot to
alunni. Nei centri in cui tale numero minimo non sia raggiunto, l'i-
spettore scolastico competente provvederà acchè i ragazzi si riuni-
scano cinque volte la settimana per due ore presso persone capaci di
impartire loro qualche insegnamento: quattro volte avranno insegna-
mento in italiano e una volta in tedesco.

5138

Ai fini della distribuzione delle scuole e della risoluzio-
ne delle accennate controversie, il ladino sarà considerato un dialet-
to italiano. ~~Peraltro i comuni della Val Gardena e della Val Badia~~
~~avranno il trattamento previsto per quelli di popolazione mistilingue~~;

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

in essi, nelle prime classi, si farà largo uso del latino. Si chiarisce inoltre che Vadena e Piccolongo non dovranno essere considerati mistilingui.

Tutti i comuni saranno invitati dal R. Provveditore agli Studi ad assicurare alle scuole adeguati locali e arredamenti in modo da rendere possibile il regolare funzionamento delle scuole per i due gruppi proporzionalmente al numero degli iscritti. La loro azione in questo intento sarà vigilata dagli ispettori scolastici delle scuole dell'una e dell'altra lingua, che provvederanno di concerto all'assegnazione dei locali e all'arredamento secondo i bisogni; ogni eventuale controversia in merito sarà inappellabilmente decisa dal Provveditore agli Studi.

Il Provveditore agli Studi promuoverà inoltre i necessari accordi fra i vari comuni perchè da essi sia assicurato l'alloggio, a titolo gratuito, ai maestri, con particolare riguardo a quelli tra essi che provengono da altre località.

Sarà provveduto all'assistenza agli alunni di condizione disagiata, e all'organizzazione della refezione scolastica da somministrarsi a titolo gratuito a questi alunni. Il compito di tale assistenza sarà demandato al Patronato scolastico, e, finchè esso non sia istituito, al Comune. Si avrà cura che queste elargizioni offrano, quanto volte si possa senza danno, l'occasione e la possibilità di determinare, sopratutto nelle scuole dei comuni con popolazione mistilingue, l'auspicabile affiatamento fra gli scolari dei due gruppi, educando le nuove generazioni dell'uno e dell'altro a quel reciproco rispetto che è base e condizione essenziale della loro convivenza e del loro civismo.

5137

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

UMBERTO DI SAVOIA

Principe di Piemonte

Luogotenente Generale del Regno

In virtù dell'autorità a Noi delegata;

Veduti gli artt.li 33, 272, 273 del T.U. approvato con R.D. 5 febbraio 1928, n.577;

Veduto il R.D. 27 agosto 1932, n.1127;

Veduto il Decreto Legge Luogotenenziale 25 giugno 1944, n.151;

Veduto il Decreto Legislativo Luogotenenziale 1° febbraio 1945 n.58;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Ministro della Pubblica Istruzione, di concerto con il Ministro del Tesoro;

ABBIAMO SANZIONATO E PROMULGHIAMO QUANTO SEGUE:

Art. 1

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano è impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico è quale risulta dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci; l'esame dei casi comunque controversi è demandato ad una Commissione mista, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni è ammesso il ricorso al Provveditore agli studi c che decide in via definitiva.

Art. 2

136

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente è aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana, e per gli alunni di lingua italiana quello della lingua tedesca, nella misura seguente: per gli alunni di seconda

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Luogotenente Generale del Regno

In virtù dell'autorità a Noi delegata;

Veduti gli art.li 33, 272, 273 del T.U. approvato con R.D. 5 febbraio 1928, n.577;

Veduto il R.D. 27 agosto 1932, n.1127;

Veduto il Decreto Legge Luogotenenziale 25 giugno 1944, n.151;

Veduto il Decreto Legislativo Luogotenenziale 1° febbraio 1945 n.58;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Ministro della Pubblica Istruzione, di concerto con il Ministro del Tesoro;

ABBIAMO SANZIONATO E PROMULGHIAMO QUANTO SEGUE:

Art. 1

L'insegnamento nelle scuole elementari della provincia di Bolzano è impartito nella lingua materna degli alunni, da maestri per i quali la lingua di insegnamento sia lingua materna.

L'appartenenza degli alunni all'uno o all'altro gruppo linguistico è quale risulta dalla dichiarazione del padre o di chi ne fa le veci; l'esame dei casi comunque controversi è demandato ad una Commissione mista, che viene istituita in ogni comune, contro le cui decisioni è ammesso il ricorso al Provveditore agli studi che decide in via definitiva.

Art. 2

5136

All'insegnamento di cui al primo comma dell'articolo precedente è aggiunto, per gli alunni di lingua tedesca, quello della lingua italiana, e per gli alunni di lingua italiana quello della lingua tedesca, nella misura seguente: per gli alunni di seconda e terza classe elementare, tre ore settimanali; per gli alunni di quarta e quinta classe elementare e delle classi superiori (post-elementari) eventualmente istituite, sei ore settimanali.

L'insegnamento della seconda lingua è impartito da maestri

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

per i quali la stessa lingua sia lingua materna, ed ha prevalentemente carattere di conversazione su argomenti che siano in rapporto con i programmi di insegnamento della classe.

L'insegnamento della religione è impartito nella lingua materna.

Art. 3

Nei comuni in cui la popolazione è mistilingue sono applicate fino alla terza classe le norme di cui agli articoli precedenti: ma dalla quarta classe in poi può essere impartito l'insegnamento paritetico nelle due lingue agli alunni dell'uno e dell'altro gruppo in comune.

L'istituzione di una scuola per gli alunni di lingua diversa da quella della maggioranza è obbligatoria quando essi raggiungano il numero di otto.

Art. 4

All'ufficio scolastico provinciale di Bolzano sono assegnati, con giurisdizione sulle scuole di lingua tedesca, rispettivamente con funzioni parallele a quelle del Segretario Capo e con funzioni di Ispettore scolastico addetto all'Ufficio, un funzionario e un Ispettore scolastico. Per il conferimento di funzioni o di incarichi concernenti l'ordinamento scolastico della provincia di Bolzano, la padronanza delle due lingue è titolo preferenziale. L'incarico di esercitare la vigilanza nelle scuole elementari è conferito ad Ispettori.

La lingua materna è titolo normale per la scelta di detti funzionari ed Ispettori; in difetto, occorrerà la piena padronanza della lingua.

Art. 5

A determinare le modalità dell'assunzione in ruolo dei maestri di cui agli artt. 1 e 2 del personale di cui all'art.4 del presente decreto, alle variazioni dei ruoli rispettivi ed a fissare eventuali indennità o compensi in favore, sarà provveduto mediante decreto luogotenenziale da promuoversi dal Ministro della

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

L'insegnamento della religione è impartito nella lingua materna.

Art. 3

Nei comuni in cui la popolazione è mistilingue sono applicate fino alla terza classe le norme di cui agli articoli precedenti: ma dalla quarta classe in poi può essere impartito l'insegnamento paritetico nelle due lingue agli alunni dell'uno e dell'altro gruppo in comune.

L'istituzione di una scuola per gli alunni di lingua diversa da quella della maggioranza è obbligatoria quando essi raggiungono il numero di otto.

Art. 4

All'ufficio scolastico provinciale di Bolzano sono assegnati, con giurisdizione sulle scuole di lingua tedesca, rispettivamente con funzioni parallele a quelle del Segretario Capo e con funzioni di Ispettore scolastico addetto all'Ufficio, un funzionario e un Ispettore scolastico. Per il conferimento di funzioni o di incarichi concernenti l'ordinamento scolastico della provincia di Bolzano, la padronanza delle due lingue è titolo preferenziale. L'incarico di esercitare la vigilanza nelle scuole elementari è conferito ad Ispettori.

La lingua materna è titolo normale per la scelta di detti funzionari ed Ispettori; in difetto, occorrerà la piena padronanza della lingua.

Art. 5

A determinare le modalità dell'assunzione in ruolo dei maestri di cui agli artt. 1 e 2 del personale di cui all'art.4 del presente decreto, alle variazioni dei ruoli rispettivi ed a fissare eventuali indennità o compensi in favore, sarà provveduto mediante decreto luogotenenziale da promuoversi dal Ministro della Pubblica Istruzione di concerto col Ministro del Tesoro.

Ordiniamo che il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sia inserito nella raccolta ufficiale delle leggi e dei de-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

creti del Regno d'Italia, mandando e chiunque spetti di osservar= lo e di farlo osservare come legge di Stato.

Dato a

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

74/80

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
AUG 32h
CIVIL AFFAIRS SECTION

(537)

MEMORANDUM

24 Sep 45

TO: Education Sub-Commission

SUBJECT: Printing of Books for BERLAG.

On arrival in BERN I went to see, as arranged, Mr. HANG of Lang's Bookstore. He was very helpful, and did all he could to get the book prices, etc.

I sent a telegram on Saturday, 8 Sep 45 from the American Military Attaché's Office, BERN, giving a quick survey of the situation, following it up with a letter some days later.

The position is as follows:

The books selected from the Center of BERN are all in stock, the larger part of them being already bound in book form with a paper cover. As they have no folios of the books in stock it would cost more expensive to have them in that form as either the folios would have to be printed specially or the present stock would have to be broken up into folios.

The prices given below are per standard copies and all those are in book form with a paper cover:

		Number Required	Price Per Copy
Rechenfibel Fuer die Primarschulen,	Erstes Schuljahr	3,000	80 cts
Rechenbuch " " "	Zweites "	3,000	78 cts
" " " "	Drittes "	3,000	52 "
" " " "	Viertes "	2,000	52 "
" " " "	Fuenftes "	2,000	52 "
" " " "	Sechstes "	1,000	52 "
" " " "	Achtes "	1,000	52 "
Deutsches Sprachbuch fuer die Primarschulen			
	Drittes und Viertes Schuljahr	1000	93 "
	Fuenftes und Sechstes "	1,000	54 "
	Siebentes und Achtes "	1000	93 "
Lehrbuch zur Rechtenfibel-Ersten Schuljahr		100	5134 "

9629

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

The following books can be supplied in Rollos or paper cover form:

	No. of orders Required	Price in Rollo Form	Price in Book Form
Im Kinderland, Zweiter Schuljahr	3,000	1 fr. 45 cms.	2 fr. 25 cms.
Heidi, alter Tempus	2,000	67 "	1 " 70 "
Lesebuch fuer das 5. Schuljahr	2,000	1 " 15 "	2 " 89 "

The SZEF Zurich office sent you a letter with all the above particulars on the 8th or 9th of September.

The books selected from Lugern Canton are more complicated to obtain.

The two books, "Heidi und Anneli" and "Wir lernen Lesen" belong to the Zurich Book Society of Education. The prices are not yet obtainable. The Society asked that a letter of explanation be sent as they did not understand ov anything on the telephone. Their address is:

"Schweiz Lehrerverein",
Beethovenstrasse,
Zurich.

The book "Heim ist Land" is available in block form ready for binding, price 2 fr. 20 cts. each.

The book "Jahein" has to be reprinted and can be supplied in rollos form, price 2 fr. 40 cts per copy.

J.C. HARVEY, Jr/Cdr.,
Civil Affairs Section.

5133

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HOTEL ROYAL & SAVOY
LAUSANNE-OUCHY

10 [illegible], Sept: 45

Subject, Books for Bolzano
To Education S/C (attn: Col Washburne)

I hope you have received and understood the telegram I sent you from Bern on Saturday.

I have a chance of sending this letter by hand of an Italian, who leaves here Monday for Chiasso. I hope you will receive it on Wednesday at the latest.

Reference your Ed/72/8.0/AC dated 31 Aug 45 to Bern:—

It appears that it would be cheaper to take all the books (with the exception of 12, 13 + 14) as they are. That is made up in book form with paper covers. The cost I am going to give you is the cost of one book if you take 1,000 copies or more.

Télégrammes: Royalhotel Lausanne
Téléphone 31631
Prière remercier à l'hôtel, s.v.p.

5132

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

No 1	80 centimes
" 2	74 "
" 3	52 "
No 4	52 "
No 5	52 "
No 6	52 "
No 7	52 "
No 8	52 "
No 9	98 "
No 10	96 "
No 11	98 "
No 15	65 "

No 12	1	1 franc	41 centimes in folios form
	2	"	38 " bound with paper cover
No 13	—		67 " in folois form
	1	"	79 " bound with paper cover
No 14	1	"	58 " in folois form
	2	"	89 " bound with paper cover

All supplies above can be delivered at once as they are ample in stock to meet the requirements in your letter.

Bern sent a letter to you on the 2 or 3rd of September explaining all this.

Reference your ED/74/80/AC dated 31 Aug 45 re Lucern.

They are willing to let you have 3 and 4. No 3 has to be printed so can be supplied in folios form at 2 franks 40 centimes each book. No 4 is in stock and can be supplied at once at 2 franks 20 centimes each block prepared ready for binding.

No 1 and 2 do not come under Lucern they come under the Zuric Swiss society of Education their name and address is:—

Schweiz Lehrerverein
Pestalozzianum
Zuric

They have been telephoned and agree in principal but they did not understand

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HOTEL ROYAL & SAVOY
LAUSANNE-OUCHY

Very well on the telephone. They need an official letter the same as you sent to Bern and Lucern. explaining very specially the urgency for the books.

If you would like me to do anything else about the 18th, 19th or 20th Sept: when I shall be passing through Bern again, leave or send a note or telegram to the american Embassy attn: Naj: Melville to await my arrival, I will telephone Naj: Melville when I arrive in Bern.

I understand that Lucern will be writing to you in a day or so explaining what I have told you above.

Please excuse this bad writing, but I am scribbling this in the PO Mira Station with a terrible pen.

Yours Sincerely
Hitch.
1931

Telegrammes: Royalsavoy Lausanne
Téléphone 3 65 51
Maison appartenant à la Société Ritz

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
IL SEGRETARIO GENERALE

P/1333 10/52

Roma, 20 SET. 1945

ASET. 1945

Caro Ammiraglio,

sono venuto a sapere che la Commissione Alleata per l'Italia (Sezione dell'Insegnamento) si è rivolta direttamente ad un libraio di Berna (sig. Hubert Lang - membro del Consiglio Superiore dell'Istruzione del Cantone di Berna) per chiedere libri scolastici in lingua tedesca per le scuole dell'Alto Adige.

Come Ella certamente sa, caro Ammiraglio, il Consiglio dei Ministri ha approvato proprio la scorsa settimana un decreto che regola l'istruzione elementare in Alto Adige, con particolare riguardo alle Scuole di lingua tedesca. Per non diminuire l'importanza di tale provvedimento, che è il primo preso dal Governo democratico italiano nel campo dei particolari problemi dell'Alto Adige, mi sembrerebbe opportuno che anche la scelta dei libri di testo per le scuole di lingua tedesca fosse lasciata alle autorità scolastiche italiane e tedesche nominate dal Go

5130

./.

Ammiraglio Ellery W. STONE, U.S.N.R.
Capo della Commissione Alleata

R o m a

ALLIED COMMISSION HEADQUARTERS 1093

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

verso stesso, e che mi risultano essere ormai in funzione.

Vorrei inoltre pregarla di considerare, signor Ammiraglio, che i libri di testo delle scuole di Berna non sarebbero forse i più adatti per le scuole tedesche dell'Alto Adige, date le marcate differenze culturali e religiose che esistono fra le due regioni.

Mi creda, molto [illegible]

1.	Lehrheft zur Rechenfibel	Erstes Schuljahr	Stück 100
2.	Rechenfibel für die Primarschulen	Erstes Schuljahr	" 3.000
3.	Rechenbuch für die Primarschulen	Zweites Schuljahr	" 3.000
4.	Rechenbuch für die Primarschulen	Drittes Schuljahr	" 3.000
5.	" " " "	Viertes Schuljahr	" 3.000
6.	" " " "	Fünftes Schuljahr	" 3.000
7.	" " " "	Sechstes Schuljahr	" 1.000
8.	" " " "	Siebtes Schuljahr	" 1.000
9.	" " " "	Achtes Schuljahr	" 1.000
10.	Deutsche Sprachschule für die Primarschulen	Drittes und viertes Schuljahr	" 1.000
11.	Deutsche Sprachschule für die Primarschulen	Fünftes und sechstes Schuljahr	" 1.000
12.	Deutsche Sprachschule für die Primarschulen	Siebentes bis Neuntes Schuljahr	" 1.000

Heini und Anneli, vom Schw. Lehrerv.		" 500
Wir lernen lesen	"	"6.000
Mutzli	"	" 500
Unser Hanni	"	" 500
Graupelzchen	"	" 500
~~Rote Rösli im Garte~~		" 500
Im Kinderland	Zweites Schuljahr	" 500
Daheim, Drittes Schulbuch für die Primarschulen*		" 1.000
Heimatland	Oberklassen Primarschulen*	" 500
Kindheit und Jugend	Erster Band Oberstufe	" 500
Arbeit und Schicksal	Zweiter Band Primarschulen	" 500
Scherz und Ernst	Dritter Band Primarschulen	" 500

Bolzano, 29. August 1945.

5129

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
AFO 394

MD/2C/AC Tel. 489081-236

SUBJECT: Report on Bolzano.

TO : Vice President, 4 September 1945
Civil Affairs Section.

1. Introduction. The question of cultural autonomy for the German-speaking Tyrolese in Bolzano (and the few communes in the adjoining provinces of Trento and Belluno) has concerned the Education Subcommission ever since the liberation of the province. Preliminary work was done by Major FRANCIS F. GREGORY, until recently Regional Education Officer for Venezie Region, and by the Director of Education in consultation with the Minister of Public Instruction. The work has been brought to a head by a visit of the Director of Education to Bolzano with Captain IAN SCOTT, the new Regional Education Officer for Venezie, on 28-29 August. During that visit there were two conferences with Lt. Colonel McBRATNEY, Provincial Commissioner, long conversations with the vice-provveditore for German-language schools (Father Ferrari) and a plenary conference with a group of a dozen school officials including the provveditori of Trento and Bolzano, the vice-provveditore in charge of German language schools, school inspectors, directors, and teachers, and a local publisher, in the course of which definite decisions were reached on the major pending problems.

2. Background. The valley of the Adige River and its tributaries, on the south side of the Alpine Divide (Brenner Pass, etc.) and the corresponding valleys on the north side, have had a common history since the ancient past. The first inhabitants are said by some to have been tribes from Ilyria (the Dalmatian region later over-run by Croats and Spvenes); Livy says they were Etruscans; but by 15 BC the country had become Celtic. In 15 BC the Romans conquered this region, both north and south of the Divide, and established the province of Rhaetia, which embraced most of what is now the north, or Austrian Tirol, the south, or Italian Tirol, and eastern Switzerland. The Latin language became current, and the people, in time, became known as Ladinians, and their dialect, based on Latin, as Ladin --a language as distinct from Italian as is French or Spanish. In eastern Bolzano province there is still a cluster of Ladin communes, where Ladin is the spoken language and where the old culture remains.

About five hundred AD the Ostragoths colonized the region, and the present inhabitants are largely descended from them. But in about 600, when the Roman Empire had collapsed, Bavarians conquered and Germanized the Tirol both to the north of Brenner and down the Adige Valley, including the present city of Bolzano. Here they met the Lombards who had come up from the south. The region was thinly

5128

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

populated and the Bavarians colonized and cultivated it, extending on south down the valley into land under Lombard domination. The German language gradually replaced Ladin in much of the territory, including the city of Bolzano, first mentioned in history in the 8th century, when it was already a German-speaking community.

After 800, the Tirol was successively a part of the Frank Empire, a holding of the Bishops of Trent and Brixen, and a semi-independent feudal fief of the family in the Castle of Tirol, from which the region derived its name. In 1363, when this family died out, the Tirol became a part of Austria under the Hapsburgs, and so remained to the close of the First World War.

Italian Irredentists, even before 1848, had been urging that Trent, the province just south of Bolzano, which had from the Middle Ages been included in the Tirol in spite of its predominantly Italian population, be attached to Italy. When, in 1915, Germany and Britain were bargaining to get Italy to join their respective sides of the conflict, Italy made the annexation of the South Tirol her price. Austria agreed to ceding Trent, which was ethnically Italian, but refused Bolzano, which in history, race, language and culture was almost pure German. Because of the strategic value of the Brenner Pass, at the north boundary of Bolzano, however, Italy insisted on the annexation of Bolzano as well; Britain agreed to this in the secret Treaty of London in May 1915, and Italy came into the war on the side of the British and French.

At the time of the Peace Treaty the inhabitants of the Tirol bitterly opposed being annexed to Italy: but the Treaty of London held. Later, Woodrow Wilson acknowledged that a miscarriage of justice had been committed — as have many historians and commentators.

While at the 1919 Peace Conference Italy was not required to guarantee minority rights to these people, Tittoni declared publicly in December, 1919, that Italy was under moral obligation to apply the provisions of the Minorities Treaties toward her own minorities. Other responsible Italian statesmen made similar declarations. And for the first four years the people of Bolzano were not badly treated.

In 1923, however, Mussolini declared that there were no minorities in Italy -- that all within the boundaries were Italians; and Gentile, the Fascist Minister of Education, proceeded to implement the policy in Bolzano as he did in Venezia Giulia, closing all schools in languages other than Italian and requiring that all instruction be in the Italian language.

Edicts, however, could not change the language and customs of a people who from the earliest days had shown great toughness and independence. The failure to Italianize Bolzano resulted in still more severe measures in the middle thirties, when even speaking German was forbidden. The only effect was to intensify the hatred of the Tirolese for the Italians -- a hatred further augmented by Italian attempts to colonize the province with Italians, many of whom are said to have been of a low order.

In 1939, Italianization having proved a failure, it was agreed between Mussolini and Hitler to try to get as many as possible of the German-speaking Tirolese to go to Germany. Nazi propaganda found a ready hearing among people who saw in Germany a release from Italian oppression. All people in Bolzano province had to declare themselves

5127

1045

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

in favor of either German or Italian citizenship, and those selecting German citizenship were required to migrate to the Reich by 1942, or by the end of the war. About three-fourths of the German speaking population "opted" for Germany. Some actually migrated, and some of these are now trying to get back; others received German naturalization pending migration, and a commission is shortly to hear the cases of such of them as wish this rescinded. Many of those who had expressed a preference for Germany, have not, however, actually been naturalized.

During these same recent years a considerable proportion of the German-speaking secondary school students (over 1200, or more than a third of all German and Italian speaking students in secondary schools) accepted Germany's invitation to study there at reduced rates and with special privileges.

While the Province of Bolzano is predominantly German speaking, there are Ladin - speaking communes (with strong German sympathy) and communes in which a considerable minority are Italians. Conversely, in the bordering provinces of Belluno and Trento, which are mostly pure Italian, there are communes, close to Bolzano, which are mainly German, and in Trento there are half a dozen communes which are "islands" of German culture, well separated by Italian sections from Bolzano. Annex I is a map, prepared in the office of the Provincial Commissioner, showing the language distribution of Bolzano Province and the German-language communes which border it.

In summary, South Tirol, now under Italy, and North Tirol, now under Austria, have a common history, common language and culture, common determination to be considered as one people. This desire was violated by the cession of Bolzano to Italy after the First World War, but was intensified by Italy's futile attempts to Italianize the region. To the strategic reason (control of the Brenner Pass) for Italy's keeping the territory, are added economic reasons -- the forests and water power of the province are of considerable value to Italy. Whether these factors will outweigh justice to the inhabitants is a question which will be decided at the peace table. Meanwhile the present Italian Government is pursuing a liberal and sympathetic policy in regard to its recommendations for the giving of cultural autonomy to the people, and the Allied Military Government has a policy no less liberal.

3. General educational policy. Shortly after the liberation of Bolzano, the Director of Education of Allied Commission recommended to the Vice President of the Civil Affairs Section that the inhabitants be granted the right to schools in their own mother-tongues. A similar policy had been recommended for Venezia Giulia, and was subsequently adopted there. A discussion of the same matter with the Minister of Public Instruction was followed by a decision of the Council of Ministers to allow cultural autonomy to all such minorities -- in the Val d'Aosta, Bolzano, and Venezia Giulia. This was later confirmed for Bolzano when the Prefect of Bolzano visited the President of the Council In Rome.

5126

In cooperation with the Regional Education Officer, the Prefect set up a commission of school officials to prepare a definite plan for the introduction of German-language schools, and the Provincial Commissioner appointed a vice-provveditore (Father Ferrari)

1046

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

to supervise such schools. This plan was submitted to the Minister of Public Instruction, who approved it in substance, but recommended a number of changes in details, where it contravened Italian Law (for example, it provided more pay for Bolzano teachers than for teachers elsewhere). He likewise made certain constructive suggestions, such as having the school lunches in common by German-speaking and Italian-speaking children so as to encourage mutual understanding and tolerance. The Minister's suggestions have been accepted by the local committee, and the revised plan is given in Annex 2.

In essence, the plan provides that all Italians in the province must learn German and vice versa, but that the principal language of instruction in each school shall be that of the children's homes. An addition made to the plan at the conference of 29 August provides that in the secondary schools children who are already bi-lingual may study English or French in the secondary schools.

These plans have been approved by the Education Subcommission and, in general, by the Provincial Commissioner.

4. Text books -- elementary and lower secondary schools. One of the principal problems involved in opening elementary and lower secondary schools (avviamento professionale and media inferiore) in the German language this autumn is the absence of text books in that language. To meet this need the Director of Education went to Switzerland early in August and selected a number of text books from the Cantons of Berne and Lucerne, and secured permission to reprint them without charge in Italy. The Swiss Director of Education in Berne, however, suggested that it would be quicker and easier, and probably cheaper, to have the large folios of the text books printed there from type already set up, and to ship the sheets to Italy for binding.

On his return to Italy, the Director of Education, Allied Commission, conferred with the Minister of Public Instruction and the Sub-secretary of Commerce and Industry (Storoni) in regard to having the printing done in Switzerland. Both agreed as to the desirability from the standpoint of efficiency, and the Sub-Secretary of Commerce and Industry thought that some of the Swiss credits that had been set up might be used for the purpose. No decision is possible until exact prices are known.

The visit of the Director of Education to Bolzano on 28-29 August resulted in the selection of the particular text books desired (from the samples that had been brought from Switzerland) and an estimate of the number of each needed (numbers running, for the most part, from 1000 to 3000, with 6000 of the primer). These books include readers for all five elementary grades and the three years of the lower secondary schools; and corresponding books in arithmetic and grammar. Religious books are already in preparation by the Church authorities of the province; and no suitable books in geography, history, and science were found in Switzerland -- these subjects will have to be taught, temporarily, by word of mouth, on the basis of the standard Italian program.

Letters were dispatched from Milan, through the Swiss

5125

1042

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Consul there, to Berne and Lucerne, asking quotations on the printing of the required number of folios for the books selected. An answer is now awaited. If the price is low enough and credits can be made available, printing will be in Switzerland and binding in Italy. If not, the books, will have to be published in Milan and Bolzano, in which case the schools will have to open without books.

5. Secondary schools. The problem of German text books for the secondary schools is more difficult and has not been resolved. Here a small number of copies of a large number of different books is required. Any special printing is therefore impractical -- the cost would be beyond the students' ability to buy. To import all the books ready-bound from Switzerland would strain Italy's Swiss credits -- and the selection of the best books in each of the great variety of secondary school subjects for each of the five years of secondary education would be very difficult. The Director of Education therefore suggested to the committee in Bolzano that for this year the upper secondary schools be continued in the Italian language, with the promise that as soon as the text book problem could be resolved they, too, should be in the children's mother-tongues.

To this suggestion the committee was strongly resistant. The members pointed out that the 1200 students who had been going to Germany for secondary schooling had almost forgotten Italian. And in their longing to be free from Italian influence, their desire for German-language secondary schools was strong. But they had no practical suggestions for meeting the text-book problem. (It should be noted that the provveditore, the vice-provveditore for German schools, and all the rest were babes in the woods on every practical question. They lacked any administrative experience and know-how. In the case of the secondary school text books, they vaguely thought each professor could mimeograph his own, not having the slightest idea of the amount of time, ability, energy, and knowledge this would require.) ~~As to~~ elementary school text books their original plan was for a single three-volume pictureless reader, consisting largely of short verses, with some prose paragraphs interspersed. With much labor, and ink, scissors and paste, they actually had the first volume of this atrocity almost ready for the printer when we brought them the Swiss books -- they have enthusiasm!).

We finally reached a partial solution to the problem of secondary schools by deciding that each professor in a German-speaking commune who wanted to teach in the German language might do so provided he submitted, in detail, a practical plan for so doing, and had his plan approved by the Provveditore and either the Regional Education Officer or the Minister. This seemed to satisfy everyone. But I am curious to see what sort of plans will be submitted.

5124

6. Teachers. There probably are enough teachers in the province who know German well to man the schools. But a careful analysis of this situation has not been made. However, many of the potential teachers have German naturalization, and therefore cannot be paid

1048

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

under Italian law. It is hoped that Parri's commission to denaturalize such of these teachers as desire to have their Italian citizenship restored will be effective in time for the opening of schools. If not, and if there are not enough qualified Italian citizens who can teach in German, some communes will have to continue to conduct schools in Italian for a while. All we can do is to give cultural antonomy in the schools insofar as practical considerations, such as available teachers, permit. The committee is blithely optimistic about there being enough teachers for all, but only a systematic listing of teachers for each school will tell whether they are due for a rude awakening next month.

7. Border communes in Trento and Belluno. As to the German speaking communes just over the border from Bolzano in Trento and Belluno provinces, it is recommended that their schools come informally under the supervision of the vice-provveditore for German schools in Bolzano. He, the Provveditor of Bolzano, the Provveditore of Trento, and the Minister of Public Instruction are in full agreement with this plan. The Regional Education Officer is going to discuss it with the Provincial Commissioners concerned (Colonel McCRARNEY of Bolzano has no objection), and with the Provveditore in Belluno. There are no practical difficulties involved, and the legal problem of supervision across a provincial border can easily be solved by giving the Bolzano vice-provveditore advisory power only, outside his own province, letting actual orders emanate from the respective Provveditori. Certainly the families of these communes have the same right to schools in their own language as do those of Bolzano.

The "island" German communities of Trento province are not so easily dealt with because of their distance from Bolzano. The Regional Education Officer will have to make an investigation as to whether German-language schools for them are a practical possibility. Of course they could use the same books as those in Bolzano; but supervision will be difficult, and teachers may not be available. Since Trentowill almost certainly remain a part of Italy, and since these communes have had all their schooling in Italian for twenty-two years, the families may not have an overstrong desire to have their children taught in German.

8. Summary and recapitulation of matters pending. Bolzano is predominantly German-language province, forced into Italy by the treaty following the First World War, and bitterly resentful of the Fascist attempts to Italianize it. The present Italian Government and the Allied Commission have agreed to cultural autonomy, particularly in regard to allowing children to attend schools conducted in their mother tongue. The elementary and lower secondary schools can be equipped with books from Switzerland. Secondary schools may be opened in the German language where the professors show that they have a practical plan. Teachers are available for many schools, but it is not yet known whether there are enough for all. The German-language communes in Belluno and Trento, bordering on Bolzano, should have the same privileges and supervision.

5123

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

The problems not yet settled and requiring further work are as follows:

a. A decision must be reached as to whether the text books will be printed in Switzerland and bound in Italy, or both printed and bound in Italy.

b. The Italian binder, or printer and binder, must be found and arrangements must be made for getting the books out and into the children's hands.

c. Proposals of secondary school professors who wish to conduct their classes in German must be examined and approved.

d. A survey must be made as to the number of qualified German-speaking teachers available in relation to the need therefor.

e. Agreement as to the teaching in German in the border communes of Belluno and Trento must be reached with the Provincial Commissioners concerned and the Provveditore in Belluno.

f. A similar agreement must be reached as to the supervision of these schools.

g. A study must be made as to the need for German language schools in the German "islands" of Trento, and if so, as to the practicability of meeting the need.

h. A study must be made in the Ladin communes of Bolzano to see whether instruction should be in German or Italian -- there are no text books in Ladin.

i. Some long-range planning should be undertaken by appropriate committees in the province as to how the schools can foster mutual understanding, tolerance, cooperation and friendship between the Italian and German elements.

9. Recommendation. It is strongly recommended that an Education Officer, preferably the present Regional Education Officer of Venezie Region, Captain IAN SCOTT (B), be continued for Bolzano province for the next few months, regardless of whether or not Bolzano is handed over to the Italian Government. This will not require additional personnel, since it is already provided that Udine shall have such an officer, and the same man can handle both provinces. If Bolzano is handed over to the Italians, his functions there will be purely advisory; but with the present Minister of Public Instruction and the present provveditore and vice-provveditore in Bolzano his advice will be welcomed and followed. The problems summarized in paragraph 8 are too great for the present inexpert civilian authorities to cope with successfully, and the Minister is too far removed from the scene. It is hoped that by December or January most of these problems will have been successfully resolved and that the provincial authorities will have got their feet on the ground sufficiently to carry on. But meanwhile an Education Officer is essential. 5122

Carleton W. Washburne 5131

CARLETON W. WASHBURNE
Lt. Col., A.U.S.
Director of Education

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
AFO 394

CMW/tc

ED/2C/AC

Tel: 489031 - 269

SUBJECT: Education in Bolzano Province

TO : Vice President, Civil Affairs Section 27 August 1945

1. The attached letter of 20 August from the American Embassy to the Chief Commissioner, paragraph 2, has been sent to this Subcommission for attention.

2. The Minister of Public Instruction is in full accord with our policy of establishing schools in the German language in all German-speaking communes in Bolzano. The implication that the measures contemplated by the Italian Government are inadequate is without foundation in fact.

3. A vice-provveditore for German-language schools has been appointed for Bolzano Province. He and a committee representative of the German-speaking elements of the province have proposed a detailed plan to meet their needs. The Minister of Public Instruction has warmly approved the bulk of the plan, but has recommended amendments when it contravened Italian law in certain details such as more pay for teachers in Bolzano than is accorded teachers in similar positions in other parts of Italy. He also has added some constructive suggestions as to means of reducing tensions between German-speaking and Italian-speaking elements.

4. As you know, I recently went to Switzerland to get text books in the German language for use in Bolzano Province. These books are now being examined in Bolzano, and the number of copies desired of each is being studied there. The vice-provveditore in charge of German language schools is being sent to Rome to confer with me and the Minister in this regard.

5. The Minister of Public Instruction and the Under-Secretary of Commerce and Industry are giving the fullest cooperation in regard to getting the text books printed for elementary schools.

6. As to secondary schools, there is no obstacle in the Italian Government to establishing them in the German language, but there is a practical difficulty in the matter of text books. Unlike the elementary schools, which use a relatively large number of relatively few different books, the secondary schools use a relatively small number of many different books. It is not commercially possible to print and sell a small number of copies of the variety of books necessary for secondary schools. Eventually this problem will have to be solved by direct importation from a German-speaking country. But the present lack of foreign credits in Italy, and the brevity of time for making suitable selections, make it highly improbable

5121 5121/30

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

that secondary schools can be set up in the German language this year.

7. Since all school children and teachers in Bolzano Province know Italian, the only reason for organizing German-language secondary schools is a political one. The political exigencies are largely satisfied by opening elementary schools this autumn in the German language and agreeing in principle that as soon as the necessary books, teachers and buildings are available, secondary schools in the German language will be open.

8. Attention is drawn to the fact that a similar situation exists in connection with the Slav language schools in Venezia Giulia, and is being similarly resolved with the full approval of the Chief Commissioner.

CARLETON W. WASHBURNE
Lt Colonel, AUS
Director of Education

5120

5120

1052

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO 394

ED/CAWW/zg.

21

ED/71/2.10/AG

16 August, 1945

SUBJECT : Text Books for Bolzano.

TO : Regional Education Officer
Venezia Region.

Confirming telephone conversation.

1. Text books in the German language, printed in Switzerland, have been sent to you for consideration for use in Bolzano and ten communes of Belluno.

2. Will you please have a local commission decide immediately which ones they want and how many copies of each will be needed.

3. Please get the answer to me by the fastest means possible so that arrangements for printing can be made in time for the opening of schools.

4. In regard to the two little books of catechism, please notify me how many are needed and whether any arrangement can be made to pay for them with religious wood blocks (for printing illustrations, postcards, etc.) and religious wood carvings.

CARLETON W. WASHBURNE
Lt. Col. A.U.S.
Director of Education.

5119

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
APO 394
CIVIL AFFAIRS SECTION

Ref: 3/1 B/CA.

12 August 45

SUBJECT: School Text Books.

TO: Executive Commissioner.

1 Col. Marburne has just returned from Switzerland after making tentative arrangements for the printing of certain educational text books in German for the Province of Bolzano.

2 In my opinion it is necessary to follow up these arrangements in about three weeks time in order to see that the books will be ready for the opening of the schools in October.

3 I recommend for this duty Junior Commander Harvey, who knows the country and the language.

G.R. UPJOHN, Brig.
VF CA Section.

Copy to: J/Cdr. Harvey.
Lt. Col. Marburne.

5118

4054

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS THIRD U.S. ARMY
Education Subcommission
APO 394

ED/CWK/wf

(131)

ED/GA/3.C/AC

12 August 1945

SUBJECT : Report on mission in Switzerland

TO : Vice President,
Civil Affairs Section, AC

1. In accordance with the plan approved by you, by AFHQ, and the American Legation and Swiss Foreign Office in Bern, I spent 4-9 August in Switzerland, the primary mission being to select text books in the German language and secure permission to reprint them for use in German-speaking communities in the Italian Tyrol (principally the province of Bolzano).

2. A long-time friend of mine, very active in educational work (Dr. Elizabeth Eaton), came to Bern in response to a long-distance telephone call and was of inestimable help in making contacts for me and generally acting as my assistant throughout the visit. The American Legation (Military attache') was also very helpful as to local arrangements.

3. During my stay I conferred with the following persons at some length, others for briefer contacts:

Herbert Lang, a leading bookseller in Bern.
Dr. Rudolf, Director of Education, Canton of Bern.
Valdo Corti, organizer of proposed Children's Village.
Paul Geheb, internationally known educator.
Pierre Bovet, ex-to and retired professor, Jean Jacques Rousseau Institute, University of Geneva.
Prof. Dottrens, School Director and Prof., Jean Jacques Rousseau Institute.
Dr. Georges Thelin, Director Save the Children Fund.
Dr. Rossello, Director International Bureau of Education.
Mrs. Plander, Press Bureau, American Legation.
Dr. Hans Zbinden, Publishers' Association, Bern.
Ernest Kochertaler, Cooperative for International Compensation.

Some of these were in Bern, others came to Bern to see me, others I saw in Geneva.

4. I found that elementary school and lower secondary school text books in Switzerland are usually published by each Canton and furnished free to the children; that Bern is probably the most advanced Canton educationally, but that from the standpoint of books dealing with or based upon the Catholic religion the Canton of Lucerne was most likely to have books we could use.

5117

1053

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

5. I examined, cursorily, all the text books published by the Canton of Bern, and brought back samples of each. I examined all text books on religious education books published by the Canton of Lucerne, and brought back samples of all which might prove suitable to our purposes. And I examined a number of commercially published text books and brought back samples.

6. I requested, in the name of the Minister and the Educational Sub Commission that the right to reprint these books in Italy be granted, and suggested that because of Italy's poverty and lack of foreign exchange, and as a token of international friendship and cooperation, the rights, for the first printing, be granted without compensation.

7. Both the Canton of Bern and the Canton of Lucerne, and the two commercial publishers when I included in the requests, granted the request and agreed that there would be no charge for the first printing.

8. The Canton of Lucerne suggested that the religious books be printed for Italy by them, and that the Italians, in return, send religious wood-cuts or wood carvings.

9. The Canton of Bern suggested that it would save time and money if they printed the sheets for the books and sent them to Italy for binding. Since this would avoid the setting of type, and since paper in Switzerland costs about one-fourth what it costs in Italy, the saving would be very great, and books could be ready to use in October.

10. Ernest Reubattel, vice-president of the Cooperative for International Cooperation, said that if Italy would send goods (oranges, silk, sulphur, etc.) desired by Switzerland, he could arrange to credit this against the printing and paper costs.

11. I made no commitments on this proposal but agreed to inquire as to the possibility of such a barter agreement on my return to Rome.

12. The above was carefully considered by this Legation and approved the text books. But there were other by-products of the trip.

13. The International Bureau of Education in Geneva has several publications which would be of great value to the Ministery and to teachers and educators in Italy. I brought back a list with permission to translate and publish without charge.

14. Prof. Pierre Bovet, a world-renowned educator who spoke at the Assembly, agreed to come to Italy to lecture and hold conferences if the Minister would like to have him and if A.C. would permit his visit.

5116

15. An International Study Conference is to be held in Zurich 10-29 September, on the subject of educational reconstruction in Europe, with special emphasis on child victims of the war. I was urged to attend the conference and speak on the work in Italy and to bring the Minister of Public Instruction and any other Italian educators who would profit

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

by the Conference. I will write a separate official request that he be sent for a few days in the second week -- 17-24 September.

16. A conference with leaders of the European Student Relief Fund in Geneva resulted in plans for making available to Italian universities instruction material already prepared in Italian for prisoners of war by refugee Italian professors.

17. I learned a good deal about what is being done in other parts of Europe in the field of education, and renewed several old friendships.

18. I rubbed some of the rust off my French and German -- enough so that they would go, even though grudgingly.

Altogether, sir, it was a successful, profitable, an enjoyable trip. Thank you for sending me.

CARLETON W. WASHBURNE
Lt. Col. A. U. S.
Director of Education.

HEADQUARTERS
ALLIED COMMISSION
EDUCATION SUBCOMMISSION
APO 394

ED/9F/4.0 9 August, 1945

Subject: Permission to reprint textbooks
To : ERZIEHUNGSDIREKTION des Kantons Luzern

1. Through the courtesy of Herbert Lang I have learned of your generous offer to allow any or all of the following books to be reprinted in Italy for use in the Italian Tyrol, with no charge for the rights for the first 8000 copies:

Es Arfeli Freud
Heini und Anneli
Wir lernen lesen
Vo frue bis spoot
Lueg is Land
Daheim
Heimatland
Kleiner Katechismus
Katolicher Katechismus

2. On behalf of the Minister of Public Instruction in Italy, and on behalf of the Education Subcommission of the Allied Commission I wish to thank you most heartily for this act of international friendship and cooperation.

3. Will you please be so kind as to confirm officially these rights?

4. As to your excellent suggestion that the Catholic Catechism books be printed in Switzerland and sent to Italy in exchange for wood cuts and wood carvings, I shall make an immediate investigation as to this possibility and let you know the results of the investigation.

CARLETON W. WASHBURNE
LT.Col. AUS
DIRECTOR OF EDUCATION.

5114

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS
ALLIED COMMISSION
EDUCATION SUBCOMMISSION

A.P.O.394

Ref. ED/9F/4.0 9August, 1945

Subject: Permission to reprint text books
To : Erhziehungsdirektion des Kantons Bern

Reference: Your letter of 7 August.

1. On behalf of his Excellency, the Minister of Public Instruction in Italy, and of the Education Suncommission of the Allied Commission, I wish to express our hearty thanks to the Erziehungsdirektion of the Canton of Bern and to the Verlag Paul Haupt and the Verlag Kümmerly & Frey of Bern, for the generous permission to print for the school children of the Italian Tyrol the school text books listed in my previous letter and in your reply of 7 August.

2. The conditions named in your letter are all accepted and agreed to with one minor exception: In your paragraph 1 b you state that text and illustrations must not be modified. I am sure that you will not object to the omission of the occasional stories and poems that are written in the Swiss dialect and that would be incomprehensible to the children in the Tyrol.

3. You have suggested that the sheets be printed in Switzerlad and sent to Italy for binding. This is very desirable from the standpoint of economy of both money and time. Whether we shall be able to take advantage of this offer will depend on whether a means can be found for paying for the paper and printing. I shall investigate the matter immediately and write to you further

5113

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

in regard thereto.

4. Again let me thank you most heartily for this indication of international friendship and cooperation.

CARLETON W. WASHBURNE
LT.COL., AUS
DIRECTOR OF EDUCATION

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HERBERT LANG & CIE BERN
BUCHHANDLUNG UND VERLAG
TELEPHON 2 17 12 POSTCHECKKONTO III 4108

204

BERN, den 9. August 1945.
Ecke Münzgraben-Amthausgasse

Mr. le Colonel Washburn,
z.Zt. Hotel Bellevue Palace,
B e r n.

Herr Oberst,

Wie versprochen, übersende ich Ihnen in der Beilage die die verschiedenen Bücher, die in den Primarschulen des Kantons Luzern verwendet werden.
Dazu habe ich folgendes zu bemerken:

1. " Wie lerne ich lesen ?" und " Heini und Anneli" sind vom schweizerischen Lehrerverein in Zürich herausgegeben. Es müsste also dafür noch die Abdruckbewilligung eingeholt werden .

2. "Es Arfeli Freud " . Erstes Lesebuch des Kantons Luzern. Für dieses Buch wird das Abdruckrecht für eine Auflage bis zu 8000 Exemplaren gratis abgegeben.

3. " Vo früeh bis spot". Zweites Lesebuch.
" Daheim. " Drittes Lesebuch.
" Lueg is Land". Viertes Schulbuch.
" Heimatland". Lesebuch für die Oberklassen der Primarschule.
Für alle diese vier Bücher wird das Abdruckrecht ebenfalls bis zu einer Auflage von je 8000 Exemplaren gratis abgegeben.

4. "Liederhort." (Abdruckrecht bis zu einer Auflage von 8000 Exemplaren gratis)

5. Bösch: "Kleiner Katechismus".(Abdruckrecht bis zu einer Auflage von 8000 Expl. gratis)
" Katholischer Katechismus für das Bistum Basel. " .
Was diese 2 Katechismen anbetrifft, so macht uns der Verlag darauf aufmerksam, dass der Stehsatz noch vorhanden ist, was denDruck einer neuen Auflage zu billigem Preise ermöglichen würde.
Für die Zahlung wäre unter Umständen ein Kompensationsgeschäft

5111

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

BERN, den 9.August 1945.
Ecke Münzgraben-Amthausgasse

Mr. le Colonel Washburn,
z.Zt. Hotel Bellevue Palace,
B e r n.

Herr Oberst,

Wie versprochen, übersende ich Ihnen in der Beilage die die verschiedenen Bücher, die in den Primarschulen des Kantons Luzern verwendet werden.
Dazu habe ich folgendes zu bemerken:

1. " Wie lerne ich lesen ?" und " Heini und Anneli" sind vom schweizerischen Lehrerverein in Zürich herausgegeben. Es müsste also dafür noch die Abdruckbewilligung eingeholt werden .

2. "Es Ärfeli Freud " . Erstes Lesebuch des Kantons Luzern. Für dieses Buch wird das Abdruckrecht für eine Auflage bis zu 8000 Exemplaren gratis abgegeben.

3. " Vo früeh bis spot". Zweites Lesebuch.
" Daheim. " Drittes Lesebuch.
" Lueg is Land". Viertes Schulbuch.
" Heimatland". Lesebuch für die Oberklassen der Primarschule.
Für alle diese vier Bücher wird das Abdruckrecht ebenfalls bis zu einer Auflage von je 8000 Exemplaren gratis abgegeben.

4. "Liederhort." (Abdruckrecht bis zu einer Auflage von 8000 Exemplaren gratis)

5. Bösch: "Kleiner Katechismus".(Abdruckrecht bis zu einer Auflage von 8000 Expl. gratis)
" Katholischer Katechismus für das Bistum Basel. " .
Was diese 2 Katechismen anbetrifft, so macht uns der Verlag darauf aufmerksam, dass der Stehsatz noch vorhanden ist, was denDruck einer neuen Auflage zu billigem Preise ermöglichen würde.

Für die Zahlung wäre unter Umständen ein Kompensationsgeschäft möglich, indem vom Südtirol her Holzschnitzereien, Statuen und besonders geschnitzte Christusbilder bezogen werden könnten.

6. "Katholische Schulbibel " . Kommt wohl weniger inFrage,

5111

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

denn es müsste hier noch das Abdruckrecht vom Verlag Herder u. Co Freiburgi. Br. eingeholt werden, denn die vorliegende Schweizer Ausgabe ist schon eine Lizenzausgabe.

Für den Geographie-Unterricht existiert im Kanton Luzern nur ein Geographiebuch für die Primarschulen über die Schweiz.

Für den Rechenunterricht werden nach freier Wahl Werke aus andern Kantonen verwendet.

Für den Geschichts-Unterricht werden in den Primarschulen nur Bücher über die Schweizer Geschichte verwendet.

Ich erwarte gerne Ihren telephonischen Anruf, um Sie dann aufzusuhhen.

Mit ergebenen Grüssen Ihr

(Herbert Lang)

Beilagen erwähnt.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

1918

Rechnen Lehrerheft zur Rechenfibel für die Primarschulen
Rechenfibel für die Primarschulen - 1. Schuljahr
" " " " - 2. "
" " " " - 3. "
" " " " - 4. "
" " " " - 5. "
" " " " - 6. "
" " " " - 7. "
" " " " - 8. "

Aufgaben zum schriftlichen Rechnen für Mittelschulen Heft 1, 2, 3. und 4.

3. Folgende Werke sind nicht im Staatlichen Lehrmittelverlag erschienen:

Europa, von Dr. Max Nobs, Verlag P. Haupt, Bern;

Schweiz. Volksschulatlas, Verlag Kümmerly & Frey, Bern.

Der Verleg Paul Haupt hat sich jedoch bereit erklärt, seine Genehmigung für den Nachdruck des Werkes von Dr. Nobs unter denselben Bedingungen wie der Staat Bern zu gestatten.

Ebenso ist der Verlag Kümmerly & Frey, Bern bereit, gegen Vergütung der ihm hieraus erwachsenden Selbstkosten, einer geeigneten italienischen Firma die notwendigen Unterlagen für den Druck des Volksschulatlasses zur Verfügung zu stellen. Der unter 1 c. vorgesehene Vermerk wäre bei den beiden Lehrmitteln sinngemäss abzuändern.

4. Sowohl der Erziehungsdirektion des Kantons Bern als auch den Verlagen P. Haupt und Kümmerly & Frey ist vor dem endgültigen Druck ein Korrekturexemplar zur Einsicht vorzulegen.

5. Die vorstehende Ermächtigung gilt ausdrücklich nur für den Druck einer ersten Auflage. Für weitere Auflagen wahren sich sowohl die Erziehungsdirektion des Kantons Bern als auch die Verlage P. Haupt und Kümmerly & Frey alle Rechte.

Wir hoffen, mit der vorstehend umrissenen Regelung den in uns gesetzten Erwartungen gerecht zu werden.
Falls Sie mit unseren Bedingungen einig gehen, ersuchen wir Sie, diese schriftlich bestätigen zu wollen.

Mit vorzüglicher Hochschätzung 5116
Der Erziehungsdirektor
des Kantons Bern:

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

"	"	"	"	-	3.	"
"	"	"	"	-	4.	"
"	"	"	"	-	5.	"
"	"	"	"	-	6.	"
"	"	"	"	-	7.	"
"	"	"	"	-	8.	"

Aufgaben zum schriftlichen Rechnen für Mittelschulen Heft 1, 2, 3. und 4.

3. Folgende Werke sind nicht im Staatlichen Lehrmittelverlag erschienen:

Europa, von Dr. Max Nobs, Verlag P. Haupt, Bern;

Schweiz. Volksschulatlas, Verlag Kümmerly & Frey, Bern.

Der Verlag Paul Haupt hat sich jedoch bereit erklärt, seine Genehmigung für den Nachdruck des Werkes von Dr. Nobs unter denselben Bedingungen wie der Staat Bern zu gestatten.

Ebenso ist der Verlag Kümmerly & Frey, Bern bereit, gegen Vergütung der ihm hieraus erwachsenden Selbstkosten, einer geeigneten italienischen Firma die notwendigen Unterlagen für den Druck des Volksschulatlasses zur Verfügung zu stellen. Der unter 1 c. vorgesehene Vermerk wäre bei den beiden Lehrmitteln sinngemäss abzuändern.

4. Sowohl der Erziehungsdirektion des Kantons Bern als auch den Verlagen P. Haupt und Kümmerly & Frey ist vor dem endgültigen Druck ein Korrekturexemplar zur Einsicht vorzulegen.

5. Die vorstehende Ermächtigung gilt ausdrücklich nur für den Druck einer ersten Auflage. Für weitere Auflagen wahren sich sowohl die Erziehungsdirektion des Kantons Bern als auch die Verlage P. Haupt und Kümmerly & Frey alle Rechte.

Wir hoffen, mit der vorstehend umrissenen Regelung den in uns gesetzten Erwartungen gerecht zu werden.
Falls Sie mit unseren Bedingungen einig gehen, ersuchen wir Sie, diese schriftlich bestätigen zu wollen.

Mit vorzüglicher Hochachtung 3110
Der Erziehungsdirektor
des Kantons Bern:

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ERZIEHUNGSDIREKTION
des Kantons Bern

Direction de l'instruction publique
Du/b du canton de Berne

Bern, 8 August 1945.

Hauptquartier Alliierte Kommission,
Unterkommission für Erziehungswesen
z.Hd. von Herrn Oberstlt. Carleton W. Washburne
z.Zt. in Bern, Hotel Bellevue,
Bern.

Betrifft: Erlaubnis zum Abdruck von Textbüchern.

Im Anschluss an unsere mündlichen Besprechungen teilen wir Ihnen auf Ihre Zuschrift vom 7. August 1945 Folgendes mit:

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern ermächtigt die Alliierte Kommission, Unterkommission für Erziehungswesen, vertreten durch Oberstlt. Carleton W. Washburne, die unter 2 genannten staatlichen Lehrmittel des Kantons Bern für Schulkinder in deutschsprechenden Gemeinden des italienischen Tirol (Südtirol) nachdrucken zu lassen. Der Kanton Bern verzichtet auf die Erhebung irgendwelcher Lizenzgebühren und erhebt auch keinen Anspruch auf eine prozentuale Beteiligung am Verkaufserlös. Er wünscht damit einen bescheidenen Beitrag an die Wiederaufrichtung eines demokratischen Erziehungswesens in Italien zu leisten.

Die Ermächtigung wird an nachstehende Bedingungen geknüpft:

1. a. Die betreffenden Lehrmittel dürfen nur in Schulen des deutschsprachigen italienischen Südtirol benützt werden. Die Verwendung in Oesterreich und Deutschland ist demnach nicht gestattet.

   b. Text und Illustrationen dürfen nicht abgeändert werden.

   c. Auf der Titelseite jedes Bandes ist in Druckschrift folgender Vermerk anzubringen:
   " Das vorliegende Lehrmittel ist ein von der Erziehungsdirektion des Kantons Bern (Schweiz) autorisierter Nachdruck des gleichnamigen Lehrbuches für bernische Primarschulen. Die Ausfuhr aus Italien ist nicht gestattet. "

2. Der Nachdruck folgender Werke wird unter den vorstehenden Bedingungen gestattet:

Lesebücher	O, mir hei ne schöne Ring
	Im Kinderland
	Roti Rösli im Garte
	Mein guter Kamerad
	Lesebuch für das 5. Schuljahr
	Kindheit und Jugend
	Arbeit und Schicksal
	Scherz und Ernst

3109

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Direction de l'instruction publique
Dr/b du canton de Berne

z.Hd. von Herrn Oberstlt. Carleton W. Washburne
z.Zt. in Bern, Hotel Bellevue,

B e r n .

Betrifft: Erlaubnis zum Abdruck von Textbüchern.

Im Anschluss an unsere mündlichen Besprechungen teilen wir Ihnen auf Ihre Zuschrift vom 7. August 1945 folgendes mit:

Die Erziehungsdirektion des Kantons Bern ermächtigt die Alliierte Kommission, Unterkommission für Erziehungswesen, vertreten durch Oberstlt. Carleton W. Washburne, die unter 2 genannten staatlichen Lehrmittel des Kantons Bern für Schulkinder in deutschsprechenden Gemeinden des italienischen Tirol (Südtirol) nachdrucken zu lassen. Der Kanton Bern verzichtet auf die Erhebung irgendwelcher Lizenzgebühren und erhebt auch keinen Anspruch auf eine prozentuale Beteiligung am Verkaufserlös. Er wünscht damit einen bescheidenen Beitrag an die Wiederaufrichtung eines demokratischen Erziehungswesens in Italien zu leisten.

Die Ermächtigung wird an nachstehende Bedingungen geknüpft:

1. a. Die betreffenden Lehrmittel dürfen nur in Schulen des deutschsprachigen italienischen Südtirol benützt werden. Die Verwendung in Oesterreich und Deutschland ist demnach nicht gestattet.

   b. Text und Illustrationen dürfen nicht abgeändert werden.

   c. Auf der Titelseite jedes Bandes ist in Druckschrift folgender Vermerk anzubringen:
   " Das vorliegende Lehrmittel ist ein von der Erziehungsdirektion des Kantons Bern (Schweiz) autorisierter Nachdruck des gleichnamigen Lehrbuches für bernische Primarschulen. Die Ausfuhr aus Italien ist nicht gestattet. "

2. Der Nachdruck folgender Werke wird unter den vorstehenden Bedingungen gestattet:

Lesebücher	O, mir hei ne schöne Ring
	Im Kinderland
	Rovi Rösli im Garte
	Mein guter Kamerad
	Lesebuch für das 5. Schuljahr
	Kindheit und Jugend
	Arbeit und Schicksal
	Scherz und Ernst
Grammatik	Deutsche Sprachschule - 3.& 4.Schuljahr
	" " 5.& 6. "
	" " 7.b.9. "

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
A.C.O 394

ED/GTS/rg

Ref: ED/9A/4.0/AC

7 August, 1945

SUBJECT : Permission to Reprint Text Books.

TO : Erziehungsdirektion des Canton Bern.

On behalf of the Minister of Public Instruction in Italy and as Director of Education for the Allied Commission I hereby request the Canton of Bern and the Staatlichen Lehrmittelverlag to grant permission to reprint in Italy for the school children in German speaking communities in the Italian Tyrol, books named on the attached list.

While I am authorized to agree, if necessary, that the Italian publishers will, when commercial channels for such international exchange are again freely opened, pay a royalty of five or six percent on the retail price of all such books sold, I recommend that the republication rights be given gratis, for the following reasons.

(a) School books in Italy are paid for by the children themselves. Any charge for republication rights affects the cost price of the books as is reflected in an increase in publishers', distributors' and retailers profits, thereby increasing the cost to the children by three or four times the actual sum that would be paid to the Staatlicher Lehrmittelverlag.

(b) Families in Italy are large. Each parent therefore must buy books for a number of children. Poverty being very great in Italy, an increase in the cost of text books would be a hardship which in many cases would actually prevent parents from sending their children to school.

(c) Italy has almost no Swiss foreign exchange. What it has will in any case be used for commercial purchases in Switzerland. Any Swiss exchange used to pay royalties on school books would reduce in the same amount the money available for commercial purposes. It is better not to take the money in Italy from the poor families in proportion to the number of children, but rather from commercial concerns needing machinery, watches, other Swiss products for commercial sale to those who can afford to buy them.

5108

(d) Italy has suffered intensely from the war: it is more destroyed than any other country except perhaps Germany and Poland. The whole world is trying to make contributions to its reconstruction. This is not a time when any of us wish to profit at Italy's expense. However culpable the Fascists were in bringing this catastrophe on to Italy, the school children had no part

1962

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

in it and we all want to help them to the kind of education which will enable them to rebuild their country on a peaceful and democratic basis.

(e) The children in the German-speaking section of Italy were, under Fascism, deprived of the right to learn in their mother tongue. The present Italian Government and the Allied Commission have decided to restore this right. There is not time to have a complete set of text books written in the German language. Books from Germany to Austria are impregnated with Nazi doctrine. Our one source for non-propaganda German-language text books is Switzerland. In Switzerland, it is the Canton of Bern which, we believe, is the most advanced educationally. It is therefore to the Canton of Bern that we turn for permission to reprint its text books.

(f) Since the reprinting of these books in Italy will cost nothing to the Canton of Bern and will involve no financial sacrifice, and yet will be a generous act of international friendship which will be deeply appreciated by the Italian Government and will assist in the reconstruction of Switzerland's tragically devasted neighbor, it is earnestly requested that permission to reprint these books be given freely.

To have these books printed for the opening of school 1 October, we must begin printing immediately. I have come from Rome for this sole purpose and must return early Friday, 10 August. May I have a definite reply before I leave:

I am staying at the Bellevue Hotel in Bern. Sat Wednesday, 8 August I shall be in Geneva, returning to Bern Thursday morning.

Your favorable and immediate consideration of this request will be greatly appreciated.

CARLTON W. MASTERSON
Lt. Col. A.U.S.
Director of Education.

5107

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Aufgaben zum schriftlichen Rechnen für Mittelschulen - 1
" " " " " " 2
" " " " " " 3
" " " " " " 4

Geographie

Europa, von Dr. Max Rohs
Schweizerischer Volksschulatlas, Kümmerly und Frey

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

L 5 A

Lesenbücher

O, Mir hei ne schöne Ring
Im Kinderland
Rötí Rösli im Garte
Mein guter Kamerad
Tagebuch für das fünfte Schuljahr
Kindheit an Jugend
Arbeit und Schicksal
Scherz und Ernst

Grammatik

Deutsche Sprachschule - drittes und viertes Schuljahr
" " fünftes und sechstes Schuljahr
" " siebentes und neuntes Schuljahr

Rechnung

Lehrerheft zur Rechenfibel für die Primarschulen
Rechenfibel für die Primarschulen - Erstes Schuljahr
" " " " - Zweites "
" " " " - Drittes "
" " " " - Viertes "
" " " " - Fünftes "
" " " " - Sechstes "
" " " " - Siebentes "
" " " " - Achtes "

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

COMUNE DI ORTISEI
Provincia di Bolzano

ORTISEI 7 AGO. 1945

All'On.

MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE
GOVERNATORATO GENERALE DELLE TRE VENEZIE
PADOVA

e per conoscenza

ALLA REGIA PREFETTURA DI BOLZANO
AL PROVVEDITORATO AGLI STUDI DI BOLZANO

Oggetto: Istruzione elementare.

Accluso alla presente mi permetto inviare a cod.On.Ministero copia autentica di un'istanza presentata da un rilevante numero di padri di famiglia del Comune di Ortisei,intesa ad ottenere in merito all'istruzione elementare lo stesso trattamento degli altri Comuni della Provincia di Bolzano.

A motivazione della richiesta aggiungo :

1) Ortisei,Capoluogo della Val Gardena,centro turistico e rinomato per i suoi lavori artistici in legno,appartiene ed ha sempre appartenuto politicamente alla Provincia di Bolzano.

2) La Val Gardena sbocca ad ovest nella Valle d'Isarco,e la ferrovia di Val Gardena porta a Chiusa,pure nella Valle d'Isarco,e quindi anche dal punto di vista puramente geografico sta`cosi`in diretto contatto esclusivamente con la Provincia di Bolzano.

3) Dal punto di vista commerciale tutta l'attivita`della Val Gardena si riversa verso Bolzano e la Val d'Isarco,facilitata dalla identita`degli interessi,dalle analoghe consuetudini,e dalle facili possibilita`di comunicazioni tanto ferroviarie quanto stradali.

Dalle considerazioni sopraesposte emerge con ogni evidenza come anche il problema dell'istruzione elementare debba orientarsi verso Bolzano come si e`sempre verificato anche per il passato.

Confido nel favorevole esame del presente esposto ed in tale attesa resto distintamente ringrazio.

Con perfetta osservanza.

5104

COMUNE DI ORTISEI (Prov. Bolzano)

Il Sindaco
(Leo Prinoth)

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

COMUNE DI ORTISEI
Provincia di Bolzano

All'On.

MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE

GOVERNATORATO GENERALE DELLE TRE VENEZIE

P a d o v a

e per conoscenza

ALLA REGIA PREFETTURA DI BOLZANO

AL PROVVEDITORATO AGLI STUDI DI BOLZANO

Oggetto: Scuola d'Arte di Ortisei.

I più esperienti artigiani di Ortisei hanno presentato un'istanza per ottenere che la Direzione della Scuola d'Arte di Ortisei e così pure l'insegnamento nelle stesse sia ritirato per quanto possibile ad artisti ed insegnanti dalle Vel Gardene.

Nel rimettere a cod. On.Ministero copia autentica della predetta istanza, mi permetto appoggiare la richiesta, corrispondendo i motivi esposti nelle stesse alle effettive esigenze dell'industria artigiana.

A maggior chiarimento del punto 11.dell'istanza gli artigiani ed industriali si sono espressi nel senso che, mentre il precedente direttore ed il corpo insegnante educavano gli allievi ad un arte troppo personale, per la nostra industria occorrerebbe invece un insegnamento più adatto, tagliato e specifico, in relazione ai diversi rami dell'industria stessa, e precisamente:

a) profonda conoscenza dell'industria tradizionale del legno;

b) ripristino dell'insegnamento professionale in riguardo agli stili classici per i costruttori di mobili di chiesa ed altri;

c) insegnamento professionale in genere per pittori, decoratori, 5103
cornicori e intagliatori.

Dalle deduzioni esposte sia nell'acclusa istanza, sia nella mia presente, rimane che la Scuola ha più che altro scopi professionali.

Sono convinto che cod. On.Ministero prenderà in serio esame la pratica e mi lusingo sperare che avrà benevole accoglienza.

Con osservanza.

ORTISEI – 7 AGO. 1945

Il Sindaco
Leo Reinstadler

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Copia

Foglio I

All'On. Ministero della Pubblica Istruzione
Padova

e per conoscenza al Signor Prefetto della Provincia di Bolzano

al Provveditore agli Studi della Provincia di Bolzano
Bolzano

per tramite della Giunta Municipale di Ortisei.

I sottoscritti interessati nell'arte del legno (artigiani ed industriali) di Ortisei, esaminata la questione della Scuola d'Arte di Ortisei ,nella loro seduta del 24 luglio a.c., sono venuti nella determinazione di promuovere come promuovono

d o m a n d a

a cod. Ministero, perchè la direzione e l'insegnamento della Scuola siano affidati ad artisti ed insegnanti della Valle di Gardena e si propone a codesto Ministero di affidare la direzione al signor Prof. MORODER RAIMONDO fu Carlo, nato a Ortisei il 30 - 8 - 1908 ,che ha assolto il R.Istituto Superiore d'Arte di Firenze ed è in possesso del diploma di maestro d'arte, nonchè di abilitazione all'insegnamento nelle materie artistiche.

Si motiva la domanda come segue :

I) è assolutamente necessario che tanto il direttore della Scuola quanto gli insegnanti conoscano le lingue italiana, ladina e tedesca ,delle quali il sig. Prof.Li Rosi Salvatore conosce solamente quella italiana.

II) Le direttive in materia di insegnamento del sig. Prof. Li Rosi non corrispondevano nè corrisponderanno alle esigenze delle industrie del legno della Valle di Gardena.

In conclusione, si chiede che il corpo degli insegnanti sia confermato e venga nominato solo in caso di eccezionale necessità insegnante non gardenese. 5102

Nella ferma speranza che cod. Ministero vorrà accondiscendere a quanto si chiede, si segnano i più esponenti artigiani di Ortisei

Moroder	Giuseppe	Santifaller	Luigi
Kostner	Luigi	Pitscheider	Johann
Prinoth	Konrad	Rifesser	Giuseppe
Hofer	Rudolf	Runggaldier	Giuseppe
Moroder	Luigi	Dorigo	Vigilio

Foglio II

Kostner	Luigi jun.
Enrich	Giovanni
Demetz	Sigfrido
Delago	Christian
Sommavilla	Valentino
Moroder	Konrad
Runggaldier	Francesco
Senoner	Corrado
Senoner	Vinzenz
Compleï	Francesco
Moroder	Arnold
Bernardi	Josef
Moroder	Oswaldo
Pitscheider	Ferdinand
Peskosta	Karl
Moroder	Rudolf
Stuflesser	Alois
Mussner	Giuseppe
Martiner	Adolfo
Degasper	Ingenuino
Obletter	Josef
Vallazza	Rudolf
Insam	Rudolf
Insam	Alois
Obletter	Alois
Piazza	Luig
Grossrubatscher	Herrmann

Moroder	Albert
Piccolruaz	Herrmann
Kostner	Giuseppe
Moroder	Karl
Moroder	G.Domenico
Alton	Engelbert
Martiner	Francesco
Moroder	Alexander
Vinatzer	Johann
Senoner	Luigi
Perathoner	Tobia
Stuffer	Mansueto
Moroder	Robert
Grossrubatscher	Giuseppe
Prinoth	Oswald
Moroder	Josef sen.
Stuffer	Max
Grossrubatscher	Nicolò
Walpoth	Stina
Prinoth	Max
Holzknecht	Luisl
Runggaldier	Frieda
Senoner	Giovanni
Senoner	Gabriel
Pitscheider	Anton
Mussner	Albin
Senoner	Engelbert

5101

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Demetz	Sigfrido
Delago	Christian
Sommavilla	Valentino
Moroder	Konrad
Runggaldier	Francesco
Senoner	Corrado
Senoner	Vinzenz
Comploi	Francesco
Moroder	Arnold
Bernardi	Josef
Moroder	Oswaldo
Pitscheider	Ferdinand
Peskosta	Karl
Moroder	Rudolf
Stuflesser	Alois
Mussner	Giuseppe
Martiner	Adolfo
Degasper	Ingenuino
Obletter	Josef
Vallazza	Rudolf
Insam	Rudolf
Insam	Alois
Obletter	Alois
Piazza	Luig
Grossrubatscher	Herrmann
Moroder	Vinzenz
Moroder	Pauli
Moroder	Herrmann

Piccolruaz	Herrmann
Kostner	Giuseppe
Moroder	Karl
Moroder	G.Domenico
Alton	Engelbert
Martiner	Francesco
Moroder	Alexander
Vinatzer	Johann
Senoner	Luigi
Perathoner	Tobia
Stuffer	Marsueto
Moroder	Robert
Grossrubatscher	Giuseppe
Prinoth	Oswald
Moroder	Josef sen.
Stuffer	Max
Grossrubatscher	Nicolò
Malpoth	Stina
Prinoth	Max
Holzknecht	Luisl
Runggaldier	Frieda
Senoner	Giovanni
Senoner	Gabriel
Pitscheider	Anton
Mussner	Albin
Senoner	Engelbert
Demetz	Anton
Piccoloruaz	Luig
Moroder	Herrmann

5101

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Foglio III

Vallazza	Adolf
Überbacher	Anton
Messner	Anton
Alton	Engelbert
Moroder	Herrmann
Runggaldier	Konrad
Prinoth	Otto
Vinatzer	Vinzenz
Mussner	Cirillo
Runggaldier	Anton
Stuflesser	Dora
Demetz	Giovanni
Canins	Alois
Holzknecht	Rudolf
Pitscheider	Josef
Stuflesser	Giuseppe
Canins	Alois jun.
Holzknecht	Anselm
Holzknecht	Alois
Canins	Bernhard
Runggaldier	....
Stuflesser	Josef jun.
Holzknecht	Johann
Mussner	Josef
Schrott	Franz
Moroder	Alois-Jenesch
Stuflesser	....
Piccolorusz	Emil
Kostner	Heinrich
Perathoner	Caio
Kostner	Corrado
Maier	Josef
Kostner	Ferdinand
Kostner	Rosa
Senoner	Alois
Senoner	Rupert
Kostner	Luigi
Kostner	Willibald
Kostner	Maria

Per copia conforme 5100

ORTISEI -7 AGO 1945

Il Segretario

Visto:
Il Sindaco

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Überbacher	Anton
Messner	Anton
Alton	Engelbert
Moroder	Herrmann
Runggaldier	Konrad
Prinoth	Otto
Vinatzer	Vinzenz
Mussner	Cirillo
Runggaldier	Anton
Stuflesser	Dora
Demetz	Giovanni
Canins	Alois
Holzknecht	Rudolf
Pitscheider	Josef
Stuflesser	Giuseppe
Canins	Alois jun.
Holzknecht	Anselm
Holzknecht	Alois
Canins	Bernhard
Runggaldier	....
Stuflesser	Josef jun.
Holzknecht	Johann
Mussner	Josef
Schrott	Franz
Moroder	Alois-Janesch
Demetz	Gottfried
Runggaldier	Konrad
Piccolruaz	Herrmann
Piccoloruaz	Emil
Kostner	Heinrich
Perathoner	Caio
Kostner	Corrado
Maier	Josef
Kostner	Ferdinand
Kostner	Rosa
Senoner	Alois
Senoner	Rupert
Kostner	Luigi
Kostner	Willibald
Kostner	Maria

Le copie conformi 5100

ORTISEI -7 AGO 1945

Il Segretario

Visto:
Il Sindaco

MUNICIPIO DI ORTISEI (Provincia di Bolzano)

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

CONUNE DI SANTA CRISTINA

PROVINCIA DI BOLZANO

N. 309 di Protocollo li 6 agosto 1945

Risposta alla nota N. ---

del ---

OGGETTO: Scuole ed Istruzione lingua insegnante.-

On.le MINISTERO PUBBLICA ISTRUZIONE
GOVERNATORATO GEN.LE TRE
VENEZIE - Dip.Lugs.OREGGINI
P A D O V A

e per conoscenza

R.PROVVEDITORATO agli STUDI
B. BRUNEOTTA
B O L Z A N O

In allegato si trasmette elenco dei capi famiglia del Comune di Santa Cristina - località vicine dei Comuni di Selva e Castelrotto i quali intendono che la Valle Gardena sia trattata,in riguardo alle Scuole ed all'istruzione della lingua insegnante,pari alla Provincia di Bolzano,alla quale essa appartiene.-

Si prega di prendere con benevolenza in considerazione la richiesta di cui sopra.-

COMUNE S.CRISTINA

IL SINDACO
(Valerio Grivelli)

5099

Merlini Giorgio

COMUNE DI SANTA CRISTINA

PROVINCIA DI BOLZANO

N. _____ li 6 agosto 1945

Risposta a nota del _____ N. _____

OGGETTO: Scuole ed istruzione lingua insegnata.-

Allegati N. _____

Al MINISTERO della PUBBLICA
ISTRUZIONE - SOVRINTENDENTO CENTRALE delle BELLE ARTI
ZIE - Sig.Nob. GREGORI
P A D O V A

per conoscenza Al PROVVEDITORATO agli STUDI
Alla R.SOPRINTENDENZA di
B O L Z A N O

I sottoelencati cagifamiglie chiedono che la Val Gardena sia trattata, in riguardo alle scuole ed all'istruzione lingua insegnante - pari alla provincia di Bolzano, alla quale appartiene.-

.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.=.

1) Perathoner Valentino
2) Demetz Giuseppe
3) Insam Cristino
4) Runkler Francesco
5) Baldago Matteo
6) Plunger Giovanni
7) Demoner Anna
8) Demoner Engelberto
9) Maschner Antonio
10) Perathoner Caterina
11) Perathoner Vincenzo
12) Vogler Vincenzo
13) Demetz Michele
14) Santifaller Vincenzo
15) Baldago Francesco
16) Piesi Andrea
17) Kaponser Giovanni
18) Insam Vincenzo
19) Masslatter Luigi =
20) Comploi Edoardo (Runcadizie)
21) Runggaldier Giovanni
22) Runggaldier Maria
23) Insam Angelo
24) Demoner Filippina
25) Masslatter Vincenzo
26) Schenk Giovanni (Mauron)
27) Perathoner Antonio
28) Runggaldier Celestino
29) Runggaldier Francesco
30) Vinatzer Antonio

5098

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Risposta a nota del [illegible] N. [illegible]

OGGETTO: Scuola ed istruzione lingua tedesca.-

Allegati N.

Al MINISTERO della PUBBLICA
ISTRUZIONE - GABINETTO AFF. GENERALI Sella IRE VIE
XII - [illegible]. ROMA

P A D O V A

per conoscenza Il PROVVEDITORATO agli STUDI
della R.PROVINCIA di

B O L Z A N O

I sottoscritti capifamiglia chiedono che in Val Gardena sia mantenuta, in aggiunta alle scuole di lingua italiana - pari alla popolazione di Dolasna, alla quale appartiene.-

.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.

1) Perathoner Valentino
2) Demetz Giuseppe
3) Insam Cristina
4) Prucker Francesco
5) Dellago Matteo
6) Clemer Giovanni
7) Senoner Anna
8) Senoner Engelberto
9) Insauer Antonio
10) Perathoner Caterina
11) Perathoner Vincenzo
12) Vogler Vincenzo
13) Demetz Michele
14) Santifaller Vincenzo
15) Dellago Francesco
16) Ebner Andrea
17) Rabanser Giovanni
18) Insam Vincenzo
19) Resslatter Luigi =
20) Comploi Riccardo (Runggaudia)
21) Runggaldier Giovanni
22) Runggaldier Maria
23) Insam Angelo
24) Senoner Filippina
25) Resslatter Vincenzo
26) Schenk Giovanni (Marron)
27) Perathoner Antonio
28) Runggaldier Girolamo
29) Runggaldier Francesco
30) Vinatzer Antonio
31) Insam Margareta
32) Insam Elisabetta
33) Mussner Vincenzo
34) Demetz Elisabetta
35) Perathoner Giuseppe
36) Perathoner Emanuele
37) Demetz Antonio
38) Valentini Rosa
39) Prucker Adamo =
40) Stuffer Luigi (n.3c)
41) Insam Engelberto
42) Maria Ww.Senoner

5098

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

2)

43) Prucher Engelberto
45) Perathoner Rodolfo
47) Perathoner Luigi
49) Pahlmecht Vincenzo *
51) Plaikner Giovanni
53) Lucenga Giuseppe
55) Schenk Francesco
57) Senoner Carolina
59) Prucker Francesco
61) Schenk Luigi
63) Senoner Barbara
65) Demetz Luigia
67) Insam Giuseppe
69) Demetz Maria
71) Demetz Adamo
73) Prucker Antonio
75) Insam Elisabetta
77) Demetz Johann Peter
79) Demetz Giuseppe
81) Riffeser Antonio
83) Mussner Antonio
85) Vinatzer Antonio
87) Comploi Francesco
89) Perathoner Luigi
91) Fam.Ploner Engelberto
93) Demetz Giovanni Nep.
95) Senoner Filomena
97) Senoner Giovanni
99) Plankner Valentino
101) Senoner Giovanni
103) Senoner Domenico
105) Mussner Stefano
107) Perathoner Antonio
109) Demetz Antonio
111) Kastlunger Pietro
113) Demetz Anna
115) Hofer Maria
117) Keim Cherubina

44) Fuller Nil
46) Mussner Cristina
48) Perathoner Francesco
50) Demetz Martino
52) Unterplatzer Vincenzo
54) Mussner Carolina
56) Stockner Paola
58) Prucker Vincenzo
60) Insam Maria
62) Schenk Giuseppe
64) Schenk Giovanni (Dossos)
66) Perathoner Antonio
68) Perathoner Giovanni Batt.
70) Perathoner Antonio (V.Maria)
72) Grossrubatscher Giovanni
74) Vinatzer Cecilia
76) Schuen Giuseppina
78) Insam Benedetto
80) Schenk Antonio
82) Senoner Giovanni
84) Riffeser Ved.Maria
86) Insam Engelberto
88) Riffeser Gius.Ant.
90) Demetz Alberto
92) Demetz Otto
94) Demetz Vincenzo
96) Mussner Romano
98) Senoner Luigi
100) Senoner Luigi
102) Delago Antonio
104) Insam Angelo
106) Senoner Marianna
108) Mussner Battista
110) Demetz Giovanni
112) Hofkner Filippo
114) Demetz Giuseppe
116) Keim Hermanno
118) Skasa Giuseppe
120) Stuffer Giovanni

5097

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

57) Senoner Serafina
59) Pruckner Francesco
61) Schenk Luigi
63) Senoner Barbara
65) Demetz Luigia
67) Insam Giuseppe
69) Demetz Maria
71) Demetz Adamo
73) Pruckner Antonio
75) Insam Elisabetta
77) Demetz Johann Peter
79) Demetz Giuseppe
81) Riffeser Antonio
83) Mussner Antonio
85) Vinatzer Antonio
87) Complodi Francesco
89) Perathoner Luigi
91) Fam.Ploner Engelberto
93) Demetz Giovanni Nep.
95) Senoner Filomena
97) Senoner Giovanni
99) Planker Valentino
101) Senoner Giovanni
103) Senoner Domenico
105) Mussner Stefano
107) Perathoner Antonio
109) Demetz Antonio
111) Kastlunger Pietro
113) Demetz Anna
115) Hofer Maria
117) Keim Cherubina
119) Stuffer Domenico
121) Mahlknecht Luigi
123) Runggaldier Giuseppe
125) Nogler Angelika
127) Runggaldier Giovanni
129) Perathoner Isidoro
131) Insam Martino

58) Pruckner Vincenzo
60) Insam Maria
62) Schenk Giuseppe
64) Schenk Giovanni (Dosses)
66) Perathoner Antonio
68) Perathoner Giovanni Batt.
70) Perathoner Antonio (V.Maria)
72) Grossrubatscher Giovanni
74) Vinatzer Cecilia
76) Schuen Giuseppina
78) Insam Benedetto
80) Schenk Antonio
82) Senoner Giovanni
84) Riffeser Ved.Maria
86) Insam Engelberto
88) Riffeser Gius.Ant.
90) Demetz Alberto
92) Demetz Otto
94) Demetz Vincenzo
96) Mussner Romano
98) Senoner Luigi
100) Senoner Luigi
102) Delago Antonio
104) Insam Angelo
106) Senoner Marianna
108) Mussner Battista
110) Demetz Giovanni
112) Noflaner Filippo
114) Demetz Giuseppe
116) Keim Hermanno
118) Skasa Giuseppe
120) Stuffer Giovanni
122) Stuffer Caterina
124) Runggaldier Maria
126) Malsiner Giovanni
128) Runggaldier Giovanni (n.2o)
130) Perathoner Antonio
132) Kirmaier Maria

5097

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

133) Grund Anna
134) Insam Anna
135) Insam Francesco
136) Insam Luigi
137) Comploi Giuseppe
138) Demetz Luigi
139) Kerschbaumer Giuseppe
140) Kerschbaumer-Monte Dana
141) Kerschbaumer Rodolfo
142) Senoner Francesco - Pallua
143) Guntweniger Frida
144) Demetz Francesco
145) Malsiner Cristina
146) Demetz Marianna
147) Demetz Martino
148) Demetz Maria
149) Perathoner Luigi
150) Demetz Caterina
151) Bergmeister Engelberto
152) Demetz Giovanni
153) Perathoner Alfonso
154) Stuffer Giuseppe
155) Stuffer Francesco
156) Demetz Giuseppe
157) Galliani Augusto
158) Insam Giuseppe
159) Schorn Eva
160) Senoner Francesco n.54
161) Linder Antonio
162) Linder Agnese
163) Demetz Giovanni
164)Demetz Luigi
165) Pitscheider Crescenza
166) Pitscheider Josefa
167) Senoner Rosalia
168) Demetz Giuseppe
169) Senoner Maria
170) Senoner Antonio
171) Demetz Giovanni Batt.
172) Stuffer Maria
173) Stuffer Luigi
174) Hooker Giuseppe
175) Malsiner Filomena
176) Dessilla Cristiano
177)Pitscheider Caterina
178) Demetz Luigi
179) Comploi Ottilia
180) Senoner Dorotea
181) Riffeser Giovanna
182) Kelder Francesco

~~Totale~~

Totale n.182 tra Santa Cristina e parte di Selva nonché Oltretorrente.

.=.=.=.=.

COMUNE DI S. CRISTINA

IL SINDACO
(Malsiner Giovanni)

5096

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

COMUNE DI SELVA

PROVINCIA DI BOLZANO

N.° di prot. .....

Risposta a nota N.° .....

del .....

Selva, li 5 Agosto 1945 194...

OGGETTO:
Insegnamento, lingua
nelle scuole di Gardena

Al
Provveditorato agli Studi

B O L Z A N O .

Il Comune di Selva in Val Gardena, visto il desiderio della Popolazione e principalmente dei capi delle famiglie, fa domanda che le scuole nelle Valle in riguardo all'insegnamento, istruzione e lingua vengano parificate alle altre scuole della Provincia di B O L Z A N O.

Il Sindaco

declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Risposta a nota N.°

del

Selva, li 5 Agosto 1945 191

OGGETTO:
insegnamento, lingua
nelle scuole di Gardena

Al
Provveditorato agli Studi

B O L Z A N O .

Il Comune di Selva in Val Gardena, visto il desiderio della Popolazione e principalmente dei capi delle famiglie, fa domanda che le scuole nella Valle in riguardo all' insegnamento, istruzione e lingua vengano parificate alle altre scuole della Provincia di B O L Z A N O.

Il Sindaco

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

2095

C O M U N E di S E L V A

Prov. di Bolzano

Selva li 26 giugno 1945

Alla

Prefettura di Bolzano

I sottofirmati capi di famiglia chiedono che la Val Gardena sia trattata in riguardo alla scuola e all'insegnamento, istruzione e lingua pari alla Provincia Bolzano, alla quale appartenimano.

Insam Martino
Riffeser Ferdinando
Senoner Còlestino
Plaker Antonio
Delago Cherubino
Perathoner Antonio
Plomer Antonio
Senoner Antonio
Perathoner Luigi
Demetz Vinzenzo
Bernardi Valentino
Mussner Luigi
Senoner Andrea
Lardschneider Giovanni
Lardschneider Valentino
Mussner Vinzenzo
Demetz Tobia
Kostner Antonio
Plancker Pietro
Denicolo Giuseppe
Glück Ferdinando
Lardschneider Giov.
Senoner Luigi
Rudiferia Otto
Perathoner Ulrico
Perathoner Antonio
Pitscheider Ferdinando
Plamischek Wilh.

Senoner Giovanni
Prinoth Giovanni Battista
Perathoner Giovanni Bustista
Senoner Giuseppe
Mussner Luigi
Mussner Ved. Anastasia
Demetz Luigi e Luigia
Mussner Antonio
Senoner Eduardo
Demez Gius. Antonio
Mussner Pacifico
Perathoner Giovanni Battista
Runggaldier Mattia
Lardschneider Giuseppe
Mussner Agostino
Bernardi Giuseppe
Demetz Giuseppe
Lardschneider Ignazio
Mussner Francesco
Prinoth Antonio
Insam Giuseppe
Perathoner Ved. Maria
Perathoner Teresa
Plomer Mattia e Pacifica
Pitscheider Giovanni
Baumgartner Carlo
Walknecht Carolina
Demetz Giov. Batt. e Maria
Perathoner Luigi e Caterina
Delago Alfonso e Maria
Perathoner Giacomo
Senoner Eduardo

Copia Conforme all'Originale

certifica Mussner Francesco

5094

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

I sottofirmati capi di famiglia chiedono che la Val Gardena sia trattata in riguardo alla scuola e all insegnamento, istruzione e lingua pari alla Provincia Bolzano, alla quale apparteniamo.

Insam Martino
Riffeser Ferdinando
Senoner Celestino
Planker Antonio
Delago Cherubino
Perathoner Antonio
Ploner Antonio
Senoner Antonio
Perathoner Luigi
Demetz Vinzenzo
Bernardi Valentino
Mussner Luigi
Senoner Andrea
Lardschneider Giovanni
Lardschneider Valentino
Mussner Vinzenzo
Demetz Tobia
Kostner Antonio
Planeker Pietro
Demicolo Giuseppe
Glück Ferdinando
Lardschneider Giov.
Senoner Luigi
Rudiferia Otto
Perathoner Ulrico
Perathoner Antonio
Pitscheider Ferdinando
Plamischek Wilh.

Senoner Giovanni
Prinoth Giovanni Battista
Perathoner Giovanni Bastista
Senoner Giuseppe
Mussner Luigi
Mussner Ved. Anastasia
Demetz Luigi e Luigia
Mussner Antonio
Senoner Eduardo
Demez Gius. Antonio
Mussner Pacifico
Perathoner Giovanni Battista
Runggaldier Mattia
Lardschneider Giuseppe
Mussner Agostino
Bernardi Giuseppe
Demetz Giuseppe
Lardschneider Ignazio
Mussner Francesco
Prinoth Antonio
Insam Giuseppe
Perathoner Ved. Maria
Perathoner Teresa
Ploner Mattia e Pacifico
Pitscheider Giovanni
Baumgartner Carlo
Salmsecht Carolina
Demetz Giov. Batt. e Maria
Perathoner Luigi e Catarina
Delago Alfonso e Maria
Perathoner Giacomo
Senoner Eduardo

Copia Comforme all Originale

certifies Insam Francesco

5094

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

COMUNE DI ORTISEI
Provincia di Bolzano

ORTISEI 7 AGO. 1945

All'On.

MINISTERO DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE
GOVERNATORATO GENERALE DELLE TRE VENEZIE
PADOVA

e per conoscenza

ALLA REGIA PREFETTURA DI BOLZANO
AL PROVVEDITORATO AGLI STUDI DI BOLZANO

Oggetto: Istruzione elementare.

Accluso alla presente mi permetto inviare a cod.On.Ministero copia autentica di un'istanza presentata da un rilevante numero di padri di famiglie del Comune di Ortisei,intesa ad ottenere in merito all'istruzione elementare lo stesso trattamento degli altri Comuni della Provincia di Bolzano.

A motivazione della richiesta aggiungo :

1) Ortisei,Capoluogo della Val Gardena,centro turistico e rinomato per i suoi lavori artistici in legno,appartiene ed ha sempre appartenuto politicamente alla Provincia di Bolzano.

2) La Val Gardena sbocca ad ovest nella Valle d'Isarco,e la la ferrovia di Val Gardena porta a Chiusa,pure nella Valle d'Isarco,e quindi anche dal punto di vista puramente geografico sta così in diretto contatto esclusivamente con la Provincia di Bolzano.

3) Dal punto di vista commerciale tutta l'attività della Val Gardena si riversa verso Bolzano e la Val d'Isarco,facilitata dalla identità degli interessi,delle analoghe consuetudini,e dalle facili possibilità di comunicazioni tanto ferroviarie quanto stradali.

Dalle considerazioni sopraesposte emerge con ogni evidenza come anche il problema dell'istruzione elementare debba orientarsi verso Bolzano come si è sempre verificato anche per il passato.

Confido nel favorevole esame del presente esposto ed in tale attesa nentitemente ringrazio.

Con perfetta osservanza.

Il Sindaco
(Leo Prinoth)

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Lesebücher

O, mir hei ne schöne Ring
Im Kinderland
Roti Rösli im Garte
Mein guter Kamerad
Lesebuch für das 5. Schuljahr
Kindheit und Jugend
Arbeit und Schicksal
Scherz und Ernst

Grammatik

Deutsche Sprachschule – 3. und 4. Schuljahr
" " – 5. und 6. "
" " – 7. bis 9. "

Rechnen

Lehrerheft zur Rechenfibel für die Primarschulen
Rechenfibel für die Primarschulen – 1. Schuljahr
" " " " – 2. "
" " " " – 3. "
" " " " – 4. "
" " " " – 5. "
" " " " – 6. "
" " " " – 7. "
" " " " – 8. "

Aufgaben zum schriftlichen Rechnen für Mittelschulen – 1
" " " " " " – 2
" " " " " " – 3
" " " " " " – 4

5092

Geographie

Europa, von Dr. Max Nobs
Schweizerischer Volksschulatlas, Kümmerly & Frey

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Headquarters
Allied Commission
Education Subcommission
A P O 394

Hauptquartier
Alliierte Commission
Unterkommission für Erziehungswesen

Referenz: Ed/9A/ 4.0/ AC

Betrifft: Erlaubnis zum Abdruck von Textbüchern

An die Kantonale
Erziehungsdirektion
Bern

zur Zeit Bern,
den 7.August 1945

Im Auftrag des Ministers für das öffentliche Unterrichtswesen Italiens und als Erziehungsdirektor von Seiten der Alliierten Commission, erlaube ich mir hiermit, an den Kt. Bern und den Staatlichen Lehrmittelverlag das Ersuchen um Erlaubnis zum Abdruck von Textbüchern für Schulkinder in deutschsprechenden Gemeinden des italienischen Tirols zu richten. Eine Liste der betreffenden Bücher ist beigefügt.

Zwar bin ich befugt, mich, wenn nötig, damit einverstanden zu erklären, dass die italienischen Verleger, sobald die Handelswege für solche internationalen Zahlungen wieder offen stehen, eine Abgabe von 5-6% des Ladenpreises für jedes verkaufte Exemplar entrichten. Doch möchte ich die Gratisgewähr der Druckerlaubnis beantragen, und dies aus folgenden Gründen:

a) In Italien werden die Schulbücher von den Kindern selbst bezahlt. Jede Gebühr für die Publikationsrechte wirkt sich auf den Herstellungspreis der Bücher aus und erhöht den Gewinn der Verleger, Grossisten und Sortimenter, wodurch der Preis für die Kinder im Vergleich zu der faktisch an den Staatlichen Lehrmittel-Verlag zu zahlenden Summe drei bis viermal heraufgesetzt würde.

b) Die italienischen Familien sind kinderreich. Daher haben alle Eltern Bücher für eine Anzahl Kinder zu ~~kaufen~~ kaufen. Da die Armut in Italien gross ist, würde eine Erhöhung der Bücherpreise für die Schule eine wirtschaftliche Erschwerung bedeuten, die in vielen Fällen die Eltern verhindern könnte, ihre Kinder zur Schule zu schicken.

c) Italien hat fast keine Schweizer Devisen. Was zur Verfügung steht, wird in jedem Fall für Einkäufe in der Schweiz auf dem Handelswege verwendet werden. Alle Beträge, die für Abgaben auf den Verkauf von Textbüchern in Schweizer Währung bezahlt würden, müss-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ten notwendig im entsprechenden Masse die Geldsummen vermindern, die für Handelszwecke benutzt werden könnten. Es wäre besser, dieses Geld nicht den armen Familien im Verhältnis zu ihrer Kinderzahl abzunehmen, sondern lieber kaufmännischen Unternehmungen, welche Maschinen, Uhren und andre Schweizer Produkte zu Verkaufszwecken gebrauchen und den Einkauf zu bestreiten vermögen.

d) Italien hat schwer unter dem Kriege gelitten. Es hat mehr Zerstörung erfahren als irgend ein anderes Land, Deutschland und Polen vielleicht ausgenommen. Die ganze Welt bemüht sich, zu seiner Wiederherstellung beizutragen. Es ist jetzt für keinen von uns der Augenblick, Gewinne auf Kosten Italiens zu suchen. Wie gross auch die Schuld Italienischer Faschisten an der Katastrophe ihres Landes sein mag, die Schulkinder hatten keinen Anteil daran, und wir wünschen alle, ihnen zu einer Erziehung zu verhelfen, die sie in Stand setzt, ihr Land auf friedlicher und demokratischer Grundlage neu aufzubauen.

e) Die Kinder der deutschsprechenden Teile Italiens waren unter dem Faschismus des Rechtes beraubt, ihre Muttersprache zu erlernen. Die jetzige Italienische Regierung und die Allierte Commission haben beschlossen, dieses Recht wiederherzustellen. Die Zeit reicht nicht aus, um eine vollständige Reihe deutschsprachiger Textbücher zu beschaffen. Bücher aus Deutschland und Oesterreich sind mit nationalsozialistischen Doktrinen durchsetzt. Unsre einzige Quelle für nicht propagandistische deutschsprachige Textbücher ist die Schweiz. Innerhalb der Schweiz halten wir den Kanton Bern für den pädagogisch fortgeschrittensten. Aus diesem Grunde wenden wir uns mit der Bitte um Druckerlaubnis für seine Schulbücher an den Kanton Bern.

f) Da der Neudruck dieser Bücher in Italien den Kt.Bern nichts kosten wird und er dafür keine finanziellen Opfer zu bringen braucht; da es andrerseits ein grossherziger Akt internationaler Freundschaft wäre, den die Italienische Regierung aufs tiefste zu würdigen wüsste und der an der Wiederherstellung des tragisch verheerten Nachbarn der Schweiz mithelfen würde, bitten wir dringlich, die Erlaubnis zum Neudruck dieser Bücher umentgeltlich zu erteilen.

Um diese Bücher bei der Wiedereröffnung der Schulen am 1.Okt. fertig zu haben, müssen wir mit dem Druck sofort beginnen. Ich bin einzig zu diesem Zweck von Rom hierher gekommen und muss am Freitag Morgen, den 10.August zurückreisen. Darf ich vor meiner Abreise um definitive Antwort bitten? Ich wohne im Hotel Bellevue, werde aber Mittwoch den 8. in Genf und am Donnerstag Vorm. hier zurück sein.

Eine günstige und sofortige Berücksichtigung dieses Gesuchs würde aufs höchste geschätzt werden.

Carleton W. Washburne
Lt. Colonel, A U S, Director of Education

C O P I A

R. PROVVEDITORATO AGLI STUDI DI B O L Z A N O

31 Luglio 1945

N. 2859

Risposta a N. RXII/32 del 10/7/945

Oggetto : Informazoni

AL QUARTIER GENERALE = REGIONE VENEZIE
GOVERNO MILITARE ALLEATO
APO 394
DIVISIONE DELL'EDUCAZIONE

A seguito e complemento delle notizie fornite a voce al Sig. Maggiore Gregory mi permetto d'inviare le seguenti risposte al questionario sottoposto a questo Ufficio :

Ad a) Prima dell'annessione (trattato di Versailles 1919) nelle provinde di Bolzano le scuole elementari e medie erano esclusivamente di lingua tedesca, nella Provincia di Trento avevano scuole elementari in lingua tedesca i seguenti comuni : Termeno, Cortaccia, Corone di Cortaccia, Magré, Cortina all'Adige, Egna, Montagna, Trodena, Redagno, Valdagno, Salorno, Favogna, Madonna di Senales, Lauregno, S.Felice, Proves.

Nell'anno 1919 le scuole tedesche continuarono a funzionare accanto a quelle italiane allora istituite. Dall'anno scolastico 1923/24 s'introdusse la scuola elementare per tutti in lingua italiana e nell'anno 1927 cessarono di esistere anche le scuole medie di lingua tedesca. Dal 1927 in poi i cittadini italiani di lingua tedesca non ebbero ness'unaltra scuola media, tranne i seminari minori di Teolo per la Diocesi di Trento e di Bressanone per la Diocesi di Bressanone, avente lo scopo di preparare al sacerdozio. La lingua tedesca fu proibita nella scuola ed anche l'istruzione privata in quella lingua fu resa impossibile da severi provvedimenti

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

APO 394
DIVISIONE DELL'EDUCAZIONE

A seguito e complemento delle notizie fornite a voce al Sig. Maggiore Gregory mi permetto d'inviare le seguenti risposte al questionario sottoposto a questo Ufficio :

Ad a) Prima dell'annessione (trattato di Versailles 1919) nella provincia di Bolzano le scuole elementari e medie erano esclusivamente di lingua tedesca, nella Provincia di Trento avevano scuole elementari in lingua tedesca i seguenti comuni : Termeno, Cortaccia, Corona di Cortaccia, Magré, Cortina all'Adige, Egna, Monta-
gna, Trodena, Redagno, Valdagno, Salorno, Favogna, Madonna di Senales, Lauregno, S.Felice, Proves.

Nell'anno 1919 le scuole tedesche continuarono a funzionare accanto a quelle italiane allora istituite. Dall'anno scolastico 1923/24 s'introdusse la scuola elementare per tutti in lingua italiana e nell'anno 1927 cessarono di esistere anche le scuole medie di lingua tedesca. Dal 1927 in poi i cittadini italiani di lingua tedesca non ebbero nessun'altra scuola media, tranne i seminari minori di Teolo per la Diocesi di Trento e di Brassanone per la Diocesi di Bressanone, avente lo scopo di preparare al sacerdozio. La lingua tedesca fu proibita nella scuola ed anche l'istruzione privata in quella lingua fu resa impossibile da severi provvedimenti contro coloro che tentavano di impartire lezioni private in tedesco. Gli insegnanti furono trasferiti nelle vecchie provincie e coloro che non riuscirono a superare gli esami di lingua italiana furono licenziati. Molti che non si sentivano di abbandonare il loro paese, dovettero rinunciare al posto.

./.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Inoltre il fascismo, violando i diritti più fondamentali dell'uomo, andò creando nella popolazione tedesca dell'Alto Adige una reazione, propizia alla propaganda bugiarda ed ingannatrice del nazismo, che in seguito alle opzioni dell'anno 1939 riuscì ad accaparrarsi molti proseliti. Avvenuta l'opzione, in base agli accordi stipulati a Roma fra Mussolini e Hitler, i figli degli optanti per il Reich ebbero la possibilità di frequentare corsi di istruzione nella lingua tedesca, mentre i figli di coloro che avevano optato per l'Italia dovevano continuare a frequentare le scuole italiane. Detti corsi si iniziarono nel mese di Marzo 1940 e si limitarono all'insegnamento della lingua tedesca. Nell'anno 1942 fu permesso, sempre solamente per i figli degli optanti, di assumere anche lezioni di matematica e geometria. Le altre materie restarono escluse.

Coll'occupazione del territorio da parte delle truppe germaniche il 9 settembre 1943, la scuola divenne tedesca per tutti gli scolari senza distinzione, se i genitori avevano optato per la Germania o no. Nei luoghi ove si trovava una minoranza italiana di almeno 8 scolari, fu permessa in teoria la scuola italiana. Però le sopraffazioni del fascismo nei confronti della scuola tedesca furono ripetute su più vasta scala dal nazismo nei riguardi della scuola italiana, che riuscì a stento a vivacchiare qua e là.

Oltre le scuole elementari esistevano fino all'anno 1927 - 1928 le seguenti scuole medie e tedesche.

Bolzano :

1) Scuole pubbliche statali, Scuola commerciale mista di due anni Scuola d'avviamento commerciale -Ginnasio Liceo Scientifico- Scuola industriale .Scuola magistrale mista-
2) Scuole medie pareggiate : Ginnasio Liceo Classico dei PP.Francescani.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

corsi di istruzione nella lingua tedesca, mentre i figli di coloro che avevano optato per l'Italia dovevano continuare a frequentare le scuole italiane. Detti corsi si iniziarono nel mese di Marzo 1940 e si limitarono all'insegnamento della lingua tedesca. Nell'anno 1942 fu permesso, sempre solamente per i figli degli optanti, di assumere anche lezioni di matematica e geometria. Le altre materie restarono escluse.

Coll'occupazione del territorio da parte delle truppe germaniche il 9 settembre 1943, la scuola divenne tedesca per tutti gli scolari senza distinzione, se i genitori avevano optato per la Germania o no. Nei luoghi ove si trovava una minoranza italiana di almeno 8 scolari, fu permessa in teoria la scuola italiana. Però le sopraffazioni del fascismo nei confronti della scuola tedesca furono ripetute su più vasta scala del nazismo nei riguardi della scuola italiana, che riuscì a stento a vivacchiare qua e là.

Oltre le scuole elementari esistevano fino all'anno 1927 - 1928 le seguenti scuole medie e tedesche.

Bolzano :

1) Scuole pubbliche statali, Scuola commerciale mista di due anni Scuola d'avviamento commerciale -Ginnasio Liceo Scientifico- Scuola industriale .Scuola magistrale mista-
2) Scuole medie pareggiate : Ginnasio Liceo Classico dei PP.Francescani.

Merano :

1) Scuole pareggiate :Ginnasio Liceo dei Padri Benedettini - Scuola commerciale delle Dame Inglesi.

Bressanone

1) Scuole pubbliche statali : Ginnasio Liceo dei Padri Agostini- Scuola d'avviamento industriale -
2) Scuole pareggiate : Ginnasio Liceo vescovile (Vinzentinum) Ginnasio inferiore dei Padri Agostini - Scuola commerciale delle Dame Inglesi-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Brunico -

1) Scuole pareggiate : Scuola d'avviamento industriale

Chiusa-

1) Scuola statale:- Scuola d'avviamento industriale

Ortisei :Selva Val Gardena :

1) Scuola statale : Scuola d'arte (dal 1922 italiana)

Rio Pusteria :

1) Scuole pareggiate : Scuola commerciale femminile, Suore Terziarie

Vipiteno :

1) Scuole statali : Scuola d'avviamento industriale

S.Paolo d'Appiano :

1) Scuole pareggiate : Scuola commerciale

Lana di Merano :

1) scuole statali : Scuola d'avviamento industriale

Mallesa:

1) Scuole statali ; Scuola d'avviamento industriale.

Ad b) Nella provincia di Bolzano esiste una maggioranza di italiani in 5 comuni e cioé : Bolzano, Merano , Vadena, Laives, e Fortezza.

Nei seguenti comuni esiste una parità approssimativa tra italiani e tedeschi:

Brennero, Vipiteno, Bressanone, Ponte Gardena, Marlengo, Postal, Magré (Prov.Trento).

Negli altri comuni che sono i meno abitati(83) esiste una maggioranza di tedeschi. Nel complesso della provincia la popolazione corrisponde press'a poco quantitativamente a quella tedesca.

Nella provincia di Trento esistono i seguenti comuni con una maggioranza di tedeschi :

Termeno, Corteccia, Cortina all'Adige, Favogna, Cauria, Valdagno, Trodena, Redagno, Anterivo, Madonna di Senales , Lauregno; S.Fe-

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

1) Scuole pareggiate : Scuola commerciale femminile, Suore Terziarie

Vipiteno :

1) Scuole statali : Scuola d'avviamento industriale

S.Paolo d'Appiano :

1) Scuole pareggiate : Scuola commerciale

Lana di Merano :

1) scuole statali : Scuola d'avviamento industriale

Mallesa:

1) Scuole statali ; Scuola d'avviamento industriale.

Ad b) Nella provincia di Bolzano esiste una maggioranza di italiani in 5 comuni e cioé : Bolzano, Merano , Vadena, Laives, e Fortezza.

Nei seguenti comuni esiste una parità approssimativa tra italiani e tedeschi:

Brennero, Vipiteno, Bressanone, Ponte Gardena, Marlengo, Postal, Magré (Prov.Trento).

Negli altri comuni che sono i meno abitati(83) esiste una maggioranza di tedeschi. Nel complesso della provincia la popolazione corrisponde press'a poco quantitativamente a quella tedesca.

Nelle provincia di Trento esistono i seguenti comuni con una maggioranza di tedeschi :

Termeno, Corteccia, Cortina all'Adige, Favogna, Cauria, Valdagno, Trodena, Redagno, Anterivo, Madonna di Senales , Lauregno; S.Felice e Proves.

Una minoranza di tedeschi esiste nei seguenti comuni della provincia di Trento : Bronzolo, Cra e Salorno.

Ad c.) La popolazione di lingua tedesca si attende anche nelle scuole medie per i cittadini italiani di lingua tedesca che la lingua d'insegnamento sia la materna, che riconoscendo che lo studio della lingua italiana in dette scuole debba essere curato in modo da consentire agli studenti d'iscriversi senza difficoltà alle università italiane.

5087

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

L'insegnamento della lingua italiana, lingua ufficiale dello Stato, richiederà perciò un numero di ore settimanali superiore a quello stabilito per la lingua straniera nelle scuole italiane. La popolazione chiede che l'esame di maturità per gli studenti di lingua tedesca sia svolto in tedesco.

Ad d) Insegnanti diplomati di origine e famiglia tedesca :N. 272. Fra questi si trovano molti che prima del fascismo erano di ruolo; pochi di essi continuarono l'insegnamento nelle scuole statali. Sono pure disposte a riprendere l'insegnamento nelle scuole elementari le insegnanti di ordini religiosi, le quali dal governo fascista rimasero escluse dall'insegnamento per la mancanza di cognizioni linguistiche e dal nazismo non erano accette per il loro sentimenti religiosi.

Il numero di tali insegnanti oscilla fra i 120 e i 150 -La maggior parte era di ruolo. Si ripromettono altresì di riprendere l'insegnamento in questa provincia quelle insegnanti di ruolo,optanti per l'Italia che dal Fascismo erano state trasferite nelle vecchie provincie e per le quali si é presentato domanda al Ministero per il loro ritorno in Alto Adige. Il numero di tali insegnanti non supererà il 15.

Ci sono inoltre circa 70 studenti e studentesse, che dopo aver frequentato per 4 anni la scuola magistrale di Feldkirch, rispettivamente di Mayrhofen, per forza maggiore non poterono completare i loro esami; ciò che si ripromettono di fare nel prossimo anno scolastico.

Per raggiungere il numero necessario d'insegnanti gli esponenti locali della scuola tedesca chiedono di poter impiegare i migliori fra gli insegnanti non abilitati o privi di regolare titolo di studio, che hanno al loro attivo 5 anni di pratica(3 anni d'insegnamento nei corsi di lingua tedesca e 2 anni nelle scuole tedesche durante l'occupazione) e la cui preparazione fu integrata da periodiche con-

3050

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

pochi di essi continueranno l'insegnamento nelle scuole ele-
Sono pure disposte a riprendere l'insegnamento nelle scuole elemen_
tari le insegnanti di ordini religiosi, le quali dal governo fa-
scista rimasero escluse dall'insegnamento per la mancanza di co-
gnizioni linguistiche e dal nazismo non erano accette per il loro
sentimenti religiosi.
Il numero di tali insegnanti oscilla fra i 120 e i 150 -La maggior
parte era di ruolo. Si ripromettono altresì di riprendere l'insegnamen-
to in questa provincia quelle insegnanti di ruolo,optanti per l'Ita-
lia che dal Fascismo erano state trasferite nelle vecchie provincie e
per le quali si é presentato domanda al Ministero per il loro ri-
torno in Alto Adige. Il numero di tali insegnanti non supererà il
15.
Ci sono inoltre circa 70 studenti e studentesse, che dopo aver fre_
quentato per 4 anni la scuola magistrale di Feldkirch, rispettiva_
mente di Mayrhofen, per forza maggiore non poterono completare i lo-
ro esami; ciò che si ripromettono di fare nel prossimo anno scola-
stico.
Per raggiungere il numero necessario d'insegnanti gli esponenti lo-
cali della scuola tedesca chiedono di poter impiegare i migliori
fra gli insegnanti non abilitati o privi di regolare titolo di studio,
che hanno al loro attivo 5 anni di pratica(3 anni d'insegnamento nei
corsi di lingua tedesca e 2 anni nelle scuole tedesche durante l'oc-
cupazione) e la cui preparazione fu integrata da periodiche con_
ferenze tenute dai direttori delle singole scuole.
Ad E) Gli insegnanti ed i professori tedeschi intendono seguire i pro-
grammi italiani, ma chiedono alcune variazioni per quanto concerne
la storia della religione.

IL R. PROVVEDITORE AGLI STUDI REGG.

F.to E.Mattedi

2096

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO+ 394

ED/CMH/asas

ED/71/2.0/AC

tel.489081-236

SUBJECT : Report on Bolzano.

23 July, 1945

TO : Regional Education Officer,
Venezia Region.

1. Just after sending off an urgent letter to you this morning stating that your report on Bolzano had not come, the report, MTI/ED/C.7 of 16 July, arrived.

2. The report is just what I want. I thank you very much.

3. In your paragraph 4 a you say "German schools existed until 1923, they were then abolished until 8th September 1943, only German language courses being allowed. From 8th September all Italian schools were closed except in Merano and Bolzano cities." I can't translate this to make sense. Will you please clarify?

4. Who is responsible for the unheaded, unsigned "Ordinamento Scolastico Elementare"? Is it the work of a committee, the brain child of some individual (if so, who?), or is it your own recommendation?.

5. You speak of transferring German-language teachers into Bolzano. From where?

6. The Italian Government and Education Subcommission have agreed that schools will be in the mother tongue of the children or bilingual. The specific suggestions from the German-language group and the unsigned suggestions mentioned in paragraph 4 above, are being brought to the Minister's attention for advise.

7. As soon as possible after my return from Switzerland a directive will be issued on the language of the schools in Bolzano. Do you think that meanwhile AC should take any action regarding 5 Army's recommendation? It will be difficult, since the V.F. is leaving today for a week or more. However, in his letter to G-5, AFHQ asking that I be sent to Switzerland to investigate text books, he says "It is the intention of the Italian Government, and in accordance with AC policy, to open schools in the mother-tongue of children from German-speaking families."

8. Any information you can send me by return air courier will be appreciated as to (a) books, if any, available in German; (b) books required.

508

CARLETON W. WASHBURNE
Lt.Col., A.U.S.
Director of Education.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

URGENT

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO 394

ED/71/1.0/AC

Tel.AB9011-236

SUBJECT: Education in Bolzano.

TO : Regional Education Officer,
Venezia Region.

23 July 1945

1. You have stated that you have sent me a report on the educational situation in Bolzano. The report has not reached this Headquarters. Can you send a duplicate immediately.

2. I am much interested in what you say in RCII/ED/C.5 of 20 July regarding your text book commission considering German text books. Where are you getting the German text books and what schools and subjects do they cover?

3. It is probable that I shall be going to Switzerland about 29 July. It was my intention to follow your excellent suggestion regarding the examination of German text books for possible use in Bolzano. I therefore need full information as to needs. Will you rush this to me by air courier? Were it not that you have such a short time to wind up your affairs in Venezia, I should like to take you with me. But I feel that it would be unwise to pull you out in these critical weeks of closing up your work.

CARLETON W. WASHBURNE
Lt. Col., A.U.S.
Director of Education.

5084

5

URGENT

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUaRTERS
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394
EDUCATION DIVISION

FFG/11

7/98/20

12R

16 July 1945.

TO : Education Subcommission
Director of Education

SUBJECT : Language enquiry in Bolzano and Trento.

FILE NO: RXII/ED/8.7

1. Attached is a copy of the warning letter to Bolzano and Trento sent in advance so as to give the Provveditori an idea of what was required. I held a number of short conferences in Bolzano and Trento with both elements. The P.C.s are in general agreement with the answers.

2. The Prefect of Bolzano has formed a commission to consider the same problem in all spheres and is going to ask the P.C. to implement this at once. I pointed this out to the P.C. saying that:
a) No fundamental changes can be made without your permission.
b) Less important changes require my consent.

3. I would stress the need for a speedy solution by the Minister of the problem. I attach copies of other documents bearing on the subject.

I also attach copies of:
a) Letter from 5th Army re languages
b) The P.C.s answer to this.

4. I do not propose to start a war with 5th Army, except through the P.C. We who know the ground are certain that to force Italian on the German element would lead to very serious civil disturbances.
a) German schools existed until 1923, they were then abolished until 8th September 1943, only German language courses being allowed. From 8th September all Italian schools were closed except in Merano and Bolzano cities.
b) Italian majorities exist only in Bolzano and Merano (about 60%) elsewhere the majority is German to a very high % (out of 30000 children only 2000 are Italian). More exact figures from the remoter communes are awaited.

5043

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

c) Secondary schools should follow the normal path, that is should teach in the maternel tongue. In the case of German communes the main language should be German with intensive Italian course of 6 hours a week. The Italian secondary schools should have Italian as first language and English and German as secondary. In the maturità, normally the Italian language should be required with provision for answers in German to help out a German candidates Italian. A German commissary should then be present.

d) Di ruolo German teachers are very few because the Scuola magistrale was closed in 1924, so supplies failed. The necessity of transfer to Bolzano of di ruolo teachers is requested, also transferring teachers will have to be used until the magistrale functions again.

e) Italian programmes translated into German should be used for all secondary schools, and for elementary schools except history, which should have special treatment. The German element have little interest in Italian history.

Similar opinions were expressed in Trento as regards the 10 Northern Communes, which once formed a part of Bolzano and are likely to return. There are no secondary schools in these ten communes.

F. F. Gregory

F.F. GREGORY
Maj. Lan:Fus:
Regional Education
Officer

5082

QUARTIERE GENERALE
REGIONE VENETIE
GOVERNO MILITARE ALLEATO
AFO 394
DIVISIONE DELL'EDUCAZIONE

10 A

10 Luglio 1945

A : P.C. Bolzano Provincia
P.C. Trento Provincia
Att. Provveditori agli Studi.

OGGETTO : Richieste informazioni
TRCT. N. : RAII/ED./3.2

1. Desiderando il Ministero avere alcune informazioni sulla situazione scolastica di Bolzano e Trento, prego di voler procurare, per venerdì 13 corr. giorno in cui io sarò costì, i seguenti dati :

a) Esistevano,quando ed a quali condizioni, scuole pubbliche esclusivamente tedesche?

b) Quanti comuni hanno una maggioranza di Tedeschi e quanti una maggioranza di Italiani? (Precisare il numero).

c) Secondo il sentimento locale, quale dovrebbe essere la lingua principale nelle scuole medie? Italiana in tutta la regione,o Tedesca dove il popolo parla codesta lingua? Si suppone che,per la maturità occorre la lingua italiana.

d) Quale numero di insegnanti elementari di ruolo, di origine e famiglia tedesca potrebbe essere disponibile?

e) Gli insegnanti ed i professori tedeschi considerano che si debbono seguire i programmi italiani tradotti in tedesco?

2. Raccomando vivamente di consultare il parere dei rappresentanti della popolazione locale, sia di origine italiana, sia di origine tedesca.

5031

T. E. GREGORY
Maj. Lanc. Fus.
Regional Education
Officer

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Re-Italianizazion of Bolzano 9 July 1945
VEH/sq.

Hqtrs A.M.G. 5th Army (G-5 Section)

RXII/BZ/ II4.

I) Reference is made to your letter above mentioned.

2) The subject of schools dealt with in you para Ia I suggest, cannot be disposed of in two lines. In fact it is such a far-reaching matter that before I act, I request permission to present the facts of the case to the appropriate ministry.

3) If Italian is to be used as the first language in schools - 8I% of the children will not only resist education but will not acquire it readily. The polital reaction to an Italian language based school system will ve very unfortunate.

5090

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

BOLZANO PROVINCE
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
A.P.O. 394

(98)

Subject : School System Bolzano. Date 9 July 1945
To : Hqtrs Venezie Region A.M.G. WEM/sg.
Attn. Education Officer.
Ref : PXII/E3/114

I) From A.M.G. 5th Army I have received the following (extract from their letter I40/3A - 5 July 45) :

"I. a) Italian should be the first language in all schools. German may be used if asked for by local authorities as an additional language."

2) In reply to this see my attached copy (part) letter.

3) The matter is a very important one and I suggest that you take it up with A.M.G. 5th Army and ask to examine the ALCOM cable referred to.

I encl.

WILLIAM E. McBRATNEY
Lt. col. G.R.
Provincial Commissioner.

5079

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS ALLIED COMMISSION
Education Subcommission
APO 394

ED/CWW/ams

7A

ED/7L/1.0/AC

Tel.489081-236

SUBJECT : Teaching in German,
Bolzano and Belluno.

19 June, 1945

TO : Regional Education Officer,
Venezia Region.

Reference RXII/ED/8.3 of 9 June.

1. Policy regarding teaching in German in Bolzano and Belluno will have to await decision by the Minister of Public Instruction when the new Government is formed. Are you running summer sessions there? If not, can the matter not wait for a while?

2. Reinstatement of teachers suspended by the Germans does not appear to be a difficult problem. If teachers were di ruolo last year and were suspended by the Fascist Republicans, you can issue a simple decree invalidating the suspensions. Persons suspended or dismissed prior to June, 1944, however, should submit their cases through you and this Headquarters to the Minister of Public Instruction for judgment, except those dismissed for racial reasons who should all be immediately reintegrated.

CARLETON W.WASHBURNE
Lt.Col., A.U.S.
Director of Education.

5078

Pater Pozzano Pieve 46/7.0

(A)

SITUAZIONE ETNICA -

Il confine geografico settentrionale include in territorio italiano una minoranza di lingua tedesca costituita in parte da immigrati di razza germanica ma in parte prevalente da nuclei italici, pretedeschi, che nel corso di molti secoli e particolarmente verso la fine del Medio Evo hanno abbandonato, sotto la spinta e la pressione culturale e padronale germanica la loro lingua. Si tratta quindi sopratutto di "alloglotti", più che di "allogeni".

Secondo i calcoli più attendibili queste minoranze ammontavano nel 1914 a circa 220.000 individui sui 635.000 costituenti la popolazione complessiva della Venezia Tridentina, rappresentando cioè circa il 35%, del totale: la maggior parte, peraltro - probabilmente 200.000 - accentuata nel settore settentrionale della regione, noto comunemente con la denominazione di Alto Adige e corrispondenti con buona approssimazione all'attuale provincia di Bolzano.

Una valutazione della composizione odierna della popolazione permanente della regione in questione, e della sua distribuzione territoriale, non può, evidentemente, essere che congetturale, ignorandosi oltre tutto quali mutamenti artificiali siano intervenuti dopo l'8 settembre 1943. Offrono comunque buona base di giudizio i dati della relevazione effettuata nell'autunno 1939, d'accordo tra autorità italiane e tedesche, per stabilire le basi dell'opzione prevista dagli accordi italo-germanici dello stesso anno per il trasferimento delle popolazioni allogene. In base a tali dati, integrati da quelli relativi all'avvenuto trasferimento in Germania in una parte degli optanti, si può calcolare che il totale della popolazione di lingua non italiana - tra essa circa 13.000 ladini - che alla vigilia dell'armistizio si trovava tuttora entro i confini italiani, ammontava per tutta la zona mistilingue (comprese cioé anche le provincie di Trento, Belluno, eUdine) a meno di 200 mila individui dei quali solo 115 mila avevano optato per la Germania, mentre i rimanenti avevano manifestato il desiderio di restare cittadini italiani.

E ' evidente, inoltre che tali cifre, se riferite all'Alto Adige, vero e proprio, debbono essere proporzionalmente ridotte, perchè:

a) - esse comprendono, come si è detto, anche gli annessi all'opzione delle altre tre provincie con zone mistilingue (37.877 individui, contro 229.400 per la provincia di Bolzano).

b) - è notoche il Governo tedesco arruolò nell'esercito del

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

medio evo hanno abbandonato, sotto la spinta e la pressione culturale e padronale germanica la loro lingua. Si tratta quindi sopratutto di "alloglotti", più che di "allogeni".

Secondo i calcoli più attendibili queste minoranze ammontavano nel 1914 a circa 220.000 individui sui 630.000 costituenti la popolazione complessiva della Venezia Tridentina, rappresentando cioè circa il 35%, del totale: la maggior parte, peraltro - probabilmente 200.000 - accentuata nel settore settentrionale della regione, noto comunemente con la denominazione di Alto Adige e corrispondenti con buona approssimazione all'attuale provincia di Bolzano.

Una valutazione della composizione odierna della popolazione permanente della regione in questione, e della sua distribuzione territoriale, non può, evidentemente, essere che congetturale, ignorandosi oltre tutto quali mutamenti artificiali siano intervenuti dopo l'8 settembre 1943. Offrono comunque buona base di giudizio i dati della relevazione effettuata nell'autunno 1939, d'accordo tra autorità italiane e tedesche, per stabilire le basi dell'opzione prevista dagli accordi italo-germanici dello stesso anno per il trasferimento delle popolazioni allogene. In base a tali dati, integrati da quelli relativi all'avvenuto trasferimento in Germania in una parte degli optanti, si può calcolare che il totale della popolazione di lingua non italiana - tra essa circa 13.000 ladini - che alla vigilia dell'armistizio si trovava tuttora entro i confini italiani, ammontava per tutta la zona mistilingue (comprese cioé anche le provincie di Trento, Belluno, eUdine) a meno di 200 mila individui dei quali solo 115 mila avevano optato per la Germania, mentre i rimanenti avevano manifestato il desiderio di restare cittadini italiani.

E ' evidente, inoltre che tali cifre, se riferite all'Alto Adige, vero e proprio, debbono essere proporzionalmente ridotte, perchè:

a) - esse comprendono, come si è detto, anche gli ammessi all'opzione delle altre tre provincie con zone mistilingue (37.877 individui, contro 229.400 per la provincia di Bolzano).

b) - è notoche il Governo tedesco arruolò nell'esercito del Reich tutti coloro che avevano optato per la Germania - e, dopo l'8 settembre 1943, anche molti di quelli che avevano optato per l'Italia - ancorchè non ne avessero ancora ottenuto la cittadinanza; molti di costoro sono quindi da ritenersi caduti o dispersi in guerra.

E' infine da tener presente che, come conseguenza dell'annessione di quelle terre all'Italia, e, in particolare, della valorizzazione economica della regione [redacted] l'incremento dell'elemento italiano in Alto Adige ha proceduto ovunque con ritmo notevolmente accelerato portando ad una continua e progressiva modificazione della composizione etnica della regione, a esclusivo favore dell'elemento italiano (dal 7% nel 1910 al 28,3% nel 1939).

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

C O P I A

(5K)

ORDINAMENTO SCOLASTICO ELEMENTARE.-

Ufficio del Provveditorato:

Provveditore che conosca il tedesco
X Vice Provveditore italiano -cancelled by R.E.O.
Vice Provveditore tedesco che conosca l'italiano, con giurisdizione limitata alle scuole elementari
Ispettore scolastico provinciale italiano che conosca il tedesco per le scuole elementari
Ispettore scolastico provinciale tedesco che conosca l'italiano per le scuole elementari

Ragioneria unica
Atti di carattere generale bilingui
Altri atti in italiano e tedesco

Uffici periferici :
Tre Ispettori scolastici italiani di circoscrizione che conoscano il tedesco.
Tre Ispettori scolastici tedeschi di circoscrizione che conoscano l'italiano.
Direttori italiani e tedeschi senza insegnamento che conoscano l'altra lingua
Dirigenti scolastici comunali con insegnamento nei comuni non sede di Direzione
Capi scuola locali per ogni singola sede.

Lingua d'insegnamento :
Asili infantili solo,nella lingua materna
Prima classe elementare solo nella lingua materna
Seconda e terza classe elementare tedesca per i tedeschi con una mezza ora al giorno di conversazione in italiano; inversamente per gli italiani.
Quarta e quinta classe tedesche per i tedeschi, con un'ora al giorno di lingua italiana insegnata metodicamente; inversamente per gli italiani. Insegnamento della lingua non materna verrà impartito possibilmente dall'insegnante di classe, nelle città e ventualmente in qualche centro importante, le ore di lingua non materna in quarta

2076

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ed in quinta saranno raggruppate in una sola giornata e l'insegnamento impartito da insegnanti appositi.
Nella zona mistilingue : Prima classe nella lingua materna ; seconda classe e terza classe idem con sei ore settimanali nella lingua non materna; quarta e quinta classe ed eventuali classi superiori, in comune con insegnamento paritetico delle due lingue.
Vadena e Piccolongo non sono considerate zona mistilingue.
La lingua ladina é considerata un dialetto italiano. Ortisei avrà l'ordinamento delle zone mistilingue. In tutta la Gardena e nella Badia si potrà nelle primi classi fare largo uso della lingua ladina.
Le classi postelementari, ma non considerate medie, della zona non mistilingue avranno l'ordinamento delle quarte e quinte classi della città.
l'insegnamento della religione avrà luogo sempre nella lingua materna. I genitori italiani possono chiedere e ottenere la dispensa dal tedesco per i loro figli.

Istitutzioni e scuole:
Sarà aperta una scuola regolare italiana nei centri dove i frequentanti siano almeno otto.
Nei centri dove non raggiungano questo numero gli italiani siano raccolti cinque volte alla settimana per due ore; quattro volte avrsnno insegnamento in italiano e una volta in tedesco.
I tedeschi avranno gli stessi diritti.

Obbligo di frequenza :
Una commissione mista stabilirà quali alunni, nei casi controversi, siano da considerarsi di lingua materna italiana e quali di lingua materna tedesca; é ammesso il ricorso al Provveditore che decide inappellabilmente.

Insegnanti : —
Nella scelta degli insegnanti sarà tenuto conto in modo particolare dell'equilibrio morale e mentale del singolo, con particolare sensibilità per la regione; saranno preferiti coloro che conoscono la seconda lingua.

5075

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Solo gli insegnanti forniti di regolare diploma saranno ammessi all'insegnamento. In via eccezionale, e fino a tanto che sia disponibile un sufficiente numero di insegnanti diplomati del gruppo etnico tedesco, saranno ammessi all'insegnamento persone non fornite di regolare diploma, da scegliersi possibilmente tra quelle che abbiano un diploma di almeno una scuola media inferiore.
Sarà fatta una seria epurazione tra quelli insegnanti che in questi ultimi anni prestarono servizio nelle scuole tedesche e non frequentarono che pochi brevi corsi di prassi nazista più che di didattica e di coltura generale.
Salvo eccezioni di cui sopra, in via di massima l'insegnamento in ambedue le lingue sarà impartito dallo stesso insegnante, quando questi conosca sufficientemente la lingua non materna. negli altri casi ne sarà incaricato altro insegnante anche di altri centri, se sarà necessario .
Gli spetterà un compenso da stabilirsi per i percorsi superiori ai due chilometri e per le ore da considerarsi straordinarie.

Aule e alloggi.

Nell'uso delle aule ognuno dei due gruppi etnici avrà parità di diritti. Così pure nell'assegnazione degli alloggi per gli insegnanti.
Quegli insegnanti provenienti da fuori che non potessero avere l'alloggio in natura , percepiranno un'indennità pari al costo medio locale di un alloggio conveniente;meglio se potranno avere un alloggio a carico del comune.
Sia gli alloggi in natura che quelli a carico del comune potranno essere subaffittati, né per intero né in parte .
Sia per le aule che per gli alloggi é ammesso il ricorso al Provveditore che deciderà inappellabilmente.

Patronato scolastico -
Sarà costituito dal Comune il quale deve essere tenuto a provvedere per i poveri di ambedue i gruppi etnici.

Refezione scolastica :
Sarà separata nei centri maggiori in comune negli altri.

Emolumenti
Maestri di ruolo, sia italiani che tedeschi, avranno il medesimo stipendio. Gli insegnanti senza diploma avranno uno stipendio inferiore.

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

Tutti gli insegnati provenienti da fuori sede avranno l'alloggio in natura o una corrispondente indennità, come si é detto sopra. gli insegnanti ed i dirigenti di qualsiasi grado, provenienti da fuori Alto Adige, avranno un'indennità di residenza pari al quarto dello stipendio e una supervalutazione del servizio pari ad un terzo. Funzionari che coprono un posto superiore a quello che amministrativamente spetta loro abbiano un'indennità ad personal pari alla differenza dei due stipendi, naturalmente oltre le indennità di cui sopra. Un compenso speciale sarà assicurato ai docenti che impartiranno l'insegnamento anche nella seconda lingua del luogo.

=.=.=.=.=.=.=

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

C. C. I A

Traduction

(4 A)

The Delegate for the schools of the german speaking ethnic group of SOUTH TYROL.

Rev. Ferrari,
supported by the technical advisors Mr. Heinrich Deluggi, Mr. Rudolf Mall, Dr. Martin Benedikter, Mr. Richard Holzeis, Mother Canisia of the Institut der Englischen Fraulein and Miss Luisa Waldner, under the presidency of the R. Provveditore Dr. Erminio Mattedi and in presence of the inspector Mr. Francesco Zorzi .

assembled on July 2nd 1945, to treat the problem of the collaboration of the two ethnic groups of South Tyrol in questions of schools of every rank, makes following proposals:

1. The instruction in the schools, elementary schools and intermediate schools is to be given in the mother language.

Keeping in mind the special conditions of South Tyrol, the study of the language of the second ethnic group should be obligatory. In consideration, however of the particular technical difficulties of the contemporary study of two languages in the first years of elementary instruction, it is proposed that the study of the second language should only begin during the second year and in the following two years it should be given in the form of easy conversations. The knowledge of writing in the second language should only follow later.

The instruction in the second language will, if possible, be given by the same teacher of the class. The infant schools prepare the children for the elementary schools and are allowed to use only the mother tongue. The high elementary schools (Burgerschule) complete their instruction by adopting, as to the study of the second language the regulations in force, already cited for the elementary schools.

The opening of a school is limited to those places, which have more than 8 pupils; should there be an inferior number of pupils, the instruction will be given for ten hours a week, divided in five periods, in which are included two hours of the second language. Private schools, already existing and those to be opened, must also be allowed.

In places, where meals are given in the schools, they are to be taken in common; in bigger centres the pupils of the different ethnic groups will be separated. To eliminate former difficulties it is proposed, that the activity of the schools patronage society be substituted by that of the parish. To resolve the language problem in the schools of the Ladinia regions, (Val Gardena and Val Badia) according to the principles of democracy, the rights of the population must be respected and it may only be decided in accordance with the intentions of the respective heads of ladin families.

2. The teachers and supervisors of the schools of the german speaking ethnic group will be chosen from the above mentioned ethnic group itself. The limits of authority of the Vice-Provveditore chief of the school organisation of the South Tyrolese german speaking ethnic group are to be fixed exactly.

It is also required, that the auxiliary teachers, whose instruction is complete in consequence of the abolition of South Tyrolese schools in german language,

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

realized with the rise of Fascism in 1932, are allowed to be kept in service. The preference, however, will be given to those, who have a lower intermediate school diploma or at least an adequate preparation and aptitute.

3. The intermediate schools (Gymnasium, Lyseum, Oberbildungsanstalt, Realgymnasium) of the South Tyrolese ethnic group will be organized essentially according to the arrangement of the intermediate schools of the government. The instruction will be given in the mother language. In the programs (see text books) the particular geographical and historical conditions of the two ethnic groups will be taken into consideration reciprocally. The teaching of the italian will be so intensified as to enable the student to continue his studies in every other intermediate school or in an University of the Kingdom.

The commercial, technical, agricultural, or house hold schools, whether public or semipublic and also the already existing private schools of these categories have to be allowed to teach in their mother tongue and to realize the program which will be established with regard to the particular local conditions. The students, who frequented the german ex Oberschule (intermediate school) which did not include the study of greek and taught only minimum of latin, will undergo a special treatment in occasion of their transition into the regular intermediate schools to be founded. (Perhaps integrative examinations could be established after a correspondent period of preparation).

The pupils of the present summer session, who finished the last class of the Teacher's Training School (Lehrerbildungsanstalt) and who, in consequence of the international events Of may 1945 could not finish their examinations, will only have to stand those subjects, which they did not undergo. (German and padagogics) and will be considered as having a regular diplom, if the result of the above mentioned examinations turns positive. Their knowledge of the Italian language and Literature will be perfected in courses, which will be established to such purpose.

4. While waiting for the production and publication of the new school text books for the german speaking ethnic group of South Tyrol, we propose to allow the use of monthly pamphlets, approved by the allied school comission, in order to facilitat instruction.

5. The class rooms and school buildings will be alloted according to the percentage of the pupils.

Bolzano 2/7/1945 (Firma illegg.)

5071

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

OPIA

Traduction

(3A)

The Delegate for the schools of the germen speaking ethnic group of SOUTH TYROL.

Rev. Ferruri,
supported by the technical advisors Mr.Heinrich Delugai, Mr. Rudolf Mali, Dr. Martin Benedikter, Mr. Richard Holzeis, Mother Canisia of the Institut der Englischen Fraulein and Miss Luisa Waldner, under the presidency of the R.Provveditore Dr. Ermirio Mattedi and in presence of the inspector Mr.Francesco Zorzi.
assembled on July 2 nd 1945, to treat the problem of the collaboration of the two ethnic groups of South Tyrol in questions of schools of every rank, makes following proposals :

1. The instruction in the schools, elementary schools and intermediate schools is to be given in the mother language .
Keeping in mind the special conditions of South Tyrol, the study of the language of the second ethnic group should be obligatory. In consideration, however of the particular technical difficulties of the contemporary study of two languages in the first years of elementary instruction, it is proposed that the study of the second language should only begin during the second year and in the following two years it should be given in the form of easy conversations. The knowledge of writing in the second language should only follow later.

The instruction in the second language will, if possible, be given by the same teacher of the class. The infant schools prepare the children for the elementary schools and are allowed to use only the mother tongue. The high elementary schools(Burgerschule) complete their instruction by adopting, as to the study of the second language the regulations in force, already cited for the elementary schools.

The opening of a school is limited to those places, which have more than 8 pupils; should there be an inferior number of pupils, the instruction will be given for ten hours a week, divided in five periods, in which are included two hours of the second language. Private schools, already existing and those to be opened, must also be allowed.

2070

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

In places, where meals are given in the schools, they are to be taken in common; in bigger centres the pupils of the different ethnic groups will be separated. To eliminate former difficulties it is proposed, that the activity of the schools patronage society be substituted by that of the parish. To resolve the language problem in the schools of the Ladinic regions, (Val Gardena and Val Badia) according to the principles of democrasy, the rights of the population must be respected and it may only be decided in accordance with the intentions of the respective heads of ladin families.

2. The etachers and supervisors of the schools of the german speaking ethnic group will be chosen from the above mentiones ethnic group itself. The limits of authority of the Vice-Provveditore chief of the school organization of the South Tyrolese german speaking ethnic group are to be fixed exactly.

It is also required, that the auxiliary teachers, whose instruction is incomplete in consequence of the abolition of South Tyrolese schools in german language, realized with the rise of Fascism in 1932, are allowed to be kept in service. The preference, however- , will be given to those, who have a lower intermediate school diploma or at least an adequate preparation and apritute.

3. The intermediate schools (Gymnasium, Lyzeum, Lehrerbildungsanstalt, Realgymnasium) of the South Tyrolese ethnic group will be organized essentially according to the arrangementof the intermediate schools of the government . The instruction will be given in the mother language. In the programms (see text books) the particular geographical and historical conditions of the two ethnic groups will be taken into consideration reciprocally. The teaching of the italian will be so intensified as to enable the student to continue his studies in every other intermediate school or in an University of the Kingdom.

The commercial, technical , agricultural, or house hold schools, whether public or semipublic and also the already existing private schools of these categories have to be allowed to teach in their mother tongue and to realize the programm which will be established with regard to the particular local conditions.

509

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

The students, who frequented the german ex Oberschule (intermediate school) which did not include the study of greek and taught only minimum of latin, will undergo a speoial treatment in occasion of their transition into the regular intermediate schools to be founded.(Perhaps integrative examinations could be established after a correspondent period of preparation).

The pupils of the present summer session,who finished the last class of the Teacher's Training School (Lehrerbildungsanstalt) and who, in consequence of the international events of may 1945 could not finish their examinations, will only have to stand those subjects, which they did not undergo. (German and pedagogics).and will be condidered as having a regular diploma, if the result of the above mentioned examinations turns positive. Their knowlesge of the italian language and Literature will be perfected in courses, which will be established to such purpose.

4. While waiting for the production and publication of the new school text books for the german speacking ethnic group of South Tyrol, we propose to allow the use of monthly pamphlets, approved by the allied school commission, in order to facilitate instruction.

5. The class rooms ans school buildings will be alloted according to the percentage of the pupils.

Bolzano 2/7/1945

(firme illegg.)

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

HEADQUARTERS
VENEZIE REGION
ALLIED MILITARY GOVERNMENT
APO 394

To : Education Subcomission

Date 26 May 1945

Subject : German and Jugoslav Text-Books.

File No: R XII/ED/3.19

May I have instructions on the following points, please:

1. a) The German speaking populations of the Provinces of Bolzano, Trento, Belluno, and North Udine are far more predominant than was expected. In the first, for instance, 37% speak only German. The Scuole Germaniche, recognised by the pre-Fascist Italian Government, use only German. The total number of children affected is 85,000 - 100,000.

I think the following plan worth considering. The books prepared by Major Murphy in Austria would suit my needs as the culture of the northern Provinces is Austrian. I could apply for permission to Army HQ through this HQ to proceed to Austria, see Murphy and borrow his flani or at least get a set of books, check them and start printing at Milan (?).

b) Venezia Giulia and east Udine are predominently Jugoslav in language, excepting the cities. I have not had a chance to check numbers, but the total elementary school population is 135,000, of which probably 1/2 or 2/3 speak Jugoslav. With your approval I could set up a competent group to translate the Libro di Stato to serve until better provisions can be made.

2. Both Trento and Bolzano wish to have regional (as against State books) to deal more adequately with regional problems. Obviously I can only suggest this to you. I have however asked for samples of these regional books.

Brigadier Upjohn, to whom I mentioned this language difficulty said he would consult with you and issue instructions.

F.F. GREGORY
Maj. Lan:Fus:
Regional Education Officer

5037

Declassified E.O. 12356 Section 3.3/NND No. 785016

ED/10D/1.0/AC

(1)

BOLZANO

Interview with Prof. Luigi LIN, Prof. of German Philology, University of Rome, 16 July, 1945. (Piazza S.Cosimato 40, 3rd floor - 'phone 581913)

Under Austria there were evening courses in Italian for adults. Now about
120,000 bilingual
20,000 Italian only
80,000 - 90,000 German only.

Population in cities mixed, but villages likely to be one or other.

Bilingual schools desirable and probably would be welcome. Unilingual schools would prevent fusion, emphasize differences, and submit small minorities to wrong language group. In Trento there were bilingual schools under Austria; in Bolzano, schools were in German, with private schools in Italian.